

中葡論壇

FÓRUM DE MACAU

中葡論壇出版“葡語國家投資指南”
為中葡投資合作提供助力

FÓRUM DE MACAU LANÇA GUIAS
DE INVESTIMENTO DOS PAÍSES
DE LÍNGUA PORTUGUESA

14 葡語國家藝術家畫作
亮相澳門
PINTURA DOS
PAÍSES DE LÍNGUA
PORTUGUESA
EM MACAU

30 中央政府推進橫琴粵澳深度合作區建設
GOVERNO CENTRAL ESTABELECE
ZONA DE COOPERAÇÃO
APROFUNDADA ENTRE
GUANGDONG E MACAU
EM HENGQIN

36 安哥拉冀吸引更多
中國私人投資者
ANGOLA
PROCURA
INVESTIDORES
PRIVADOS



半年刊 Boletim Semestral | 第48 期 Número 48

2021年冬 | Inverno 2021

出版者 中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會：

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘書長（中華人民共和國指派）丁恬 Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長（葡語國家指派）贊東 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa) Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo

副秘書長（澳門特區指派）黃偉麟 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM), Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政辦公室主任何萌 Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

聯絡辦公室主任及佛得角派駐代表米格爾

Coordenador do Gabinete de Ligação e Delegado de Cabo Verde junto do Secretariado Permanente, Dr. Nuno Miguel Melo Furtado

輔助辦公室主任莫苑梨 Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問甄程 Assessora do Gabinete de Administração, Dra. Zhen Cheng

輔助辦職務主管鄭麗湘 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

輔助辦顧問高級技術員蘇姍璐 Técnica Superior Assessora do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa

輔助辦顧問高級技術員周慧珊 Técnica Superior Assessora do Gabinete de Apoio, Dra. Chao Wai San

製作者 Produção Macaulink

發行人 Circulação 500

印刷 Impressão

華輝印刷有限公司 Welfare Printing, Ltd. Macau

封面 Foto de capa

常設秘書處副秘書長丁恬

Secretário-Geral Adjunto, Ding Tian

圖片來源：新聞局《澳門》雜誌（中文版）| Fonte: Revista “Macau” do Gabinete de Comunicação Social (versão chinesa)



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFRAEM (國際版)



forumchinapl (內地版)

中葡論壇常設秘書處舉辦多項重要經濟、文化活動

ACTIVIDADES DO FÓRUM MACAU MARCADAS POR IMPORTANTES INICIATIVAS ECONÓMICAS E CULTURAIS

2021年，在新冠疫情的持續影響下，中葡論壇常設秘書處仍克服了重重困難，成功舉辦多項大型活動，其中包括一系列通過線上方式進行的會議，為強化中國與葡語國家在經貿、文化方面的合作做出貢獻。

總體而言，中葡論壇常設秘書處2021年下半年的活動有三大看點：“葡語國家投資指南”發布、“第十三屆中葡文化週——葡光十色”葡語國家系列藝術作品展的舉辦，以及中葡論壇常設秘書處副秘書長丁恬接受多家澳門傳媒採訪。

今年12月，中葡論壇常設秘書處首次編輯出版“葡語國家投資指南”，加強中葡經貿合作。

丁恬副秘書長表示，中葡論壇將不斷為開拓中國和葡語國家間合作的新領域和新模式作出努力，以期更加有效地共同應對世界經濟問題。

此外，在中葡論壇常設秘書處成立十九週年之際，丁恬副秘書長在接受澳門多家媒體採訪時，表達了對中葡論壇未來發展的希望。他明確表示，澳門作為中國和葡語國家之間的合作平台將會發揮更重要的作用，促進中葡關係邁上新台阶。

一如既往，中葡論壇常設秘書處今年繼續舉辦中葡文化週活動，公眾不僅有機會欣賞來自八個葡語國家畫家的精彩作品，還能通過宣傳影片來領略各葡語國家的風土民情。中葡文化週系列活動不僅鞏固了澳門作為葡語國家文化交匯之地的定位，更有利於加強公眾對葡語國家文化的了解，從而促進中國與安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶八個葡語國家間的交流。

7月，中華人民共和國外交部駐澳門特派員公署劉顯法特派員專程蒞臨中葡論壇常設秘書處考察交流。劉顯法表示，外交公署將一如既往全力支持中葡論壇常設秘書處的各項工作，期望共同促進中國與葡語國家間的合作和發展。

Mesmo num ano profundamente afectado pela pandemia, o Fórum Macau organizou iniciativas e, apesar das dificuldades inerentes à situação, desdobrou-se em reuniões e encontros, muitos deles através da Internet, que permitiram o reforço das relações económicas, comerciais e culturais entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O segundo semestre do ano foi marcado por três pontos altos: O lançamento dos Guias de Investimento nos Países de Língua Portuguesa, a exposição de pintores dos oito Países de Língua Portuguesa integrada na Semana Cultural que o Fórum organiza há 13 anos e uma entrevista concedida pelo Secretário-Geral Adjunto, Ding Tian, a órgãos de comunicação social de Macau.

O Fórum Macau lançou em Dezembro a primeira edição dos Guias de Investimento nos Países de Língua Portuguesa, publicações que têm por finalidade ajudar empresas do interior da China e locais a investir e desenvolver a cooperação económica sino-lusófona.

Ding Tian referiu na cerimónia do lançamento que os novos Guias visam fomentar o investimento e o comércio provenientes do sector empresarial do interior da China e de Macau nos Países de Língua Portuguesa, a fim de que Macau possa exercer integralmente o seu papel de plataforma.

O Secretário-Geral Adjunto garantiu na ocasião que o Fórum de Macau vai continuar a explorar novas áreas e novos modelos de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, para melhor responder, em conjunto, aos desafios económicos globais.

Ao perspectivar o futuro do Fórum Macau, em entrevistas concedidas a órgãos de comunicação social da Região Administrativa Especial de Macau por ocasião da passagem do 19º aniversário da instituição, Ding foi claro ao afirmar estar certo que no futuro Macau irá desempenhar um papel ainda mais importante como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa, permitindo que seja atingido um novo patamar no relacionamento entre os nove países.

A semana cultural organizada anualmente pelo Fórum Macau, que este ano permitiu não só dar a conhecer oito pintores dos Países de Língua Portuguesa mas também vídeos promocionais desses mesmos países, continua a fazer de Macau o local de encontro das culturas daqueles países, fazendo com que exista um conhecimento cada vez mais alargado das suas culturas, de modo a facilitar o encontro da China com Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Também merece particular destaque a visita que o Comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros da China em Macau, Liu Xianfa, efectuou ao Fórum Macau, durante a qual manifestou a total disponibilidade do Comissariado em apoiar, como sempre, os trabalhos do Fórum Macau, com o objectivo de promover em conjunto a cooperação e o desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

目錄 ÍNDICE

04



14



30



36



04

中葡論壇出版“葡語國家投資指南”
為中葡投資合作提供助力
Fórum de Macau lança
Guias de Investimento dos Países
de Língua Portuguesa

10

專訪丁恬副秘書長：“中葡論壇對未來發展持樂觀態度合作務實、成果顯著”
Fórum Macau encara o desenvolvimento futuro com optimismo: Cooperação é real e os resultados são excelentes, diz Secretário-Geral Adjunto Ding Tian

14

葡語國家藝術家畫作亮相澳門
Pintura dos Países de Língua Portuguesa em Macau

24

中葡論壇新聞
Notícias do Fórum

30

中央政府推進橫琴粵澳深度合作區建設
Governo Central estabelece Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin

36

安哥拉冀吸引更多中國私人投資者
Angola procura investidores privados

42

中國對巴西投資累計達661億美元
Brasil recebeu 66,1 mil milhões de dólares em investimentos chineses na última década

50

共克時艱：中國加大對幾內亞比紹援助
China reforça apoio à Guiné-Bissau em momento de dificuldades

56

中國助力莫桑比克進入數字時代
Moçambique entra na era digital com assistência chinesa

60

能源領域新項目促中葡合作
Novos projectos na área da energia reforçam colaboração Portugal-China

64

聖普冀通過大力發展自貿區提升經濟活力
São Tomé e Príncipe aposta em zona franca para dinamizar a economia

68

石油產業與疫苗接種促東帝汶經濟發展
Economia timorense acelera com sector petrolífero e vacinação

72


中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa

74

新聞
Notícias

83

服務平台
Plataforma de serviços



中葡論壇常設秘書處出版 《葡語國家投資指南》 助力中葡投資合作

FÓRUM DE MACAU LANÇA GUIAS DE INVESTIMENTO DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

2021年12月，中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處於發布了《葡語國家投資指南》，旨在幫助有意投資葡語國家市場的中國內地和澳門企業，助力中葡經貿合作進一步發展。

中葡論壇常設秘書處丁恬副秘書長在投資指南發布儀式上表示，希望該系列投資指南的出版有效推動中國內地、澳門及葡語國家的企業加強投資和貿易合作，進一步發揮澳門平台作用。

丁恬副秘書長指出，中葡論壇首次單獨編輯出版《葡語國家投資指南》

O Fórum de Macau lançou nos primeiros dias de Dezembro de 2021 a primeira edição dos Guias de Investimento dos Países de Língua Portuguesa para ajudar as empresas do Interior da China e de Macau a investir nos mercados dos Países de Língua Portuguesa, bem como dar impulso ao desenvolvimento da cooperação económica sino-lusófona.

“Os novos Guias de Investimento visam fomentar o investimento e o comércio provenientes do sector empresarial do Interior da China

e de Macau nos Países de Língua Portuguesa, para que Macau possa exercer integralmente o seu papel de plataforma”, afirmou, na cerimónia de lançamento, o Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Ding Tian disse que estes Guias de Investimento dos oito Países de Língua Portuguesa (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste) são



葡語國家投資指南發布儀式
Cerimónia do lançamento dos Guias de Investimento
dos Países de Língua Portuguesa

丁恬副秘書長手持“葡語國家投資指南”
Secretário-Geral Adjunto, Ding Tian, com os Guias de
Investimento nos Países de Língua Portuguesa

得到了中葡論壇葡語國家各派駐代表及各國投資機構、貿促機構的大力支持。投資指南使用中、葡雙語，全套八冊，安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比及東帝汶八個葡語國家分別單獨成冊。

葡語國家投資指南由本澳Macaulink新聞信息服務有限公司製作，葡萄牙Ecosphere公司提供支持，聚焦中國投資者關心的最新資訊，包括各領域投資激勵措施、投資者保障及優惠政策等內容，並整理歸納了相關法律法規、辦理程序及稅收制度等內容。

丁恬副秘書長表示，2021年1-10月，中國與葡語國家進出口貿易總額為1675.65億美元，同比增長40.9%。2020年，中國對八個葡語國家直接投資總額達5.2億美元。他強調，中葡論壇作為中國和葡語國家共同應對全球經濟挑戰、實現互利發展的多邊經貿合作機制，將不遺餘力探索中國與葡語國家合作的新領域和新模式。■

bilingues, em chinês e em português, e contaram com a colaboração estreita dos delegados dos países participantes do Fórum de Macau e das agências de promoção do investimento de cada país.

Os Guias, produzidos pela empresa local Macaulink com a colaboração da empresa portuguesa Ecosphere, apresentam “toda a informação actualizada(...)na óptica dos investidores chineses”, abrangendo “incentivos e benefícios” para diferentes sectores, “garantias e políticas preferenciais para os investidores”, em termos de lei, regulamentos e formalidades, bem como os “regimes fiscais relativos ao processo de investimento”, salientou.

O Fórum de Macau vai continuar a explorar “novas áreas e novos modelos de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, enquanto mecanismo multilateral que visa promover a cooperação económica e comercial sino-lusófona, com benefícios recíprocos, para melhor responder,

em conjunto, aos desafios económicos globais existentes”, sublinhou o responsável.

Referindo-se ainda às relações económicas e comerciais da China com os Países de Língua Portuguesa, Ding lembrou que nos primeiros dez meses de 2021 as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa cifraram-se em 167,565 mil milhões de dólares, o que representou um aumento homólogo de 40,9% e, em 2020, o investimento directo da China nos oito países lusófonos atingiu os 520 milhões de dólares. ■

請登入中葡論壇常設秘書處網頁，以查閱投資指南電子版。

A versão digital dos Guias de Investimento está disponível na página electrónica oficial do Secretariado Permanente do Fórum de Macau
www.forumchinaplp.org.mo





贊東

PAULO JORGE ESPÍRITO SANTO

中葡論壇常設秘書處副秘書長
SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO DO FÓRUM MACAU

“葡語國家投資指南”進一步密切中葡關係

中葡論壇常設秘書處副秘書長贊東表示：“中葡論壇針對八個葡語國家編輯出版投資指南，旨在貫徹落實論壇的基本職能與目標，即加強中國與葡語國家的經貿交流。”

贊東副秘書長指出：“中葡論壇很早就注意到，許多中國企業和投資者對葡語國家的外國投資規則、程序和操作，以至這些國家的政治、經濟、金融和文化都不甚了解，而這種情況甚至也普遍存在於各葡語國家間。”贊東長認為，“葡語國家投資指南”的出版有助於填補這一信息缺口，而論壇方面還會適時更新指南的內容。

贊東還表示，投資指南的目標受眾主要是創業者、企業家和商人，但對其他有意了解這方面信息的人士來說也有所裨益。投資指南有中文和葡文兩個版本，語言清晰簡潔、通俗易懂，能夠讓相關人士切實地了解如何在葡語國家進行投資。投資指南還簡要羅列了各葡語國家的基本經濟指標、營商環境和各國當前存在的投資機會。

贊東認為，各葡語國家同樣需要一本剖析中國市場的投資指南，以幫助葡語國家投資者走進這一競爭激烈、龐大繁複的市場。

GUIAS DE INVESTIMENTO CONTRIBUEM PARA REFORÇAR RELAÇÕES DA CHINA COM OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

“A publicação pelo Fórum Macau dos Guias de Investimento respeitantes aos oito Países de Língua Portuguesa cumpre um desiderato básico em linha com o objectivo funcional fundamental do Fórum: contribuir para o reforço das relações económicas e comerciais existentes entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP)”, disse o Secretário-Geral Adjunto Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo.

Para Paulo Espírito Santo “desde há muito que o Fórum Macau havia constatado que abundava na China e mesmo entre os diferentes PLP um desconhecimento sobre as regras, procedimentos e práticas no que ao investimento estrangeiro dizem respeito, desconhecimento esse que se estende à realidade política, económica, financeira e cultural básica dos mesmos países.”

O Secretário-Geral Adjunto disse ainda que com a publicação dos oito Guias de Investimento “fica suprida esta lacuna, com o nosso comprometimento de no futuro, sempre que tal se justificar, proceder às devidas actualizações.”

Espírito Santo lembrou que “estes Guias de Investimento destinam-se principalmente aos empreendedores, empresários e homens de negócios, mas podem ser igualmente úteis a todos quantos se interessem pelas matérias versadas” e assinalou que os guias em chinês e português “estão redigidos em linguagem clara, apelativa e facilmente perceptível, precisamente para que os interessados obtenham conhecimentos sobre como investir nos nossos países.”

Jorge Espírito Santo assinalou ainda o facto de os guias apresentarem complementarmente informação básica sobre os principais indicadores económicos de cada país, bem como ambiente e oportunidades de negócios “*sur place*.”

O Secretário-Geral Adjunto do Fórum Macau defendeu que um Guia de Investimento concernente à China “seria bem-vindo à comunidade dos PLP”, como ferramenta de trabalho útil para os investidores desses países no que se refere ao exigente, vasto e complexo mercado chinês.

米格爾
NUNO MIGUEL MELO FURTADO

常設秘書處聯絡辦公室主任兼佛得角派駐代表
COORDENADOR DO GABINETE DE LIGAÇÃO DOS PAÍSES DE LÍNGUA
PORTUGUESA NO FÓRUM MACAU E DELEGADO DE CABO VERDE



中國投資者的有力工具

佛得角派駐代表米格爾表示，是次出版的投資指南包含許多在佛投資的實用信息，是中國投資者和企業可以善加利用的指導性文件。投資指南提供中葡雙語版本，向中國的潛在投資者和企業介紹了佛得角的重點行業和多元化的投資機會，有助於投資者為日後的接洽作好準備。

米格爾認為：“出版投資指南的目的在於使相關人士更充分地了解佛得角的投資機會、投資過程中涉及的相關機構，以及最新立法中重要的商業、法律層面的手續。簡而言之，從確立投

資意向到審核通過，整個投資過程中所需的重要信息，都囊括在這本投資指南之中”

米格爾還指出：“企業家們不僅可以認識到佛得角的重點投資產業，如旅遊、信息和通訊技術、藍色經濟、可再生能源、電子商務、農業等，以及各行業的投資優勢和稅收優惠政策，同時也了解在國際商業中心（CIN）和聖文森特經濟特區（ZEEMSV）設立公司所能享受的稅收和關稅優惠。”

他又認為，投資指南全面地涵蓋了不同投資服務或產品的信息，讓投資者充份知悉自己的權利，也了解到在當地投資必須提交的文件及資料。

INSTRUMENTO FUNDAMENTAL PARA INVESTIDORES CHINESES

“O Guia de Investimento de Cabo Verde visa fornecer informações práticas sobre investimento no país, dotando os investidores e as empresas da China de um instrumento de orientação fundamental, daí ser apresentado em versões portuguesa e chinesa proporcionando aos potenciais investidores e empresas da China os principais sectores e diversidades de oportunidades de investimentos em Cabo Verde de modo a que possam estar preparados para negociações”, disse o delegado de Cabo Verde, Nuno Furtado.

Para o delegado de Cabo Verde no Fórum Macau “o objectivo do Guia é contribuir para um maior conhecimento das oportunidades de investimentos e dar a conhecer as instituições ligadas ao processo de investimentos no nosso país, nomeadamente as formalidades jurídicas e comerciais relevantes através de legislação actualizada, com o objectivo de facilitar aos investidores informações gerais sobre

o investimento em Cabo Verde, desde a intenção de investimento até a aprovação.”

“Nós queremos que os empresários conheçam não só os principais sectores de investimentos, as vantagens e os incentivos fiscais para investimentos, em múltiplos sectores, particularmente, o turismo, as tecnologias de informação e comunicação, a economia azul, as energias renováveis, o comércio electrónico, a agricultura, mas também os benefícios fiscais e aduaneiros que podem usufruir se estabelecerem as suas empresas no Centro Internacional de Negócios (CIN) e na Zona Especial Económica de São Vicente (ZEEMSV)”, disse Nuno Furtado.

Na opinião do delegado de Cabo Verde “é importante que os investidores conheçam os seus direitos e saibam aquilo que podem esperar no que respeita à informação que lhes é solicitada ou prestada, consoante o tipo de serviço ou produto de investimento que escolherem e este Guia permite esse entendimento.”



MARIA JOÃO BONIFÁCIO

葡萄牙派駐代表布思麗
DELEGADA DE PORTUGAL

投資指南是重要工具

中葡論壇葡萄牙派駐代表布思麗表示：“投資指南可成為投資者重要的工具，幫助投資者進一步認識葡萄牙的經濟結構、投資程序、產業、營商環境以及在葡萄牙進行外國直接投資的相關法律法規和規定。”

布思麗又認為，吸引外國投資是葡萄牙提升競爭力的重要手段，也是葡萄牙經濟發展的關鍵動力，“即便在2020年疫情危機的籠罩下，葡萄牙仍成功躋身全球十大最具外商投資吸引力的國家（安永2021年葡萄牙吸引力調查報告），

這主要歸功於葡萄牙所擁有的一系列有利因素，如地緣戰略方面的優勢、多元文化背景、開放包容的高素質勞動力等，都是應對當前知識經濟挑戰的理想選擇；此外，葡萄牙還擁有完善的交通、電信和能源基礎設施、良好的治安、優質的生活品質和穩定的政治、社會和經濟環境。”

儘管指南內容詳盡，但布思麗仍建議投資者們諮詢國家主管部門，以獲得更多與投資者業務相關的詳細信息。

O GUIA DO INVESTIMENTO CONSTITUIU UMA FERRAMENTA DE TRABALHO IMPORTANTE

“O guia do investimento constitui uma ferramenta de trabalho importante porque contém informação que facilitará a compreensão de Portugal, do ponto de vista da estrutura económica e de investimento, sectores produtivos e clima de negócios, bem como as disposições legais e regras vigentes aplicáveis ao investimento directo estrangeiro em Portugal”, disse a delegada de Portugal no Fórum Macau.

Maria João Bonifácio recordou que “a captação de investimento estrangeiro é um factor muito relevante para a competitividade de Portugal e é um dos grandes motores da nossa economia.”

“Em 2020, em plena crise pandémica, Portugal entrou no Top 10 dos países mais atractivos para Investimento Directo Estrangeiro (EY Attractiveness

Survey Portugal 2021) e isso deveu-se a um conjunto de factores como a valorização da nossa posição geo-estratégica, uma força de trabalho muito qualificada, competente, multi-cultural e aberta, ideal para dar resposta aos desafios da actual economia do conhecimento; boas infra-estruturas de transportes, telecomunicações e energia; a segurança de Portugal a par de uma qualidade de vida invejável com um ambiente político, social e económico estável,” assinalou a delegada de Portugal.

Maria João Bonifácio disse também que, apesar do conteúdo do Guia de Investimento ser importante para investidores, existe, no entanto, a necessidade de consultar “as autoridades nacionais competentes por forma a reunir informação mais detalhada e ajustada ao seu negócio.”

東晨光
DANILO HENRIQUES

東帝汶派駐代表
DELEGADO DE TIMOR-LESTE



投資指南為潛在投資者和企業指引方向

東帝汶派駐代表東晨光表示：“我本人在中國內地，在中葡論壇和東帝汶民主共和國駐華大使館工作多年，參與了不少東帝汶投資指南、手冊和其他相關文件的編輯工作。我認為，較之於其他類似的出版物，是次出版的投資指南提供了更豐富、更全面的信息，整體結構亦更晰。”

東晨光認為：“本投資指南能夠幫助投資者進一步認識東帝汶，特別是為來自中國內地、澳門和大灣區等地的潛在投資者和企業提供指引，助其了解各個葡語國家的營商環境和外國投資者需要具備的各種件。”

GUIA DE INVESTIMENTO ORIENTA POTENCIAIS INVESTIDORES E EMPRESAS

“Tendo trabalhado na China continental ao longo de vários anos, no Secretariado Permanente do Fórum de Macau e também na Embaixada da República Democrática de Timor-Leste, em Pequim e colaborado várias vezes em guias, manuais e outros documentos com informação relativo a investimento em Timor-Leste, acho que estes Guias de Investimento são os mais completos, mais informativos e bem organizados ‘pacotes’ de informação alguma vez já produzidos,” disse Danilo Henriques.

Na opinião do delegado de Timor-Leste estes guias “podem orientar potenciais investidores e empresas, da China, do território de Macau e da Área da Grande Baía, entre outros, sobre todas as complexidades e especificidades sobre o ambiente de negócios e condições para investidores estrangeiros de cada país, e, no nosso caso, em Timor-Leste.”

專訪丁恬副秘書長：

“中葡論壇對未來發展持樂觀態度 合作務實、成果顯著”

FÓRUM MACAU ENCARA O DESENVOLVIMENTO FUTURO COM OPTIMISMO

COOPERAÇÃO É REAL E OS RESULTADOS SÃO EXCELENTES, DIZ SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO DING TIAN

近 20年來，中葡論壇在促進中國與葡語國家關係方面發揮了重要作用。展望未來，中葡論壇希望在推動中葡合作上取得更大成功。

中葡論壇成立至今已18年，通過加強經濟、金融、文化和教育等領域的交流與合作，建立起中國與葡語國家的緊密聯繫。

近20年時間裡，中葡論壇的成績體現在中國與位於亞歐非和拉美的葡語國家間的經貿交流成果顯著。隨著粵港澳大灣區建設穩步推進，中葡論壇正積極努力，將多邊合作不斷提升至新的層面。

幾個世紀以來，澳門與葡語國家通過貿易聯繫在一起，並與葡語國家一樣，共同承襲了葡萄牙歷史遺產。澳門絕佳的地理位置，有利於將中國不斷增強的影響力擴大到世界各地。中國，這個世界第二大經濟體，與八個葡語國家伙伴，即安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶的貿易和投資穩步增長，讓各方持續獲益。

中葡論壇（澳門）常設秘書處丁恬副秘書長在接受澳門當地媒體採訪時表示，中葡論壇成立之初，

A o longo de quase duas décadas, o Fórum Macau desempenhou um papel fundamental no desenvolvimento de relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Agora, espera alcançar um sucesso ainda maior.

O Fórum Macau foi constituído há 18 anos para estabelecer uma ligação entre a China e os oito Países de Língua Portuguesa através de um reforço do intercâmbio económico, financeiro, cultural e educacional.

Cerca de duas décadas mais tarde, o sucesso do Fórum reflecte-se no facto de que o comércio entre a China e os seus parceiros de língua portuguesa da Ásia, Europa, África e América Latina aumentou em valor nesse período. Com planos ambiciosos para o desenvolvimento da área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau em curso, o Fórum Macau está preparado para elevar esta cooperação multilateral a novos níveis.

Ligado a estes países por rotas comerciais centenárias e uma herança comum portuguesa, Macau está perfeitamente situado para liderar a

crescente influência da China em todas as regiões da economia mundial. Os oito parceiros - Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste - já estão a colher os benefícios do aumento do comércio com a segunda maior economia do mundo, com um aumento do investimento chinês.

Ding Tian, secretário-geral adjunto do Fórum Macau, assinalou numa entrevista à imprensa local que, se à data da constituição do Fórum o comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa ascendia a cerca de 11 mil milhões de dólares, actualmente situa-se em cerca de 146 mil milhões de dólares.

O investimento chinês nos oito parceiros tem igualmente atingido resultados impressionantes. “O investimento da China nos Países de Língua Portuguesa aumentou de 60 milhões de dólares em 2002 para 50 mil milhões de dólares em 2018. Este facto reflecte o aumento da cooperação e das relações multilaterais”, afirma Ding.

O carácter único de Macau como território chinês com fortes ligações



中國與葡語國家貿易額約110億美元，如今已增長到1460億美元。中國在八個葡語國家的投資同樣成果亮眼。“中國在葡語國家的投資從2002年的6000萬美元增長到2018年的500億美元，這反映出雙方合作不斷擴大，多邊關係不斷深化。”

澳門既是中國的領土，又與葡萄牙有著深厚的歷史淵源。如此獨一無二的特質足以被視為國家遺產。

丁恬副秘書長強調：“中央政府一直支持通過澳門平台建立和加強與葡語國家合作的各項舉措。這些舉措進一步促進澳門經濟發展、創造新就業和建設更先進的現代化社會，不僅惠及澳門，更惠及澳門居民”。

在2016年舉辦的中葡論壇第五屆部長級會議開幕式上，李克強總理表示，澳門是中國與葡語國家間一個窗口、一個平台、一座“無形的橋”。

丁恬副秘書長還表示，2020年，中國社會科學院受常設秘書處委託完成了中葡論壇成立15週年評估報告。報告指出，中葡論壇促進了中國與八個葡語國家間的經貿合作，突顯了澳門作為三個中心，即中葡中小企業商貿服務中心、中葡經貿合作會展中心和葡語國家食品集散中心服務平台的重要性。

históricas portuguesas é reconhecido como um património nacional.

“O governo central sempre apoiou as iniciativas destinadas a criar e fortalecer todas as formas de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Beneficia não só Macau mas também os seus residentes, que no futuro irão ganhar com uma economia mais desenvolvida, novas oportunidades de emprego e uma sociedade mais moderna e sofisticada”, frisa.

O Fórum Macau dá vida às palavras do primeiro-ministro chinês Li Keqiang, quando afirmou em 2016: “Macau é uma ponte, uma janela e uma plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa.”

Ding recordou ter a Academia Chinesa de Ciências Sociais (ACCS) elaborado um relatório em 2020 por ocasião do 15º aniversário do Fórum Macau. O relatório constatou que o Fórum aumentou a cooperação económica e comercial entre a China e os oito Países de Língua Portuguesa.

Esse documento realçou a

particular importância de Macau como plataforma de serviço para três centros: Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas dos Participantes do Fórum de Macau; Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau e um Centro de Exposições de Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa.

Esta avaliação do ACSS também sublinhou a necessidade de simplificar a promoção do comércio e do investimento, melhorar o desenvolvimento de pequenas e médias empresas, diversificar a cooperação, impulsionar a inovação financeira, fortalecer a cooperação cultural, desenvolver a cooperação internacional e promover a integração nacional.

“O relatório não só nos permite ver o que tem sido feito ao longo dos anos no que diz respeito à cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, mas também aponta qual

報告還提出，要進一步促進貿易和投資便利化、推動中小企發展、鼓勵合作多元化、加強金融創新和人文合作、加深國際合作、推動澳門融入國家發展。

丁恬副秘書長指出：“該報告回顧了中國與葡語國家合作多年來取得的成果，為論壇未來的發展提出了很好的建議。”

著眼未來，粵港澳大灣區建設將為中國與葡語國家提供廣闊的合作機遇。大灣區建設旨在加強澳門、香港與廣東省九市的協同發展，打造成世界級經濟平台。澳門將與毗鄰的珠海市密切合作，與廣東省政府共同開發橫琴島。

丁恬副秘書長認為，新成立的橫琴粵澳深度合作區將為澳門帶來空前的發展機遇。在關於深合區運作方式的更多細節公佈後，中葡論壇將組織葡語國家代表考察深合區，探尋在深合區開展合作的最佳方式。如條件允許，中葡論壇將到橫琴舉辦研討會並考察訪問，讓葡語國家派駐代表了解深合區的巨大發展機遇。

受新冠疫情影响，舉辦大規模的中國和葡語國家高層會議面臨挑戰。為此，中葡論壇將適時舉辦一場以“攜手抗疫，共謀發展”為主題的部長級特別會議，共商中葡間未來發展大計。

合作是根本

2016年，中國-葡語國家經貿合作論壇第五屆部長級會議在澳門舉行。會上，中國總理李克強宣布18項旨在促進中國與葡語國家合作的新舉措，其中包括支持澳門特區打造中葡金融服務平台、成立中國-葡語國家企業家聯合會，以及建設中葡商貿合作服務平台綜合體。

上述舉措還包括促進文化交流、語言溝通及青年人才培養等方面內容。李克強總理宣布，將在澳門建設中葡雙語人才培養基地、中葡文化交流中心，以及中葡青年創新創業交流中心。

由此，澳門成為最重要的中葡雙語人才培訓中心之一。丁恬副秘書長指出，“一直以來，中葡論壇大力支持澳門特區政府建設中葡雙語人才培訓基地，雙語人才將在中國與葡語國家未來的合作中發揮重要作用。

截至2020/2021學年，澳門各大高校共開設25門葡萄牙語相關課程，共招收1170名學生，其中167人來自葡語國家。此外，澳門還有6600名中小學生學習葡萄牙語。

丁恬副秘書長亦希望，通過舉辦中葡文化週“民心相通”各項活動，如美食、文化表演、藝術節等，展現不同文化的深刻聯繫，進一步增進中國與葡語國家的關係。

多年以來，中葡論壇致力於擴大中國與葡語國家的合作，從2003年的7個領域增加到目前的20個。當中發展最快的領域有投資、貿易、文化、旅遊、公共衛生、傳統醫藥、產能和政府間合作等。

回顧論壇近20年的發展，丁恬副秘書長表示，中葡論壇著眼地區和全球合作，已成為澳門發展的重要助力，中葡論壇的合作機制切實有效，取得了卓越的成果。■

deve ser o futuro rumo do desenvolvimento do Fórum”, defende Ding.

No âmbito do progresso futuro estão as enormes oportunidades oferecidas pela iniciativa da Área da Grande Baía. Este é um plano para intensificar a integração de Macau com Hong Kong e nove cidades da província de Guangdong, que se tornará numa enorme potência da economia global. Macau já está a trabalhar em estreita colaboração com a cidade vizinha de Zhuhai e com o governo da província de Guangdong para desenvolver a Ilha de Hengqin.

A recente criação da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin cria oportunidades únicas para Macau, acredita Ding.

“Aguardamos mais pormenores sobre o funcionamento da nova zona de cooperação e iremos organizar encontros com representantes dos Países de Língua Portuguesa e empresas chinesas para encontrar as melhores formas de cooperação para trabalhar nesta nova área”, afirma.

Quando as circunstâncias o permitirem, o Fórum Macau organizará seminários e visitas de trabalho a Hengqin para que os delegados que representam os Países de Língua Portuguesa possam ver as grandes oportunidades oferecidas por esta zona de desenvolvimento.

Devido à actual pandemia de Covid-19, reuniões em grande escala com autoridades da China e de Países de Língua Portuguesa são difíceis. O Fórum irá, assim, organizar quando for oportuno uma conferência especial com o tema “A trabalhar em conjunto para combater a epidemia e encontrar novas formas de desenvolvimento comum”, para reunir altos funcionários da China e dos Países de Língua Portuguesa.

Cooperação é fundamental

Durante a 5ª Conferência Ministerial realizada em Macau em 2016, o primeiro-ministro chinês Li Keqiang anunciou 18 medidas para promover a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Estas incluíam fazer de Macau uma plataforma de serviços para as instituições financeiras, instituir a Confederação de Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa e instalar em Macau o Complexo de Plataformas de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Melhorar o intercâmbio cultural, as ligações linguísticas e as competências entre os jovens são outras medidas. Li traçou planos para estabelecer uma base de formação para profissionais bilingues em chinês e português, criando o Centro de Intercâmbio Cultural e o Centro de Intercâmbio em Inovação e Empreendedorismo Juvenil entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Macau passou a ser um dos mais importantes centros de formação de quadros bilingues. Como observa Ding: “O Fórum tem apoiado o enorme esforço do governo de Macau para criar uma base para a formação de profissionais bilingues que serão importantes na criação de quadros para apoiar as futuras relações de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.”

No ano lectivo de 2020/2021 realizaram-se 25 cursos de português nas universidades de Macau, com um total de 1170 alunos inscritos, dos quais 167 eram oriundos de países de língua oficial portuguesa. Nas escolas primárias e secundárias locais havia 6600 alunos a aprender português.

Ding também espera aproximar os países através do que designa por “comunicação de corações.” Esta ideia pode assumir a forma de semanas culturais e gastronómicas, desfiles e festivais de arte que possam demonstrar ligações profundas entre as culturas.

O Fórum Macau tem evoluído ao longo dos anos, aumentando as áreas de cooperação da China com os Países de Língua Portuguesa de sete em 2003 para 20 na actualidade. Os sectores que mais cresceram incluem investimento, comércio, cultura, turismo, saúde pública, medicina tradicional, capacidade de produção e cooperação intergovernamental.

Hoje, quase duas décadas após a sua criação, o Fórum Macau tornou-se parte integrante do desenvolvimento da cidade, mostrando a sua visão global e regional.

Olhando para os últimos 19 anos do Fórum Macau, Ding descreve a instituição como uma “realidade indiscutível, onde a existência de mecanismos de cooperação é real e os resultados obtidos são excelentes.” ■





葡語國家藝術家畫作 亮相澳門

PINTURA DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU

在中葡論壇主辦的中葡文化週活動中，來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶等國藝術家的畫作在澳門展出。

這八名藝術家展示了葡語國家充滿活力的色彩，讓公眾進一步了解葡語國家文化。這些藝術家是誰？他們有著怎樣的創作理念？他們的作品又展現出怎樣的意義？

Obras de pintores de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste estiveram expostos em Macau no âmbito da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa organizada pelo Fórum de Macau.

Os oito artistas trouxeram as vibrantes cores dos seus países e permitiram um maior entendimento das suas culturas. Quem são esses artistas? O que pensam? O que mostram?

我在澳門的作品展

我的個人作品展主題為“安哥拉—我的摯愛”，意在向中國和我的祖國安哥拉致敬，感謝兩國良好的外交關係和經貿合作有力推動了與各國各地區人民，特別是澳門居民的文化交流。

這些作品是一位丹心赤忱的藝術家走遍山河的結晶，謳歌著非洲文化的多樣性和深厚底蘊。這片大地是我的根，給予我靈感，是我創作的源泉。

我的作畫靈感來自詩篇、格言、童年在鄉間田野聽過的傳說和故事，還有安哥拉和非洲的各種藝術和傳統習俗，以及那些周遊世界的旅行、參觀的博物館和記憶深處的隱秘之地。這也我一直悉心守護，希望承傳給年輕人的精神財富。

“安哥拉—我的摯愛”旨在展現當代審美的豐富，同時它也是我藝術之路的總結，展示我所追求的非洲象徵主義的多面性，均為獨特、歡快、優美的原創作品。



阿爾瓦羅·馬西埃拉
ÁLVARO MACIEIRA

安哥拉 ANGOLA

A MINHA EXPOSIÇÃO EM MACAU

“Angola - Meu Amor” é o título desta minha exposição individual de pintura que serve para homenagear a China e especialmente o meu país, nos seus esforços diplomáticos e económicos para estabelecer um diálogo cultural profícuo com os outros povos do mundo, especialmente com os habitantes de Macau.

É a síntese de várias leituras e visões apaixonadas de um artista que enaltece e ama profundamente o seu país, inserido na multiplicidade e riqueza cultural de África. Lá onde estão as minhas profundas raízes telúricas, fontes perenes de inspiração e criatividade.

O paradigma da minha

inspiração pictórica é a poesia, a filosofia dos provérbios, os contos, as histórias que ouvi na minha infância rural, o contacto com as artes e as tradições angolanas e africanas, as viagens, os museus que tenho visitado pelo mundo e os lugares e sítios de memória. Esse é o espírito que eu preservo e tento repassar à juventude.

“Angola - Meu Amor” oferece-nos a riqueza estética contemporânea e resume a minha maturidade como autor. Mostra-nos ainda diversas facetas do meu percurso marcado pelo simbolismo africano. São várias obras originais de uma linguagem única, alegre e bela.





人與森林

白色、黑色、黃色、紅色、藍色共同構成了一個五彩繽紛的大家庭——它們在我的畫布上和諧共處。

作畫時，我常在這一美妙的時刻感到心曠神怡。

當我沉浸在那靜謐又絢麗的色彩時，它們彷彿在譜奏著華美的樂章和詩篇——時間在這一刻彷彿停駐。

色彩的語言告訴我，這是一個有和平、歡樂、共融、溫情和勇氣的世界。

而這正是人們嚮往和平的根源。

無法理解這一點的人，他們的世界便總是充滿著矛盾與衝突。

我將繽紛的色彩以超脫的方式融合，心若止水，完成人與森林的歸一。

我喜歡讓絢麗的色彩，隨著嚶嚶鳥鳴和淙淙流水交織舞動，書寫對樹木、動物及一切生靈的讚歌。

這是一個完美的世界，足衣足食，太平無事。



O HOMEM E A FLORESTA

O branco, preto, amarelo, vermelho e azul, formam uma linda família - e vivem em grande harmonia em minhas telas.

Quando eu estou pintando, encontro-me em um momento mágico e repleto de graça.

Envolvo-me com a linguagem silenciosa e perfumada das cores, nessa música e poesia que elas compõem - assim os meus momentos se tornam únicos e eternos.

Com a linguagem das cores, compreendi que há um mundo envolto em paz, alegria, compreensão, compaixão e coragem.

Todos estes princípios vivem no homem sedento de paz.

Homem que vive tão distante dele mesmo, tornando o seu mundo em um lugar agressivo e cheio de contrastes.

As minhas cores se integram de uma forma superior ao meu entendimento, é a minha alma em paz que faz toda essa fusão entre o Homem e a Floresta.

Gosto quando as cores se tocam e bailam aos sons dos pássaros e do riacho que corre, em palavras em favor das árvores, e animais, e da vida.

Essa casa perfeita que vive e supre todas as suas necessidades, e nela a vida é sempre bela.

屹立大西洋中央的10個獨立小島

《屹立大西洋中央的10個獨立小島》將代表佛得角參加“第13屆中國葡語文化週”，在澳門舉辦名為“彩色葡語世界”展覽中展出。

這個展覽意義重大，由文化底蘊豐富的葡語系國家組成，我很榮幸屬於其中一員。

作為一名視覺藝術家，顏色代表了我的一切，顏色亦讓我通過藝術作為無國界語言表達自己。

我也是一位嘗試超越自己極限的詩人；一個顏色煉金術師，利用顏色之中所包含的其他顏色創作出另一個主題。

我很享受那些看起來不受約束的線條賦予我的創作自由。簡單的寓意就隱藏在大西洋懸崖峭壁和起疊海浪之間，我的記憶不僅在畫布上行走，也穿越我想像世界的情感山嶺。

每件作品都代表我。我的靈感孕育我成為視覺藝術家，不僅限於此，我的作品亦不是一味懷緬過去。但我覺得每次在國際展覽和藝術會議展示我的作品時，都有助建立和塑造我作為視覺藝術家的身份。

在這次展覽中，您將看到佛得角獨立將近46年以來取得的成就；看到我們如何成功創立葡語文化遺產以外的文化身份，並且通過藝術呈現出來。

此刻起，我的作品不言自明。正如我常說：“從展出的那一刻起，我的作品就不再屬於我，而是屬於每個細心欣賞的你們。”

請細心欣賞！



愛德華多·班特
EDUARDO BENTUB

佛得角 CABO VERDE

10 GRÃOZINHOS DE TERRA, INDEPENDENTES, NO MEIO DO ATLÂNTICO

10 Grãosinhos de Terra, Independentes, no Meio do Atlântico representou Cabo Verde na 13ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, no ciclo de exposições “Policromias Lusófonas”, em Macau.

Um evento conhecido pela sua magnitude e composta pela rica paleta, que é a Lusofonia, da qual tanto me honro fazer parte.

Em mim, este artista plástico que me define, onde as cores representam, por um lado, tudo o que sou, e por outro, a oportunidade de expressar-me, através desta linguagem global, que nos junta: a arte.

Considero-me um fazedor de poesia que vai além dos limites. Um alquimista preenchido pelas cores que encerram outras cores, como se de outro assunto se tratasse.

E gosto, gosto muito da liberdade dos traços que parecem descomprometidos. Afinal, a magia do simples dizer está ali, entre os rochedos e a breve maresia do Atlântico e nas lembranças que me permitem viajar, não apenas nas telas pintadas por mim, mas também numa montanha-russa de emoções do meu universo imaginário imaginativo.

Cada obra em si representa parte do que sou. O meu percurso como artista plástico tem as minhas vivências como base, no entanto, não me limito a estes factos, tão pouco sou saudosista... Mas sinto nas minhas criações, nas partilhas em mostras internacionais e simpósios de arte, que elas ajudam a criar a minha identidade como artista plástico.

Nesta exposição, poderão ver, em partes, como conseguimos, nestes quase 46 anos de independência, para além das heranças culturais da lusofonia, criar a nossa identidade cultural e como temos aprendido a expressá-la através da arte.

Por agora, deixo as obras falarem por si e, como digo normalmente, “a partir do momento em que as minhas obras são expostas, deixam de ser minhas e passam a fazer parte da apreciação de cada um.”

Desfrute!





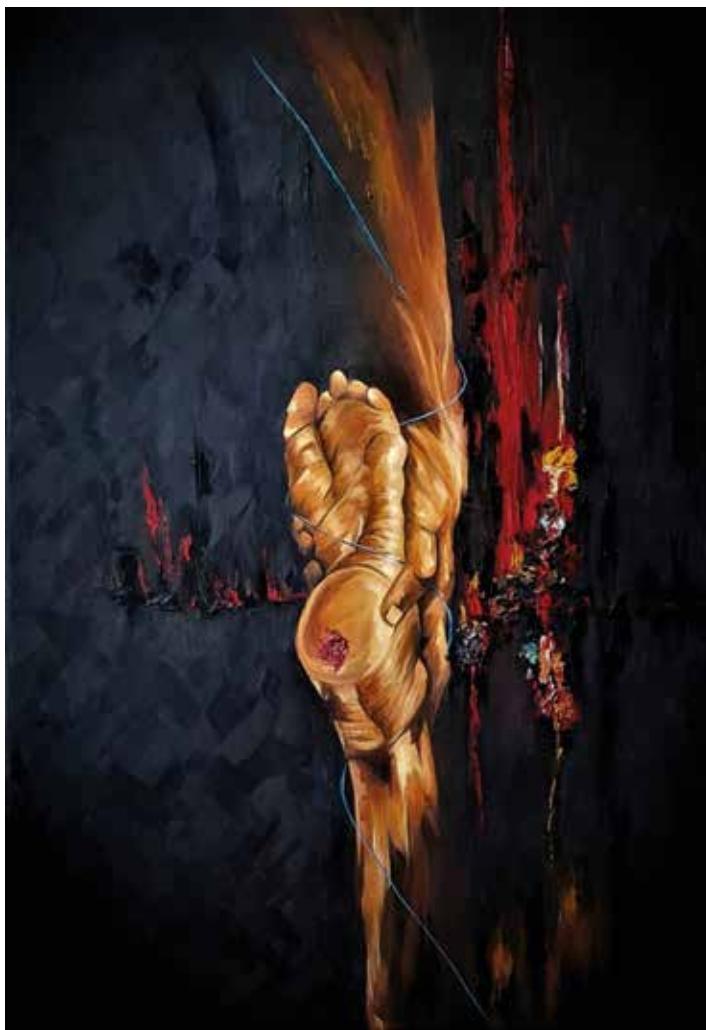
人類的毀滅

造型藝術家Ismael Hipólito Djata此次的展覽名為《人類的毀滅》，帶領觀眾直面社會正在發生的重大社會文化問題。

藝術家透過在畫上使用色彩振動、描述風俗習慣和描繪時刻，以豐富多樣的表達方式把人物呈現出來。他不僅運用炎熱潮濕的土地顏色進行畫作上的色度處理，還利用發光值的高強對比突出平面的深度，暗示著激烈的動作，使人物的隱含結構更加突出。

觀眾站在畫家的角度觀看這個展覽時，相當於穿越到另一個世界，從而意識到藝術沒有國界、種族、語言，是一種普世的交流方式，無需透過翻譯或口譯，亦能感受到其他國家和人民的溫度，並理解其傳遞的信息。

文化的重要性在這裡充分體現出來，是一個非常人性化和豐富的表現。在這裡，年輕人和老年人生活在一起，互相尊重，並分享所知。世界透過這些畫布熠熠生輝，展示出幾內亞比紹人民的文化。



DESTRUIÇÃO DA HUMANIDADE

«Destruição da Humanidade» é o título desta exposição do Artista-plástico Ismael Hipólito Djata. O tema remete-nos para os grandes problemas sócio-culturais com que a sociedade se depara.

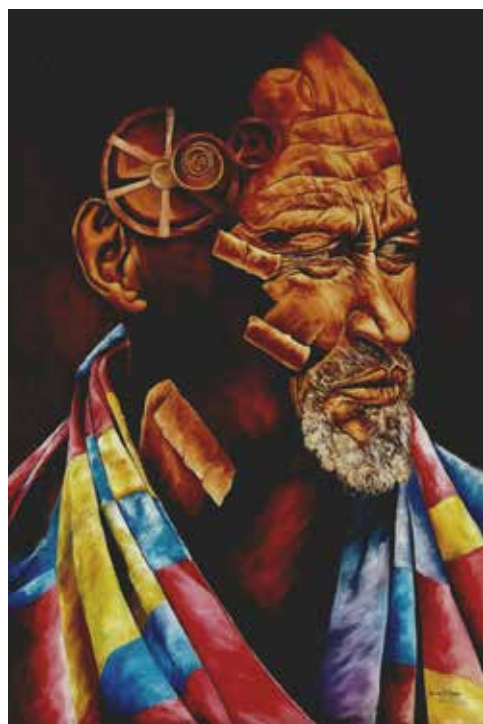
A representação das figuras - as vibrações das cores utilizadas, os costumes, o momento - é de uma expressão muito variada e rica. O tratamento cromático das pinturas é realizado com cores vindas duma terra quente e húmida; os valores luminosos são muito contrastados, sugerindo a profundidade dos planos; o tratamento destes sugere um forte movimento, acentuado pela estrutura

implícita das figuras humanas.

Ver esta exposição através dos olhos do pintor é viajar por outros mundos e perceber que a arte não tem fronteiras, nem raças, nem línguas. É um meio de comunicação universal que nos permite sentir o calor das terras e dos povos e entender a mensagem transmitida, sem necessidade de tradução ou intérprete.

É um olhar muito humano e enriquecedor, onde se sente a importância da cultura, em que novos e velhos coexistem com respeito e partilha de saberes.

Brilha o mundo nestas telas, ilustrando a cultura do povo guineense.



不同的邂逅

展品代表了作者藝術生涯的不同階段，從不同的角度展現非洲的特性，包括非洲的傳統文化與其他交融的文化，以及歐洲文化在科學研究方面所作出的貢獻。

從他的作品，我們能看到立體主義和超現實立體主義的元素。他運用鮮豔的色彩代表祖國的和平，並且嘗試使用不同的方式傳遞快樂和成就感。

作者相信人類共存對社會福祉有正面影響，因此嘗試傳遞一種批判性和教育性的信息，去教化下一代。

這位藝術家出生在郊區，透過出售許多自己的藝術作品來完成學業。正是通過這個渠道，他進軍了學術界，並繼續接受藝術培訓。

他的夢想是能夠繼續在世界各地展出其藝術作品，並對所有藝術和科學的挑戰持開放態度。



祖薛·史提芬·曼希薩
JOSÉ ESTÊVÃO MANHIÇA

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

ENCONTROS DIFERENTES

As obras aqui expostas representam diferentes fases da vida artística do autor, expressando a africanidade em diferentes quadrantes. Estes incluem a cultura tradicional e a presença da miscelânea de outras culturas de África, acrescidas da contribuição da cultura europeia no que tange à investigação científica.

Nas suas obras reina o Cubismo e um Cubismo surrealista. Usa cores vivas como uma maneira de debruçar sobre a paz no seu país, e procura de todas as formas transmitir alegria e plenitude.

Crente do papel da convivência humana para o bem-estar da sociedade, busca também transmitir uma mensagem crítica e educativa que sirva de ensinamento às novas gerações.

O artista nasceu num bairro suburbano no qual usou a arte, através da venda de inúmeras obras, para apoiar a sua formação académica. Foi pela arte que emigrou para o mundo académico e para a sua formação artística.

Continua a sonhar expor mundialmente e a estar aberto a todos os desafios a nível artístico e científico.



ANA JACINTO NUNES



葡萄牙 PORTUGAL

來自森林的消息

這就是我們的生活。微風在樹枝上低語，風在樹林裡呼嘯，秋天被踐踏的松果，春天生長的香草。腐爛的果實，發芽的種子；然後又萎，靜悄悄地消失在大地母親的搖籃中。今年還有玫瑰花嗎？看看「來自森林的消息」，澆灌肥沃土地的雨，愛撫萬物的陽光，變幻莫測的天氣，還有我在旅程中靜坐度過的光陰。為了愛情和文學，為了音樂和酒，為了筆觸和顏色，為了確定的今天和不安的明天。

NOTÍCIAS DA FLORESTA

Assim tem sido a nossa vida. Sussurros de brisas nos ramos, uivos de ventos entre as árvores. caruma pisada no Outono, ervas frescas a medrar na Primavera. Um fruto que apodrece, semente que brota; outra que seca e ingloriamente se some no ventre ávido da terra. Haverá rosas este ano? “Notícias da Floresta” vos mostro. Da chuva que tudo amolece e fertiliza. Da carícia súbita de um raio de sol. Do alternar do clima e da passagem das horas à volta da cadeira onde viajo. Pelo amor e pela literatura, pela música e pelo vinho, pelos traços e pelas cores, pelo certo hoje e o inquieto amanhã.



時光掠影

影像捕捉聖多美人與時間共存，就像太陽永遠照耀大地。

這些首次面世的作品讓人一睹聖多美人的日常生活。每件作品通過線條、形狀、色彩、質感表現出我們無形的社會價值，與海、風、天地、居民、亭子、市場的有聲經歷、頌歌、舞蹈、民間傳說、情感、遺憾等，娓娓道來一個為生存而奮鬥的民族的故事。

一瞥觀察者與熱情的民族，他們的嘴角總是掛著笑容。



吉爾赫梅. 卡瓦略
GUILHERME CARVALHO

聖多美和普林西比
SÃO TOME E PRÍNCIPE

OLHARES DO TEMPO

Expressão dos olhares do povo são-tomense, que vive com o tempo, assim como o sol que nunca deixa de brilhar.

Estas obras inéditas revelam inúmeras referências e padrões de vida quotidiana são-tomense. Os nossos valores sociais intangíveis, vivências do mar, do vento, dos céus e da terra, de gentes, quiosques, mercados, experiências sonoras, cantares, danças, folclores, sentimentos, lamentações, e como tal, uma linguagem subtil de um povo que luta para sobreviver..., expressa através linha, forma, cor e textura em cada obra.

Olhar de um povo observador, acolhedor, sempre com sorrisos nos lábios.



INU BERE

東帝汶 TIMOR-LESTE



記憶與存在

一個來自了無人煙的荒野、從未見過高樓大廈的年輕人在混亂的大都市會有什麼想法？是次展覽展出我在巴西三年半的經歷與回憶。圖畫就像一個生命體，帝汶在筆觸、色彩、意向和情感裡展示出來。

觀眾在兩個階段欣賞到13件由四種主色組成的作品；第一階段為藍色和紅色，第二階段為綠色和黃色。創作者嘗試透過一種世界通用語言謙遜地帶出他的生活，尋找作品意義的複雜性、可塑性、對觀眾的帶來的衝擊；同時反思世界所面對的問題。

希望是次展覽反映疫情期間澳門市民的痛苦與希望。但我文筆有限！

MEMÓRIA E PRESENÇA

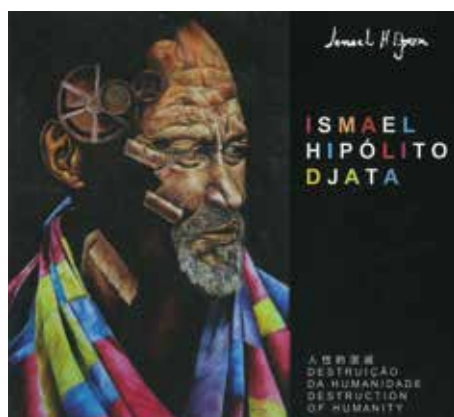
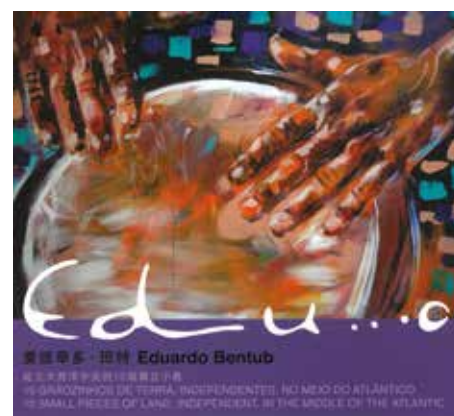
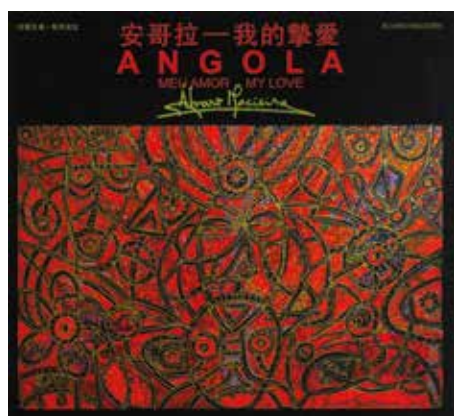
O que passaria com um jovem distante, de um lugar selvagem, que nunca conheceu um prédio alto, que estaria pensando em uma metrópole caótica? Esta exposição é uma apresentação de obras que carregam as reflexões e memórias das situações que enfrentei durante os três anos e meio da minha vivência no Brasil. Mas a pintura é um ser com sua própria vida. Timor está lá, nas pinceladas, nas cores, nas intenções e nas emoções.

Você estará apreciando 13 obras com paletas de quatro cores, em duas fases: na primeira, o azul e o vermelho e, na segunda, verde e amarelo. São obras de um alguém que, humildemente, está tentando viver como cria e criar como vive, que tenta usar uma linguagem universal sem esquecer a sua origem. Um artista que busca a profundidade de significados nas suas obras, a qualidade plástica e o impacto nos espectadores; mas que busca também suscitar sempre reflexões sobre as situações enfrentadas pelo mundo.

Espero que a exposição contribua para trazer tanto de angústia quanto de esperança ao público de Macau, neste tempo de pandemia. A minha escrita só vem até aqui!

13^a semana cultural
da China e dos Países
de Língua Portuguesa

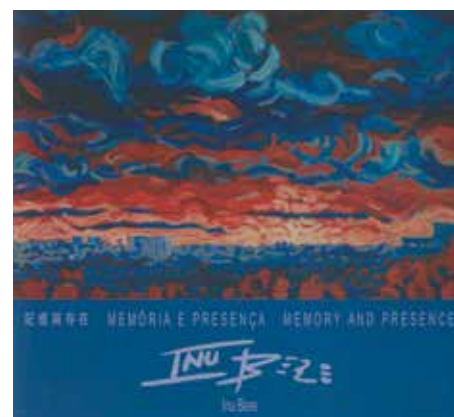
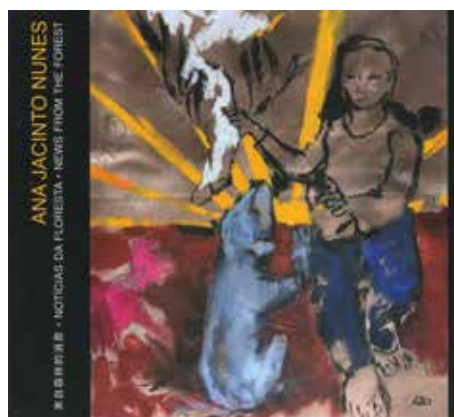
第十三屆 2021
中國—葡語國家
文化週



掃描二維碼了解更多展覽信息
Leia o código QR para mais informação
sobre as exposições



semanacultural.forumchinapl.org.mo



12/2021

波爾圖大學團隊勇奪大學生創新創業挑戰賽冠軍 EQUIPA DO PORTO VENCEU COMPETIÇÃO DE 'STARTUPS' UNIVERSITÁRIAS APOIADA PELO FÓRUM DE MACAU



今年10月，中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處聯同澳門城市大學、深圳大學以及聯合國大學澳門研究所舉辦了首屆中國與葡語國家大學生“928創新創業挑戰賽”。波爾圖大學團隊憑藉其水產養殖ProBio疫苗項目從153支參賽隊伍中脫穎而出，贏得比賽冠軍。

“928挑戰賽”於澳門舉辦，面向中國大灣區9個城市與2個特別行政區，以及8個葡語國家。共有153支隊伍提交了項目方案，而在進入決賽的16個團隊當中，有10個來自中國內地和港澳地區，2個來自莫桑比克，2個來自巴西，餘下2個團隊分別來自幾內亞比紹和葡萄牙。

比賽亞軍由幾內亞比紹Lusofuna大學的創業團隊奪得，該團隊計劃通過“綠色能源：源於自然，照亮你我”項目在幾內亞比紹東部加布地區安裝太陽能面板。

里約熱內盧州立大學和廣東技術師範大學的團隊並列第三名。里約熱內盧州立大學團隊提倡以稻穀生產生物肥料，廣東技術師範大學團隊則研發了一款含中藥成分的洗護產品。

“928創業挑戰賽”的聯合創始人是澳門城市大學創業導師Duarte Rizzolio與澳門城市大學商學院院長José Alves。據Rizzolio指，是次挑戰賽吸引了來自51所高校的780名學生報名參加。參賽學生以5至6人為一組，部分高校亦選送了多支隊伍參賽。

是次大賽不僅有助於促進大灣區高校與安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶等葡語國家大學之間的學術合作，還孵化出一批極具潛力的創業項目。這些項目有望在澳門、大灣區和葡語國家投資者的支持下成功落地，從而培養出具有全球視野的青年企業家。

粵港澳大灣區建設是中國政府提出的地區發展計劃，旨在將由澳門、香港2個特別行政區和廣東省9市（廣州、深圳、珠海、佛山、惠州、東莞、中山、江門和肇慶）組成的人口超過6,000萬的地區打造成為世界級城市群。

10/2020

Um projecto de produção de vacinas para aquacultura da Universidade do Porto venceu em Outubro, em Macau, a primeira competição de ‘startups’ universitárias entre os Países de Língua Portuguesa e a China (928 Challenge) que foi co-organizada pelo Fórum de Macau.

O objectivo do projecto vencedor é desenvolver vacinas probióticas feitas à medida para peixes de aquacultura.

O segundo lugar foi para a equipa da Universidade Lusófona Guiné, com o projecto ‘Energia Verde: From nature, with nature, energetic light for all’ para instalar painéis solares na região de Gabu, no leste da Guiné-Bissau.

Duas equipas, uma da Universidade Estadual do Rio de Janeiro (UERJ, Brasil) e outra da Guangdong Polytechnic Normal University (China), dividiram o terceiro prémio com projetos de biofertilizante a partir da casca do arroz e de produtos para banho com elementos da medicina tradicional chinesa respectivamente.

Na fase final do ‘Desafio 928’ (‘928 Challenge’), assim chamado por integrar nove cidades da Área da Grande Baía, duas regiões administrativas especiais chinesas e oito Países de Língua Portuguesa, participaram 16 equipas, dez da China, Macau e Hong Kong, duas de Moçambique, duas do Brasil, uma da Guiné-Bissau e uma de Portugal.

“Tivemos 780 estudantes registados de 51 universidades. Formaram-se 153 equipas, de cinco a seis pessoas, sendo que algumas universidades tinham mais do que uma equipa”, disse Duarte Rizzolio da Universidade Cidade de Macau (CityU que cofundou o ‘928 Challenge’ com o director (“dean”) da Faculdade de Business da CityU, José Alves.

Oitenta e nove equipas entregaram projectos de onde saíram as 16 finalistas.

Além de permitir aprofundar colaborações académicas entre instituições do ensino superior da Grande Baía e dos países lusófonos (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste), a competição pretendia identificar projectos de ‘startup’ com potencial para serem implementados e apoiados por investidores de Macau, da Grande Baía ou de países de língua portuguesa e fomentar o desenvolvimento de jovens empreendedores com uma mentalidade global.

Para além do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), participaram na organização do concurso a CityU, a Universidade de Shenzhen e o Instituto de Macau da Universidade das Nações Unidas.

A Área da Grande Baía é um projecto do governo da China que visa criar uma metrópole mundial a partir das regiões administrativas especiais chinesas de Macau e de Hong Kong, e nove cidades da província de Guangdong (Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen e Zhaoqing), com mais de 60 milhões de habitantes.

中葡論壇常設秘書處 幾比新任派駐代表履新 FÓRUM MACAU TEM NOVO DELEGADO DA GUINÉ-BISSAU



10月31日，中葡論壇常設秘書處幾內亞比紹新任派駐代表夏德(Abdú Jaquité)履新，接替前代表馬立文先生(Malam Becker Camará)。

夏德先生擁有經濟及管理碩士學位，自2011年起，曾先後擔任幾比交通及通信國務秘書處技術顧問、交通及通信國務秘書處督察、國家信息和通信技術管理局管理委員會主席以及交通及通信部總督察，精通葡語、捷克語。

Engenheiro Abdú Jaquité tomou posse e iniciou funções como novo delegado da Guiné-Bissau junto do Fórum Macau substituindo Malam Becker Camará.

Abdú Jaquité possui o diploma de mestrado em Gestão e Economia.

Desde 2011, exerceu, sucessivamente, as funções como Assessor Técnico da Secretaria de Estado dos Transportes e Telecomunicações, Inspector do mesmo órgão, Presidente do Conselho de Administração da Autoridade Reguladora Nacional das Tecnologias de Informação e Comunicação (ARN-TIC) e Inspector Geral do Ministério dos Transportes e Telecomunicações.

O novo Delegado da Guiné-Bissau domina o português e o checo.

07/2021

外交部駐澳門特區特派員公署劉顯法特派員走訪中葡論壇常設秘書處 COMISSÁRIO DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA CHINA, LIU XIANFA VISITA FÓRUM DE MACAU



中華人民共和國駐澳門特別行政區特派員公署劉顯法特派員高度讚賞中葡論壇自成立以來為推動中葡經貿合作和建設中葡平台所發揮的作用。

7月，劉顯法特派員蒞臨中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處，與丁恬、贊東、黃偉麟三位副秘書長以及秘書處各葡語國家派駐代表交換意見。

劉顯法特派員表示外交部駐澳門特別行政區特派員公署會一如既往地全力支持秘書處工作，共同推動中國與葡語國家間的合作與發展。

劉顯法特派員來訪期間，丁恬副秘書長簡介了中葡論壇近年來開展的工作以及2021年下半年的工作計劃。

O Comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros da China em Macau, Liu Xianfa, saudou o desempenho do Fórum de Macau, desde a sua criação, tanto na promoção da cooperação económica e comercial entre a China e os países lusófonos, como também na construção de Macau enquanto plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Liu Xianfa falava durante uma visita efectuada ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, ocorrida em Julho, no decurso da qual reuniu-se com os Secretários-Gerais Adjuntos, Ding Tian, Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo e Casimiro de Jesus Pinto e com os delegados dos Países de

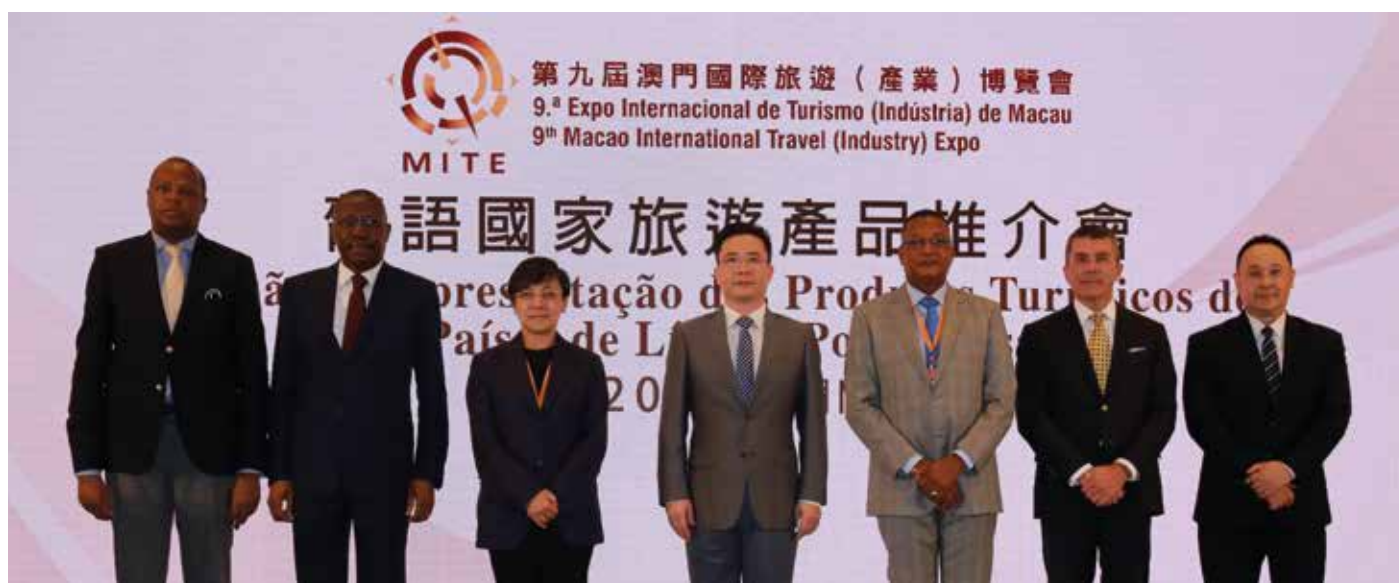
Língua Portuguesa.

O diplomata manifestou a total disponibilidade do Comissariado do Ministério dos Negócios Estrangeiros “em apoiar, como sempre, os trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, com o objectivo de promover em conjunto a cooperação e o desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.”

Durante a visita de Liu Xianfa ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, o Secretário-Geral Adjunto, Ding Tian, fez uma breve apresentação dos trabalhos que têm sido desenvolvidos pelo Fórum de Macau e o programa de actividades previstos para o segundo semestre de 2021.

07/2021

中葡論壇與旅遊局共同探討疫後旅遊合作 FÓRUM DE MACAU E TURISMO REUNIRAM-SE PARA ESTUDAR FORMAS DE COOPERAÇÃO NO PERÍODO PÓS-PANDEMIA



7月，中葡論壇與澳門旅遊局合辦旅遊產品推介會，旨在促進中國內地、澳門及葡語國家旅遊業開展更深入的合作與交流。

出席嘉賓包括澳門特區政府旅遊局局長文綺華，各葡語國家派駐代表以及旅遊業界有關單位。中葡論壇常設秘書處丁恬副秘書長在致辭中表示：“旅遊業的復甦之路需要創新和多元發展。”

丁恬副秘書長表示，借助澳門平台，加強旅遊領域的交流與合作，是中葡論壇框架下的重要工作。

丁恬副秘書長希望旅遊業界代表們利用好這次機會，共同探尋中國內地、澳門與葡語國家在旅遊產業的合作新機遇，促進各方疫後經濟恢復、共同繁榮與發展。

會上，來自八個葡語國家的代表分別就該國的旅遊資源和面向外資的投資機會作專題推介。

O Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) e a Direcção dos Serviços de Turismo de Macau realizaram uma sessão conjunta, em Julho, para promover o intercâmbio e uma maior cooperação no sector do turismo entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

Durante a sessão que contou com a presença da Directora dos Serviços de Turismo, Helena de Senna Fernandes, dos delegados dos Países de Língua Portuguesa representados no Fórum de Macau e entidades ligadas ao turismo, o Secretário-Geral Adjunto Ding Tian afirmou que “a recuperação do turismo, afectado pela pandemia, passa pela sua diversificação e inovação.”

Ding disse que um dos trabalhos prioritários do Fórum de Macau é o

reforço do intercâmbio e da cooperação no sector do turismo entre a China e os Países de Língua Portuguesa através da Plataforma de Macau.

O Secretário -Geral Adjunto afirmou ainda estar certo que os presentes no encontro iriam aproveitar a ocasião para explorar em conjunto as oportunidades de cooperação da indústria de turismo entre Macau, o interior da China e os Países de Língua Portuguesa, de forma a reencontrar novos caminhos para a retoma económica e desenvolvimento comum do sector do turismo no período pós-pandémico.

Durante o encontro os delegados dos oito Países de Língua Portuguesa aproveitaram a oportunidade para darem a conhecer o potencial turístico dos respectivos países e as oportunidades que se abrem ao investimento estrangeiro.

07/2020

中葡論壇常設秘書處例會 建議赤道幾內亞成為中葡論壇成員 REUNIÃO ORDINÁRIA DO FÓRUM DE MACAU RECOMENDA ADESÃO DA GUINÉ EQUATORIAL



赤道幾內亞加入中葡論壇的申請將提交中葡論壇部長級特別會議審議。

中葡論壇常設秘書處第十六次例會於7月在澳門舉行，大會決議提交上述申請。

來自中國中央政府、各葡語國家駐華使館、澳門特區政府代表、中聯辦經濟部和貿易處等共約30人參與本次例會。

會議上，丁恬副秘書長總結了2020年至2021年上半年中葡論壇開展的各項工作，並介紹了2021年年底前的工作計劃，主要包括以線上、線下並行方式舉辦的各項活動和會議。

2021年上半年，中葡論壇主要圍繞抗疫合作、疫後貿易投資促進、人力資源培訓、發揮澳門平台作用等主題開展工作，並積極籌備即將舉辦的部長級特別會議。

A adesão da República da Guiné Equatorial ao Fórum de Macau vai ser recomendada aos ministros dos Países de Língua Portuguesa representados no Fórum de Macau.

A decisão foi tomada durante a 16.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), realizada em Julho, em Macau.

Estiveram presentes na reunião mais de 30 representantes do Governo Central da China, das Embaixadas dos Países de Língua Portuguesa na China, do Governo de Macau e do Departamento dos Assuntos Económicos e Delegação Comercial do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau.

Durante o encontro, o Secretário-Geral Adjunto, Ding Tian, deu a conhecer os resultados das acções realizadas entre 2020 e o primeiro semestre de 2021.

A cooperação na luta contra a epidemia, a promoção do comércio e do investimento no período pós-epidémico, a formação de recursos humanos e o aproveitamento do papel de Macau enquanto Plataforma com o objectivo de preparar a futura Reunião Ministerial do Fórum foram alguns dos temas tratados durante os primeiros seis meses de 2021.

丁恬在開幕式致辭時表示，中葡論壇將繼續努力，為促進中國和葡語國家間的交流貢獻力量。他又認為，中國和葡語國家在各領域的合作將在未來幾年內邁上新台階。

丁恬又向在場的200多位來賓強調，在新冠肺炎疫情全球大流行時期，文化與藝術的交流讓人們更加深切體會人類共建命運共同體的重要意義。

開幕式結速後還舉行了“葡語國家宣傳片創作比賽”頒獎禮。是次比賽由中葡論壇常設秘書處與澳門理工學院合辦，吸引了20所中國內地、葡語國家及澳門大專院校逾180名學生踴躍參加，共收到50份參賽作品。

獲獎作品包括“我在安哥拉等你”、“巴西咖啡”、“幾內亞比紹”、“葡萄牙的一天”、“你好，我叫聖普”，以及“在東帝汶，有一個神奇的傳說”。其中，學生團隊製作的“我在安哥拉等你”作品奪得網上最受歡迎影片獎。

第十三屆中葡文化週由中葡論壇常設秘書處主辦，其部分活動已於今年6月率先揭開序幕，後續活動將一直延續至12月。本屆文化週舉辦的活動包括“葡語國家宣傳片創作比賽”、“葡光十色”8個葡語國家藝術家作品展覽及工作坊。

本屆文化週線上啟播內容豐富精彩，由9個論壇與會國家呈現18場文化盛宴，包括藝團歌舞表演、安徽黃梅戲、話劇、旅遊及傳統文化推介、手工藝展示、葡語國家美食烹飪示範等多種形式。

As relações da China com os Países de Língua Portuguesa vão passar para um patamar de desenvolvimento mais elevado nos próximos anos, disse o Secretário-Geral Adjunto, Ding Tian.

Ding, que falava em Novembro de 2021 por ocasião da sessão solene de abertura da 13.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, assegurou que o Fórum de Macau continuará a desenvolver todos os esforços para promover as relações entre o povo chinês e os povos dos Países de Língua Portuguesa.

Ding aproveitou a ocasião para assinalar a importância das relações artísticas e culturais entre os nove países do Fórum de Macau, numa altura em que, devido à pandemia e à diminuição de contactos, a vertente cultural trouxe uma nova aproximação entre eles.

A 13.ª Semana Cultural, formalmente iniciada em Junho com conclusão em Dezembro, tinha

06/2021

第十三屆中葡文化周密切中葡關係 13ª SEMANA CULTURAL DA CHINA E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA REFORÇA RELAÇÕES ENTRE OS MEMBROS DO FÓRUM DE MACAU



um extenso programa que incluiu um Concurso de Criação de Vídeos Promocionais sobre os Países de Língua Portuguesa, um ciclo de exposições de artistas dos oito países lusófonos e vários *workshops* dos Países de Língua Portuguesa.

Foram assim realizados virtualmente 18 programas culturais, provenientes dos nove países participantes do Fórum de Macau, que incluíram música e dança de grupos artísticos, peças de Ópera Huangmei de Anhui e de teatro, apresentações turísticas, de tradições culturais e de artesanato e ainda demonstrações da gastronomia dos Países de Língua Portuguesa.

Após a inauguração solene, que

contou com a participação de duas centenas de pessoas, realizou-se a Cerimónia de Entrega de Prémios do Concurso de Criação de Vídeos Promocionais sobre os Países de Língua Portuguesa, organizado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau em conjunto com o Instituto Politécnico de Macau.

A pandemia não impediu a participação neste concurso de mais de 180 estudantes provenientes de 20 instituições de ensino superior do Interior da China, dos Países de Língua Portuguesa e de Macau que apresentaram um total de 50 trabalhos.

Os vídeos vencedores do concurso foram: “Estou Te Esperando em Angola”,

“Café do Brasil”, “Guiné-Bissau”, “Um dia em Portugal”, “Olá! Eu chamo-me São Tomé e Príncipe” e “Em Timor-Leste há uma lenda fantástica.”

Entre os vencedores, o trabalho da equipa da Universidade Jiaotong do Leste da China, da Província de Jiangxi, ganhou o Prémio do Vídeo mais popular *online*.

掃描二維碼觀看“葡語國家宣傳片創作比賽”的獲獎作品，以了解葡語國家的風土人情與文化傳統。

Faça a leitura do código QR para assistir a todos os vídeos premiados e conhecer alguns dos costumes e tradições dos Países de Língua Portuguesa



中央政府推進橫琴粵澳深度合作區建設

GOVERNO CENTRAL ESTABELECE ZONA DE COOPERAÇÃO APROFUNDADA ENTRE GUANGDONG E MACAU EM HENGQIN



為降低對博彩業的依賴，促進澳門經濟適度多元發展，中央政府於2021年9月5日發布《橫琴粵澳深度合作區建設總體方案》，明確提出要在總面積為106平方公里的深度合作區大力發展四大產業，即科技研發和高端製造業、中醫藥產業、文旅會展商貿產業以及現代金融產業，推動將深合區打造成粵港澳大灣區國際科技創新中心的“重要支點”。

深合區計劃發展高端製造產業，大力發展集成電路、電子元器件、新能源、大數據、人工智能、物聯網、生物醫藥等產業，對在澳門審批並在深合區生產的所有中醫藥產品，可視為“澳門監造”或“澳門監製”的產品。

O Plano Director de Desenvolvimento da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin centra-se em quatro sectores, com o objectivo de promover a diversificação económica de Macau, actualmente centrada no jogo.

Os quatro sectores constantes do plano, publicado pelo Governo Central a 5 de Setembro de 2021 (https://www.hengqin-cooperation.gov.mo/wp-content/uploads/2021/09/HQcooperation_pt.pdf), incluem áreas como tecnologia e manufactura

altamente sofisticada, medicina tradicional chinesa, turismo, convenções, reuniões, exposições (MICE - Meetings, Incentives, Conferences, and Exhibitions) e finanças.

A zona de cooperação abrange a totalidade dos 106 quilómetros quadrados de área da ilha de Hengqin.

O plano pretende que a nova zona de cooperação atinja plenamente os seus objectivos até 2035, com os primeiros resultados a serem alcançados até 2024, a que se seguirá uma segunda fase até 2029.



《總體方案》還指出，支持將深合區打造成“世界級毛坯鑽石、寶石交易中心”。此外，為發展金融產業，深合區將打造中國—葡語國家金融服務平台，支持澳門在深合區創新發展財富管理、債券市場、融資租賃等現代金融業。

《總體方案》要求，到2024年，促進澳門經濟適度多元發展的支撐作用初步顯現；到2029年，實現第二階段發展目標；到2035年，基本實現澳門經濟適度多元發展目標。

此前，中央政府已為橫琴明確其作為國際休閒旅遊島的發展定位。

《總體方案》再次強調，把旅遊休閒產業培育成為深合區支柱產業之一，特別是要大力發展體育賽事觀光和休閒養生、康復醫療產業。

方案還指出，對在深合區內與澳門聯合舉辦的跨境會展，同意為會展工作人員、專業觀眾和持有展會票務證明的境內外旅客依規辦理多次出入境有效簽證，提升通關便利化水平。

A zona de cooperação visa desenvolver manufactura altamente sofisticada em áreas como pesquisa e desenvolvimento de circuitos integrados, componentes electrónicos, novas energias, grandes bases de dados (“big data”), inteligência artificial, Internet das coisas e engenharia biomédica.

O plano pretende que a nova zona se torne num “centro importante” para o avanço da inovação e da tecnologia na área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau.

Todos os produtos de medicina tradicional chinesa fabricados na zona de cooperação que sejam aprovados pelas autoridades de Macau podem ser considerados como produtos “Made in Macau.” O plano pretende ainda que a zona venha a ser um “centro mundial de comércio de diamantes em bruto e outras pedras preciosas.”

Atendendo a que Governo Central havia anteriormente definido que Hengqin devia ser desenvolvida como uma ilha de turismo de lazer internacional, o plano geral destaca o desenvolvimento do turismo - nomeadamente o desportivo e o de saúde - como um dos principais sectores para a zona de cooperação.

Os vistos de entradas múltiplas entre Macau e Zhuhai serão aprovados para estrangeiros e visitantes profissionais dos eventos MICE a serem realizados simultaneamente em Macau e Hengqin, a fim de facilitar a movimentação transfronteiriça, acrescenta o plano geral.

Para o desenvolvimento da indústria financeira, a zona passará a ser uma plataforma de serviços financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa e apoiará as empresas de Macau na criação de negócios de gestão

庆祝横琴粤澳深度合作区成立

Celebration of the Establishment of the Guangdong-Macao In-depth Cooperation Zone in Hengqin

2021年 9月 17日



粵澳代表出席橫琴粵澳深度合作區管理機構揭牌儀式

Delegações de Guangdong e Macau na cerimónia do estabelecimento d a Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin



在《總體方案》指引下，粵澳雙方宣布聯合組建深合區管理委員會，統籌決定深合區重大事項。廣東省省長和澳門特別行政區行政長官賀一誠作為管委會的雙主任，將共同領導深度合作區的建設。深合區管理委員會常務副主任由澳門特別行政區政府行政法務司司長張永春擔任。

管委會副主任為廣東省委常委、省政府常務副省長林克慶，廣東省政府副省長張新，廣東省珠海市委書記郭永航，澳門特別行政區政府保安司司長黃少澤，澳門特別行政區政府社會文化司司長歐陽瑜。

橫琴粵澳深度合作區正式揭牌

9月17日，澳門特區行政長官賀一誠出席橫琴粵澳深度合作區管理機構揭牌儀式。賀一誠在致辭中表示，橫琴粵澳深度合作區將有利於打造具有中國特色、彰顯“一國兩制”優勢的區域開發示範，推動琴澳一體化發展。

de fortunas, emissão de títulos de dívida sob a forma de obrigações e locação financeira.

Macau e Guangdong anunciaram entretanto a constituição da comissão administrativa que irá coordenar e tomar decisões sobre as principais questões para a zona.

O Desenvolvimento da Área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau será dirigido em conjunto pelo Governador da província de Guangdong, e pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, Ho Iat Seng.

O Secretário para a Administração e Justiça de Macau, André Cheong Weng Chon, foi nomeado Director Executivo Adjunto da Comissão de Administração.

O secretário de Segurança Wong Sio Chak e a secretária de Assuntos Sociais e Cultura Elsie Ao Ieong U servirão como vice-directores, em conjunto com os vice-governadores de

Guangdong, Lin Keqing e Zhang Xin, e o secretário do Comité Municipal de Zhuhai do Partido Comunista da China, Guo Yonghang.

Abertura oficial da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Henqgqin

A nova Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Henqgqin vai criar um novo modelo de desenvolvimento com características chinesas que realçará as vantagens do princípio “um país, dois sistemas”, disse o Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng.

Durante a cerimónia de inauguração daquela zona, ocorrida a 17 de Setembro de 2021, o Chefe do Executivo salientou que esse novo modelo de desenvolvimento irá ajudar a promover a integração dos dois territórios, Macau e Hengqin.

國務院副總理韓正、廣東省委書記李希、全國政協副主席何厚鏵、時任廣東省省長馬興瑞等中央政府、廣東省政府及澳門特別行政區政府的多位領導出席了揭牌儀式。

賀一誠又指，建設橫琴粵澳深度合作區是豐富“一國兩制”實踐的重大創舉，為澳門長遠發展注入了新動力、提供了新空間、創造了新機遇，將有利於增進澳門廣大居民的民生福祉，有利於澳門特區保持長期繁榮穩定和更好融入國家發展大局。

賀一誠表示，橫琴粵澳深度合作區管理機構正式揭牌，標誌著深合區建設全面啟動、橫琴的開發開放進入到粵澳共商共建共管共享的新階段。深合區將為澳門居民拓展優質的生活空間，提供便利的生活條件，營造趨同澳門的宜居宜業生活環境。他還提到，將加快佈局一批重大產業項目，聚集一批重大科技創新平台，大力發展新技術、新產業、新業態、新模式，為澳門經濟多元可持續發展不斷注入新動能。■



Na presença de altos funcionários do governo central, da província de Guangdong e da Região Administrativa Especial de Macau, nomeadamente o vice-primeiro-ministro, Han Zheng, o secretário do Comité Provincial de Guangdong do Partido Comunista da China, Li Xi, o vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC), Ho Hau Wah e o ex-Governador da província de Guangdong, Ma Xingrui, o Chefe do Executivo de Macau disse que o plano cria novas oportunidades para o desenvolvimento de Macau a longo prazo.

“Este novo plano é uma iniciativa inovadora para enriquecer o princípio ‘Um país, dois sistemas’, que vai introduzir novas dinâmicas, proporcionar novos espaços e criar novas oportunidades para o desenvolvimento de Macau a longo prazo e, ao mesmo tempo, contribuir para o bem-estar social e para a integração a longo prazo de Macau no desenvolvimento nacional”, disse.

Ho disse ainda que a cerimónia marca o início da construção da Zona de Cooperação Aprofundada e o início do processo de desenvolvimento e abertura do Hengqin numa nova fase com uma gestão conjunta e partilha de resultados.

“A zona irá proporcionar um espaço habitacional de alta qualidade e tornar a vida quotidiana mais fácil para os residentes de Macau, criando ao mesmo tempo um ambiente propício à vivência e ao trabalho semelhante aos de Macau”, afirmou.

Ho disse ainda que “grandes projectos industriais serão definidos para facilitar a formação de plataformas inovadoras e tecnológicas e novas tecnologias, novas indústrias, novas ecologias e novos modelos serão desenvolvidos de forma a impulsionar o desenvolvimento sustentável da diversificação económica de Macau.” ■



安哥拉冀吸引更多中國私人投資者

ANGOLA PROCURA INVESTIDORES PRIVADOS

© Jornal de Angola

在政府和社會資本合作模式（PPP）支持下，安哥拉政府正全力啟動新一輪基礎設施投資，包括私有化在內的多項立法和規劃正在緊鑼密鼓地開展。安哥拉政府有意吸引中國投資者赴安投資興業，中國政府亦對安哥拉正進行的各項改革持樂觀態度。

里斯本Eaglestone Securities諮詢公司近期發布的一項研究指出，交通運輸等基礎設施的重建、修復和擴建，對安哥拉政府改善經濟增長和實現經濟多元化（目前安經濟高度依賴石油）至關重要。

該報告表明，完善公路、橋樑、鐵路基礎設施，建造高效的港口、物流平台和機場都有助於提高生產力，安哥拉需要更多私營部門積極投資鐵路、海運、空運等領域實現上述目標。

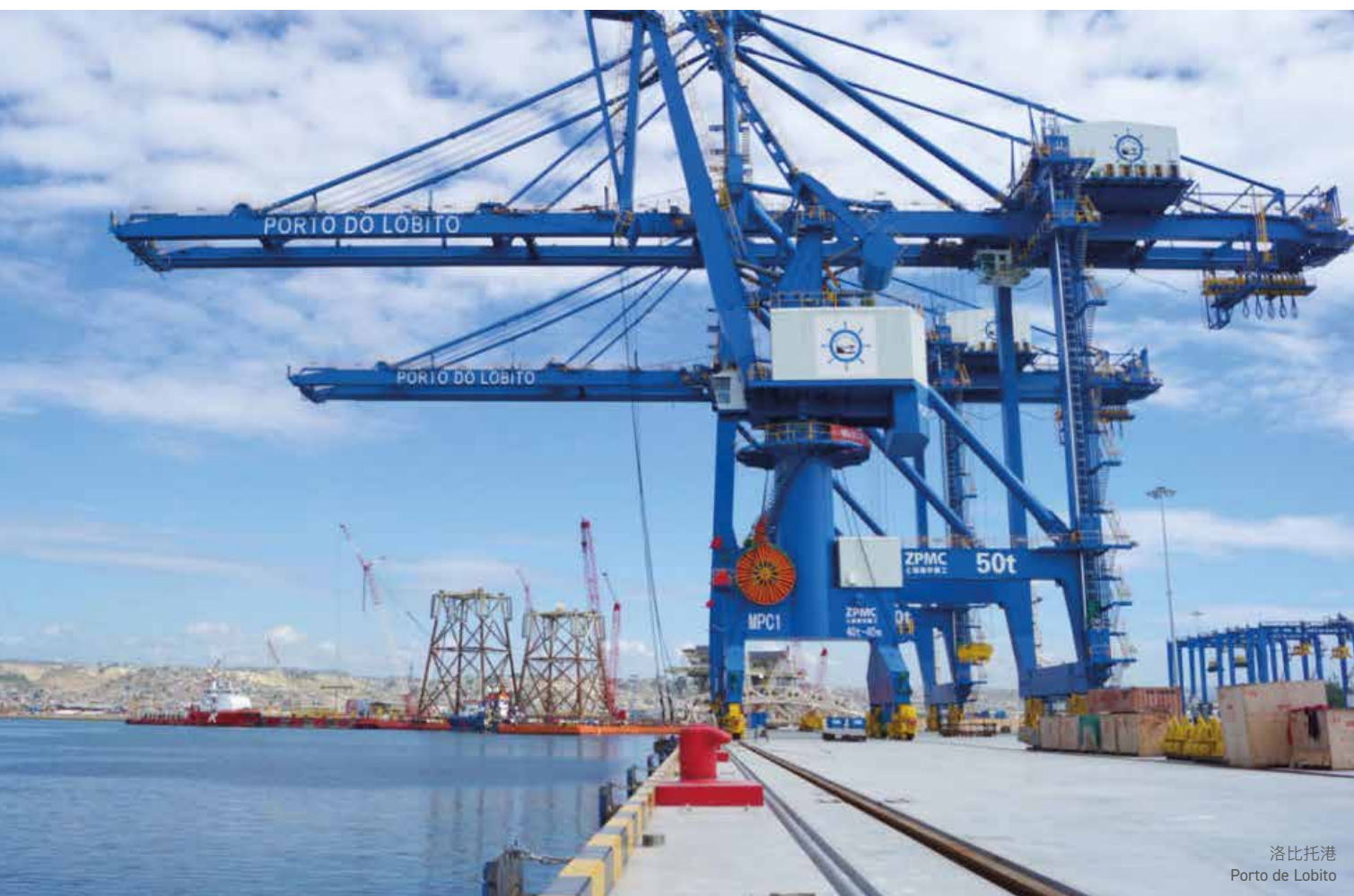
O lançamento de um novo ciclo de investimento em infra-estruturas, apoiado em parcerias público-privadas (PPP), é um objectivo central do Governo de Angola. Para tal, estão em fase de elaboração diversos diplomas legislativos e planos, incluindo de privatizações. Com as autoridades particularmente interessadas em atrair investidores chineses, as autoridades da China avaliam positivamente as reformas em curso.

A reconstrução, recuperação e expansão das infra-estruturas, em particular de transportes, será crucial para o esforço das autoridades angolanas para melhorar as perspectivas de crescimento económico e diversificação da economia do país, hoje com elevada dependência do petróleo, segundo um

recente estudo da consultora *Eaglestone Securities*.

Esses esforços, afirma a consultora com sede em Lisboa, devem ser impulsionados por um maior envolvimento e interesse do sector privado em áreas como caminhos-de-ferro e transportes marítimo e aéreo. Estradas, pontes e linhas férreas de qualidade, juntamente com portos, plataformas logísticas e aeroportos eficientes, ajudarão a melhorar a produtividade económica, acrescenta.

A Lei das PPP, aprovada em Maio de 2019, abriu caminho à aprovação, em Setembro de 2020, do Plano Operacional de Estruturação de PPP, a aplicar até Dezembro de 2021. Este plano contém uma lista indicativa de 41 projectos de investimento que



洛比托港
Porto de Lobito

2019年5月通過的《政府和社會資本合作法（PPP法）》為2020年9月核准通過的《PPP模式結構化運作計劃》鋪平了道路。該計劃列出一份含41個以PPP模式開展的投資項目清單，同時還制定了項目結構化運行時間表，明確開展合作所需的準備工作、談判和啟動程序等各個階段。該計劃擬於2021年12月前完成。

在公路、鐵路、水務、能源、旅遊區開發及固體廢物回收利用設施等項目中，最具代表性的是羅安達地面輕軌項目和寬扎河新橋項目。該計劃突出政府在經濟發展中的協調作用，鼓勵私營部門在市場經濟商品和服務的生產和銷售中發揮積極作用。同時，政府還通過制定《國家交通運輸行業規劃（PNST）》，設立了2018年至2038年間港口、鐵路、公路和機場等領域的投資計劃。

serão estruturados na modalidade de PPP, apresenta o cronograma da sua estruturação, estabelece as fases para a preparação, negociação e define o lançamento de procedimentos para o estabelecimento das parcerias.

Entre os projectos mais emblemáticos estão o metro de superfície de Luanda e a nova ponte sobre o rio Cuanza, de entre um leque diverso de projectos rodoviários e ferroviários e no sector das águas e energia, pólos de desenvolvimento turístico e uma unidade de valorização de resíduos sólidos, voltada para a reciclagem.

Este Plano reforça o papel do Estado enquanto agente coordenador e regulador do desenvolvimento económico, deixando para o sector privado o papel de agente activo na

produção e comercialização de bens e serviços típicos de uma economia de mercado.

Paralelamente, o Governo aprovou o Plano Nacional do Sector de Transportes (PNST), que estabelece um programa de investimentos de 20 anos (2018-38) em infra-estruturas portuária, ferroviária, rodoviária e aeroportuária.

Os objectivos são, acima de tudo, melhorar a circulação de pessoas e bens, ligando todas as 18 capitais provinciais de Angola e respectivos municípios, aumentar o financiamento do sector privado, nomeadamente através da promoção de PPP e reforçar o papel de Angola no continente africano, incluindo a melhoria do corredor regional para os países da Comunidade



羅安達鐵路
Caminhos de ferro de Luanda

上述各項措施的主要目標包括：實現安哥拉18個省會城市及下轄各市互聯互通，促進人員和貨物的流動；通過PPP模式增加私營部門融資；推動安哥拉通往南共體國家地區走廊建設，提升安哥拉在非洲大陸的地位。

《國家交通運輸行業規劃》計劃修建多條鐵路和高速公路，並在多省修建港口設施。此外，羅安達輕軌系統（四條優先線路）亦在該規劃之內。

安哥拉政府表示，落實該計劃每年涉及資金將高達22億美元，安哥拉保證私營部門可參與其中。據安交通部統計，此項投資相當於國內生產總值（GDP）1.4%。

目前，交通運輸行業對安GDP貢獻率為3%，預計未來兩年將增長到5%，同時，該行業每年創造4萬個正式崗位和35萬個非正式崗位，兩年內共計可創造50萬就業。

Eaglestone諮詢公司研究指出，目前，安政府基礎設施領域融資能力仍然有限（約佔每年GDP的1.4%），

de Desenvolvimento da África Austral (SADC). O PNST prevê, por exemplo, a construção de um sistema de metro ligeiro em Luanda (com quatro linhas prioritárias), além da construção de unidades portuárias em várias províncias, caminhos-de-ferro e auto-estradas.

A participação do sector privado está salvaguardada na execução do Plano, que pode envolver um valor de 2,2 mil milhões de dólares por ano. Dados do Ministério dos Transportes indicam que este investimento corresponde a 1,4% do Produto Interno Bruto (PIB) nacional.

O sector de Transportes representa actualmente 3% do PIB e a previsão para os próximos dois anos é que seu peso cresça para 5%, enquanto gera 40 mil postos de trabalho formais e 350 mil informais por ano, chegando a 500 mil postos de trabalho em dois anos.

只有國家經濟形勢好轉時，該比例才會上升。儘管過去10年內投入巨大，但安哥拉公路、鐵路和港口等交通基礎設施仍質量欠佳，嚴重限制了當地人員和貨物流動，阻礙國家的整體發展。

安哥拉許多公路及鐵路網絡都曾遭受戰火摧殘，損毀嚴重。2002年內戰結束以來，政府一直大力投資於公路、鐵路、海港和機場等設施的修復工作。公共財政數據顯示，2002年至2018年期間，政府在交通基礎設施上的支出超過380億美元，其中約70%用於道路建設，平均每年支出23億美元，佔GDP的2.4%。大部分資金來自中國政府的貸款，用於支持重建和修復公路、鐵路以及其他工程。

O estudo da Eaglestone refere que a capacidade do governo de financiar investimentos em infra-estruturas continua limitada (cerca de 1,4% do PIB por ano) e só deve aumentar quando a situação económica do país melhorar.

Segundo a consultora, a qualidade das estradas, caminhos-de-ferro e portos em Angola continua a ser um obstáculo ao desenvolvimento do país, apesar dos grandes investimentos feitos na última década.

Depois de a guerra civil e o abandono terem causado danos graves na maior parte da rede rodoviária e ferroviária do país, as autoridades têm feito grandes investimentos na reconstrução de

estradas, caminhos-de-ferro, portos marítimos e aeroportos desde 2002. Os dados das finanças públicas sugerem que o governo gastou mais de 38 mil milhões de dólares em infra-estruturas de transporte durante 2002-18, com cerca de 70% investidos em estradas, o que em média corresponde a 2,3 mil milhões de dólares por ano e 2,4% do PIB.

A maioria dos investimentos foi financiada por linhas de crédito chinesas que ajudaram a reconstruir e recuperar estradas, linhas férreas e outras infra-estruturas. No entanto, afirma a consultora, a sua qualidade continua a ser um entrave ao desenvolvimento de Angola e continua a impedir a circulação de pessoas e mercadorias no país.

Apelo ao investimento chinês

Tal como em 2002, o Governo angolano demonstra grande interesse na captação de investidores chineses. Mas, desta vez, sem linhas de crédito estatais a financiar os investimentos.

A ministra das Finanças de Angola, Vera Daves, participou em Agosto de 2021 num encontro virtual com cerca de 120 empresários, na sua maioria chineses, onde apresentou alguns dos projectos abertos ao investimento privado. Um comunicado do Instituto Angolano de Gestão de Activos e Participações do Estado indica que a ministra sublinhou que as relações entre Angola e a China são mutuamente reconhecidas como muito positivas há mais de duas décadas, num clima de amizade e cooperação estratégica em várias áreas, com destaque para o comércio e as finanças.

O Embaixador da China em Angola, Gong Tao, reiterou nessa ocasião o interesse da China em continuar a cooperar economicamente com Angola e a trabalhar com a comunidade empresarial do país para atrair potenciais investidores.



尋求中國投資

與2002年一樣，安哥拉政府對吸引中國投資者表現出了極大的興趣。但不同的是，這一次沒有政府貸款提供資金支持。

今年8月，中國駐安哥拉使館與安哥拉財政部聯合舉辦了私有化項目線上路演，向中國企業家為主的約120名與會代表推介了一系列私人投資項目。據安國有資產管理局公佈的消息，安哥拉財政部長維拉·達維斯在會上強調，過去20多年來，安中雙方關係持續發展，兩國在友好的戰略合作氛圍中，在多個領域開展合作。其中，貿易和金融領域合作更是成果豐碩。

中國駐安哥拉大使龔濤在致辭中表示，中方願意繼續與安哥拉開展經貿合作，願與企業一同努力，幫助安哥拉吸引潛在投資者。

除了面向中國及葡萄牙的投資者，安哥拉還計劃於年底前，通過線上路演吸引美國、西班牙、德國、英國等國的投資者。

安哥拉國家石油公司（Sonangol）和安債務和證券交易所（Bodiva）的代表亦出席線上路演，介紹擬在2022年前完成的多個行業資產的私有化項目，以及在私有化計劃（Propriv）下開展的各個項目進展情況。該計劃涉及190多家企業和多個行業的資產私有化，包括銀行、農業、電訊和石油等。

建設一個“更具投資吸引力”的國家

4月，安哥拉總統若昂·洛倫索會見中國駐安大使龔濤，重點討論了招商引資議題。龔濤表示對安哥拉經濟形勢好轉充滿信心，經濟的增長將進一步吸引私人投資，尤其是中國投資者。

龔濤強調，安哥拉政府開展的一系列改革取得良好成效，為工業、農業、商業、信息技術、汽車和培訓等行業的中國企業家創造了更好的營商環境。

即使在經濟困難時刻，中國企業家也從未缺席安哥拉經濟建設。8月末，江蘇陽光集團在安哥拉建設的安首個電錶水錶製造廠建成投產。安哥拉能源和水利部長若昂·巴普蒂斯塔·博爾赫斯出席了揭幕儀式。該廠名

Além do encontro com investidores chineses e de um anterior com investidores portugueses, Angola espera vir a manter outros encontros virtuais com empresários dos Estados Unidos, Espanha, Alemanha e Grã-Bretanha até ao final de 2021.

Também participaram no encontro representantes da estatal Sociedade Nacional de Combustíveis de Angola (Sonangol) e da Bolsa de Dívida e Valores de Angola (Bodiva), para apresentarem informação relevante sobre os activos dos diferentes sectores a serem privatizados até 2022, bem como os procedimentos em cada processo de privatização no âmbito do Programa de Privatizações Integral e Parcial de Empresas Públicas (Propriv), que envolve mais de 190 empresas e activos em diversos sectores, incluindo banca, agricultura, telecomunicações e petróleo.

Um país “mais atraente” para o investimento

O presidente angolano, João Lourenço, recebeu em Abril de 2021 o embaixador da China em Angola, Gong Tao, um encontro também centrado na captação de investimento. No final, o diplomata chinês declarou-se confiante de que a situação económica em Angola vai melhorar e que o crescimento favorece as perspectivas de atrair investimento privado, nomeadamente chinês.

O diplomata chinês destacou os bons resultados das reformas levadas a cabo pelo Governo angolano, que criaram

“中國市場正在面向安哥拉開放，我們的企業要抓住這一機遇，努力探索並找到最受中國消費者青睞的產品。”

“O mercado chinês está a abrir-se a Angola e as nossas empresas devem aproveitar este momento para explorar e identificar os produtos que são atractivos para os consumidores na China.”

— 文森特·蘇亞雷斯
安哥拉工商會主席
VICENTE SOARES
PRESIDENTE DA CCIA

um melhor clima de negócios para os empresários chineses da indústria, agricultura, comércio, tecnologias de informação, automóvel, agricultura e formação.

E, mesmo em tempo de dificuldades económicas, os investimentos chineses não têm faltado. No final de Agosto, o grupo chinês Sunshine inaugurou a primeira fábrica angolana de contadores de água e de electricidade, denominada Métrica Soluções, para abastecer tanto





安哥拉總統若昂·洛倫索會見中國駐安哥拉大使龔濤
Encontro entre o Presidente angolano João Lourenço e o embaixador da China em Angola, Gong Tao

為 Métrica Soluções, 設於維亞納工業園, 佔地4,000平方米, 預計總投資1,750萬美元, 計劃每年生產40萬台水錶和電錶, 首先用於供給國內市場, 未來再出口至其他非洲國家。

同月, 安哥拉工商會 (CCIA) 與中非經貿合作促進創新示範園 (湖南) 簽署備忘錄, 促進技術轉讓和雙邊貿易。安哥拉工商會主席文森特·蘇亞雷斯表示, 備忘錄的簽署將有利於吸引中國企業家赴安投資興業, 將具有競爭力的中國產品進口到安哥拉, 並將木薯和香蕉等安哥拉產品出口到中國。

中非經貿合作促進創新示範園位於長沙, 是中國 (湖南) 自由貿易試驗區的重點創新項目, 對兩國貿易往來“舉足輕重”。蘇亞雷斯補充, “中國市場正在面向安哥拉開放, 我們的企業要抓住這一機遇, 努力探索並找到最受中國消費者青睞的產品”。湖南省商務廳副廳長李心球表示, 該備忘錄的簽署將助力安哥拉工商會和中非經貿合作促進創新示範園共享商機。■

o mercado doméstico como o regional.

A fábrica, com uma área de quatro mil metros quadrados localizada no Pólo Industrial de Viana, foi inaugurada numa cerimónia que contou com a presença do ministro angolano da Energia e Águas, João Baptista Borges.

O investimento do grupo chinês está estimado em cerca de 17,5 milhões de dólares. A fábrica vai produzir 400 mil contadores de água e de electricidade por ano, inicialmente para o mercado nacional, mas com o objectivo futuro de exportar para países africanos.

Na mesma altura, a Câmara de Comércio e Indústria de Angola (CCIA) e o Parque de Demonstração de Inovação da Cooperação Económica e Comercial China-África, em Hunan, estabeleceram um acordo para transferir tecnologia e promover o comércio entre os dois países.

O acordo vai ajudar a atrair investidores chineses e importar produtos chineses competitivos para

Angola, bem como exportar produtos angolanos como mandioca e banana para a China, segundo Vicente Soares, presidente da CCIA, que subscreveu o acordo com o Parque.

O Parque, um projecto de inovação na Zona Piloto de Livre Comércio da China (Hunan), localizada em Changsha, capital da província chinesa de Hunan, é uma plataforma “extremamente importante” para o comércio, disse Soares. “O mercado chinês está a abrir-se a Angola e as nossas empresas devem aproveitar este momento para explorar e identificar os produtos que são atractivos para os consumidores na China”, acrescentou.

Li Xinqiu, vice-director do Departamento de Comércio da província de Hunan, expressou a expectativa de que o memorando contribua para a partilha de oportunidades de negócios entre a CCIA e o Parque de Demonstração de Inovação e Cooperação Económica e Comercial China-África. ■

中國對巴西投資累計達661億美元

**BRASIL RECEBEU 66,1 MIL MILHÕES DE
DÓLARES EM INVESTIMENTOS CHINESES
NA ÚLTIMA DÉCADA**



近年來，巴西成為中國在南美主要投資目的地。中國-巴西企業家委員會（CEBC）最發布的一份研究指出，2007年到2020年，巴西累計獲得661億美元的中國投資，相當於中國在葡語國家投資總額的47%。

該份題為《中國在巴西投資——歷史、趨勢和全球挑戰》的研究報告指出，2007到2020年的13年間，中國企業對巴西電力行業大量投資，佔其在該國總投資的48%；其次是石油開采和礦業，分別佔28%和7%。從投資項目數量來看，電力行業依然高居榜首，佔項目總數的31%；位居第二的是製造業，佔28%；隨後是信息技術和農業項目，均佔比7%；金融服務業佔6%。

○Brasil tornou-se nos últimos anos o principal destino dos investimentos chineses na América do Sul. Um novo estudo publicado pelo Conselho Empresarial Brasil-China (CEBC) revela que a economia brasileira recebeu 66,1 mil milhões de dólares, o equivalente a 47% do total investido no país, entre 2007 e 2020.

No período de 13 anos até 2020, empresas chinesas fizeram grandes investimentos na área de electricidade, que atraiu 48% do investimento total, seguida pelos sectores de extracção de petróleo, com 28% e mineração, com 7%. Quanto ao número de projectos também o sector de electricidade

surge na liderança, com 31% do total, tendo a indústria ficado em segundo lugar, com 28%, seguido de projectos em tecnologias da informação e agricultura, ambos com 7% e serviços financeiros, com 6%.

Ainda que o estado de São Paulo tenha atraído quase um terço de todos os empreendimentos, as empresas chinesas investiram em quase todas as regiões do Brasil, com projectos confirmados em 23 das 27 unidades federativas, segundo os dados do CEBC.

O ano de 2010 marca o pico do valor investido pelas empresas da China, com 13 mil milhões de dólares. Em 2020, ano de pandemia, os investimentos chineses tiveram uma queda anual de 74% para 1,9 mil milhões de dólares, o mais baixo valor registado desde 2014.

State Grid Corporation of China reforça presença

Entre os principais investidores chineses no Brasil está o grupo State Grid Corporation of China, que já em Julho deste ano reforçou a sua presença no país. A empresa CPFL Energia, controlada pelo grupo, venceu o leilão de venda da Companhia Estadual de Transmissão de Energia Elétrica do Rio Grande do Sul, no Brasil, por 2670 milhões de reais (489 milhões de dólares).

No leilão, realizado na Bolsa de Valores de São Paulo, a CPFL Energia adquiriu 66% do capital daquela empresa ao oferecer um prémio de 57% relativamente ao preço mínimo exigido pelas autoridades. A CPFL Energia assumirá o controlo desta empresa brasileira que era administrada pelo governo regional do Rio Grande do Sul e que actualmente opera cerca de 6000 quilómetros de linhas de transmissão e 56 subestações na região de fronteira com o Uruguai e a Argentina.

“Estamos muito felizes com a aquisição. A CPFL já tem um longo historial de aliança com o Rio Grande do Sul e agora está a aumentar ainda mais essa associação”, disse o presidente da CPFL, Gustavo Estrella, que também prometeu “muito investimento.”



伊泰普水電站附近的電力線，該水電站位於巴西與巴拉圭交界的巴拉那河上
Linhas de energia perto da barragem de Itaipu localizada no rio Paraná, que é a linha de fronteira entre o Brasil e o Paraguai

報告又指，儘管巴西聖保羅州囊括了近三分之一的中方投資項目，但目前中國企業的投資已遍及巴西所有地區，巴西27個聯邦單位（26個州和1個聯邦區）中的23個已有中方項目在當地開展。

2010年，中國在巴西投資額達130億美元，為歷史最高紀錄。2020年，受新冠疫情影響，中國在巴投資下降74%，跌至19億美元，創2014年以來低。

國家電網拓展巴西業務

作為中國在巴西的主要投資者之一，今年7月，中國國家電網進一步拓展在巴西業務，通過旗下的電力公司CPFL Energia以26.7億雷亞爾（約4.89億美元）成功中標巴西南大河州CEEE輸電公司股權私有化項目。

該競標在聖保羅證券交易所舉行，CPFL Energia公司以57%的溢價收購CEEE-T輸電公司66%股份。該企業由巴西南大河州政府管理，在與烏拉圭和阿根廷交界的邊境地區運營約6,000公里的輸電線路和56個次級變電站。

CPFL Energia公司董事長古斯塔沃·埃斯特雷拉對是次收購非常滿意，並表示未來將大幅增加投資：“CPFL已與南大河州建立了長期夥伴關係，我們將進一步加強合作。”

CEEE-T輸電公司剩餘三分之一股份則由巴西電力公司Eletrobras持有。Eletrobras為巴西國有企業，早前獲國會批准，在無國有資本參與前提下啟動改革，現正處於私有化進程中。

O terço remanescente das acções da CEEE-T pertence à estatal brasileira Eletrobras, igualmente em processo de privatização, depois de o Congresso brasileiro ter aprovado um processo de capitalização da empresa sem a participação do Estado.

“Empresas-chave no sector eléctrico brasileiro”

Em menos de uma década, os investidores chineses passaram a “empresas-chave no sector eléctrico brasileiro”, com uma combinação de aquisições e novos projectos, segundo um novo documento de trabalho publicado pelo Centro de Políticas de Desenvolvimento Global da Universidade de Boston (Global Development Policy Center (bu.edu)).

O autor do estudo, o investigador brasileiro Pedro Batista Barbosa, refere que “uma grande tendência perceptível é o facto de que a capacidade instalada da maioria das empresas chinesas no Brasil é em energia renovável.” “O caso brasileiro mostra que as empresas chinesas concentram os seus investimentos em energia sempre que o país em questão tem uma vantagem

natural ou abundância de recursos”, adianta Barbosa em artigo na página electrónica Diálogo Chino (<https://dialogochino.net/en/>).

Este montante significativo de capital investido, adianta, permitiu que as empresas chinesas se tornassem os principais intervenientes estrangeiros no sector eléctrico brasileiro. Em 2019, representavam 10%, 12% e 12% dos segmentos de produção, transmissão e distribuição do país, respectivamente.

Os grupos State Grid e China Three Gorges Corporation (CTG) são os maiores investidores e no segmento de produção a CTG é já o segundo maior do país. Cerca de 48% da produção hidroeléctrica do estado de São Paulo está nas mãos de empresas chinesas, adianta Barbosa.

A CTG adquiriu o controlo de 14 hidroeléctricas brasileiras, além de participação em outras três. A empresa, que venceu o leilão de privatização da CESP, é actualmente a segunda maior produtora de energia com capital privado do país. Através da EDP, empresa portuguesa de que é principal accionista, a CTG também controla 11 parques eólicos no país.



巴西南大河州州長Eduardo Leite和CPFL Energia公司董事長古斯塔沃·埃斯特雷拉，該公司成功中標CEEE-T輸電公司股權私有化項目

Governador Eduardo Leite e Gustavo Estrella, presidente da CPFL Energia, empresa que venceu o leilão de privatização do controle da CEEE-T

“巴西電力行業的主要參與者”

波士頓大學全球發展政策研究中心近期發表的一份報告指出，中國投資者通過併購和參與項目建設的方式，在不到十年的時間裡已成為“巴西電力行業的主要參與者”。

報告指出，當前的顯著趨勢是，大多數中國企業在巴西的發電裝機都使用可再生能源。報告作者巴博薩在另一篇刊登於在中外對話網站(Dialogo Chino)的文章中也指出，巴西的案例說明，中國公司非常青睞在有天然優勢或資源豐富的國家開展能源領域投資。

中國企業在巴西開展大規模投資，成為巴西電力行業的主要外國投資者。2019年，中國企業在巴西發電產業的投資佔比為10%，輸電與配電行業均為12%。

中國國家電網和中國長江三峽集團是巴西電力行業最大的投資方。在發電領域，三峽集團已經是巴西第二大發電企業。該文指出，聖保羅州約48%的水力發電均由中國企業提供。

三峽集團在巴西取得了14座水電站的控股權，還持有其他3座水電站的股份。該公司還成功中標巴西聖保羅電力公司(CESP)私有化拍賣，成為巴西第二大私營發電企業。三峽集團同時還是葡萄牙電力公司EDP的大股東，通過該公司在巴西擁有11個風電場。

目前，國家電網、三峽集團和國家電力投資集團共同控制著巴西15,600兆瓦的發電，佔巴西總發電量的一成。國家電網和三峽集團還是巴西電力公司(Eletrobras)和巴西塞米克電力公司(Cemig)等私有化項目中實力強勁的競爭對手。

除收購巴西當地企業，中國企業還積極參與開發新項目，如國家電網建設的貝羅蒙特大壩(Belo Monte)的巨型輸電線路。報告指出，該線路緩解了電力供需不平衡狀況，對巴西能源安全具戰略意義。中國企業還將特高壓輸電技術引入了巴西。

巴博薩在文中指出：“未來幾十年裡，中國企業將繼續在巴西電力行業的整體擴張中發揮決定性作用。”目前，巴西仍有大量未開發的能源。彭博新能源財經報導，巴西是全球對可再生資源外國直接投資最具吸引力的第三大國家，排名比中國還高一位。■



Juntas, a State Grid, CTG, além da State Power Investment Corporation (SPIC), controlam 15,6 mil MW, ou 10% de toda a produção brasileira de energia. Ambas as empresas são ainda fortes concorrentes em projectos de privatização, como os da Eletrobras e Cemig.

Além de aquisições de empresas locais, as empresas chinesas estão envolvidas em novos projectos, como as extensas linhas de transmissão da barragem de Belo Monte, construídas pela State Grid. “São estrategicamente relevantes para a segurança energética do Brasil, pois ajudam a reduzir o

estrangulamento entre oferta e procura. Também trouxeram novas tecnologias de ultra-alta tensão (UHV) para o país”, refere o investigador brasileiro.

Barbosa adiantou que “as empresas chinesas vão continuar a ter uma participação decisiva na expansão geral do sector eléctrico brasileiro nas próximas décadas”. Isto porque são vastos os recursos de energia por explorar do Brasil, o terceiro país mais atractivo do mundo para o investimento estrangeiro directo em energias renováveis, um lugar acima da China, segundo a Bloomberg NEF. ■



中佛建交45週年：佛得角高度評價中國

CABO VERDE TEM A VISÃO MAIS POSITIVA DA CHINA ENTRE 18 PAÍSES AFRICANOS

2021年中國和中國共產黨迎來大慶，同時也是中國和佛得角建交45週年。在此重要時刻，中國與佛得角簽署多項雙邊合作協議，多個中國在佛基礎設施項目也於今年開工興建。

2021年10月1日，中華人民共和國迎來建國72週年，時任佛得角總統若熱·卡洛斯·德阿爾梅達·豐塞卡致信習近平主席，高度讚揚兩國互利共贏的雙邊關係取得豐碩成果。

O ano de 2021 é de celebração para a China e para o Partido Comunista Chinês, que marca o 100º aniversário da sua constituição, mas assinala igualmente o 45º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas com Cabo Verde.

A efeméride foi marcada com a assinatura de diversos novos acordos de cooperação bilateral e com a inauguração de novas infra-estruturas

financiadas pela China, numa altura em que uma nova sondagem indica que o arquipélago é, entre 18 países em África, aquele que tem uma avaliação mais favorável da China.

Por ocasião do 72º aniversário do estabelecimento da República Popular da China, a 1 de Outubro, o ex-presidente cabo-verdiano Jorge Carlos de Almeida Fonseca escreveu ao seu homólogo chinês, Xi Jinping,



(左) 佛得角外交、合作與地區一體化部長魯伊·菲格雷多·蘇亞雷斯與中國駐佛大使杜小叢

(Esquerda) Ministro dos Negócios Estrangeiros e Comunidades, Rui Figueiredo e o embaixador da República Popular da China em Cabo Verde, Du Xiacong

佛得角總理若澤·烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦與中國駐佛大使杜小叢

O Primeiro-Ministro cabo-verdiano, Ulisses Correia e Silva e o Embaixador da República Popular da China

豐塞卡在信中指出：“通過經濟和社會改革，當今的中國已成為取得長足發展的富強大國，人民生活水平、教育、醫療等各項指標表現優異，中國的成就不僅有利自身發展，更惠及其他國家。”

“值此共慶之日，我代表全體佛得角人民並以我個人名義，向中國人民百年英勇奮鬥取得的成就致以最熱烈的祝賀。”

此前，佛得角共和國於7月5日慶祝建國46週年，習近平主席致信時任佛得角總統豐塞卡表達祝賀，並表示中方願推動中佛友好合作邁上新台阶。

2021年是中佛建交45週年，兩國實施系列重要舉措鞏固雙邊關係。1月28日，佛得角外交、合作與地區一體化部長魯伊·菲格雷多·蘇亞雷斯與中國駐佛大使杜小叢代表兩國政府在普拉亞簽署了經濟技術合作協議。

6月11日，佛得角總理若澤·烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦出席中國政府援佛新冠疫苗交接儀式。兩週後，佛得角國務部長兼國防部長雅尼娜·萊利斯與中國駐佛得角大使杜小叢

celebrando os benefícios da relação bilateral: “Cabo Verde regozija-se das excelentes relações que o unem à China e que têm sido mutuamente benéficas”, afirmou.

“A China passou por um processo de transformação económica e social que a tornou na potência mundial que é hoje, com um nível de desenvolvimento e de prosperidade plasmados, de entre outros, nos excelentes indicadores de bem-estar material, educação e saúde de sua população, benéficos tanto para o próprio país como para o resto do mundo”, disse Fonseca.

“Nesta feliz ocasião, apraz-me, também, em nome do povo de Cabo Verde e em meu nome pessoal, apresentar as mais vivas congratulações ao povo irmão da China pelas conquistas atingidas ao longo destes 100 anos de abnegada luta e dedicação”, referiu o ex-chefe de Estado cabo-verdiano.

A 5 de Julho, o Presidente Xi Jinping enviou uma carta ao ex-Presidente Jorge Carlos Fonseca para felicitar o 46º aniversário da fundação da República

de Cabo Verde e manifestou a sua vontade de trabalhar para impulsionar as relações de cooperação amigável para um novo patamar.

Desde o estabelecimento das relações diplomáticas, a China e Cabo Verde têm dado passos significativos no sentido do reforço das relações bilaterais. Em 28 de Janeiro, o ministro dos Negócios Estrangeiros, Rui Alberto de Figueiredo Soares e o Embaixador chinês, Du Xiacong, assinaram na Praia um Acordo de Cooperação Económica e Técnica em nome dos respectivos governos.

No dia 11 de Junho, a cerimónia de entrega oficial de vacinas chinesas a Cabo Verde foi testemunhada pelo Primeiro-Ministro, Ulisses Correia e Silva e, duas semanas mais tarde, a ministra de Estado e da Defesa Nacional, Janine Lélis, participou juntamente com o Embaixador chinês na cerimónia de entrega de equipamentos de transporte e comunicação doados pela China às Forças Armadas de Cabo Verde.

一同出席了中國捐贈佛得角空軍運輸通訊設備交接儀式。

7月23日，中國政府資助建設的佛得角大學新校區交付儀式隆重舉行，佛得角總理和多名部長出席。

杜小叢大使在佛得角當地報紙發表署名文章指出，由中方建設的聖文森特島社會住房項目年內可望竣工並移交佛方。他還表示，中佛兩國在國際事務上一直保持良好合作。

杜小叢大使表示：“中佛兩國攜手共進，是大小國家平等相待、友好合作的典範。相信兩國人民將為構建人類命運共同體的崇高理想，為中非戰略合作夥伴關係建設做出貢獻”。

佛得角對中國好感度高

泛非研究機構“非洲晴雨表”2019/2020年度報告指，佛得角對中國經濟、政治影響力持最積極的評價。

報告採訪了18個非洲國家逾2.6萬民眾，其中12個國家的大部分受訪者認可中國的影響力，佛得角比例最高，達85%，比2014/2015年調查高出6個百分點。

59%的受訪者認為，中國對其國家在經濟和政治上的影響力“比較積極”或“非常積極”，僅15%的受訪者對中國的影響持負面態度。參與調查的非洲民眾對美國的影響力持類似看法，認為積極的佔58%，負面的佔13%。

該報告亦指出，儘管非洲人民對中國的援助及其對非洲的政治和經濟影響持積極態度，但中國對非洲的經濟影響力水平相比過去5年有所下降。

就發展模式而言，中國仍然是最受非洲民眾青睞的國家之一，獲23%的受訪者認同，僅次於美國（32%）。其次是殖民前宗主國和南非，均獲11%的受訪者認同。

針對佛得角的調查結果亦類似，43%的受訪者最看好美國的發展模式，但比2015年的調查結果低9個百分點。認為中國模式最好的受訪者比例亦相對2015年從21%下降到14%。

被問及“中國的經濟活動對你的國家的有多大影響”時，佛得角78%的受訪者和安哥拉51%的受訪者表示有“部分影響”或“重大影響”。

67%受訪者表示聽說過中國向佛得角提供貸款，52%受訪者表示聽說過中國向安哥拉提供貸款。上述兩個國家的調查結果明顯高於整體平均水平。■

Num evento muito aguardado, em 23 de Julho, realizou-se a cerimónia solene da entrega do novo *campus* da Universidade de Cabo Verde, financiado pela China, com o Primeiro-Ministro e vários ministros.

Num artigo publicado na imprensa local, o embaixador Du Xiacong afirma que o projecto de habitação social na ilha de São Vicente, financiado pela China, “será muito provavelmente concluído e entregue ainda este ano” e reafirma que “os dois países mantêm

excelente cooperação nos assuntos internacionais”, afirma.

“A China e Cabo Verde, de mãos dadas, constituem um exemplo de tratamento igual a igual, de cooperação solidária entre países grandes e pequenos. É meu desejo que os povos chinês e cabo-verdiano juntos darão (uma) contribuição para a construção de uma comunidade com um futuro compartilhado da humanidade e a parceria de cooperação estratégica Sino-África”, exultou o diplomata chinês.



中國政府資助建設的佛得角大學新校區交付儀式；（上）佛得角在中國的支援下的推行新冠疫苗接種
Inauguração da universidade de Cabo Verde construída pela China e oferecida ao governo cabo-verdiano; (em cima) Campanha de vacinação em Cabo Verde com apoio da China

“中佛兩國攜手共進，是大小國家平等相待、友好合作的典範。”

“A China e Cabo Verde, de mãos dadas, constituem um exemplo de tratamento igual a igual, de cooperação solidária entre países grandes e pequenos.”

– 杜小叢大使
EMBAIXADOR
DU XIAOCONG

Cabo Verde com a opinião mais favorável da influência chinesa

Cabo Verde tem a visão mais positiva da influência económica e política da China, entre os 18 países africanos incluídos numa sondagem da Afrobarometer no período 2019/2020.

A maioria dos inquiridos em 12 dos 18 países africanos tem opiniões positivas sobre a influência da China, com o nível mais alto - de 85% - em Cabo Verde, 6 pontos percentuais acima de uma pesquisa anterior em 2014-15.

Cerca de seis em cada 10 africanos (59%) dizem que a influência económica e política da China no seu país é “ligeiramente positiva” ou “muito positiva”, enquanto apenas cerca de um em sete (15%) a considera negativa. As opiniões sobre a influência dos EUA são quase idênticas (58% contra 13%).

A Afrobarometer afirma que pesquisas nacionais em 18 países africanos em 2019/2020 “mostram que, embora os africanos tenham opiniões positivas sobre a ajuda da China e a sua influência política e económica no continente, o seu nível de influência

percebido nas economias africanas diminuiu ligeiramente nos últimos cinco anos.”

A China permanece em segundo lugar, atrás dos Estados Unidos, como o modelo de desenvolvimento preferido dos africanos. Em média, em 18 países, a China está atrás dos Estados Unidos (32% contra 23%), seguido pelas antigas potências coloniais e pela África do Sul (11% cada).

Este é também o caso de Cabo Verde, onde os EUA são considerados o melhor modelo de desenvolvimento por 43% dos inquiridos, nove pontos abaixo dos resultados de 2015. A percentagem de entrevistados que identificam a China como modelo de desenvolvimento também caiu, de 21% para 14%.

Questionados sobre “quanta influência as actividades económicas da China têm no seu país”, 78% dos entrevistados em Cabo Verde e 51% em Angola, disseram “alguma” ou “muita.”

67% dos inquiridos já ouviram falar de empréstimos chineses em Cabo Verde e 52% em Angola, ambos significativamente acima da média. ■

佛得角大學新校區
O novo campus da Universidade de Cabo Verde





幾內亞比紹總統府
Palácio Presidencial

共克時艱：中國加大對幾內亞比紹援助

CHINA REFORÇA APOIO À GUINÉ-BISSAU EM MOMENTO DE DIFICULDADES

中國自幾內亞比紹獨立以來，一直為該國發展提供有力支持。在幾比尋求應對疫情，恢復經濟社會發展的關鍵時刻。中國持續向幾比政府提供支援，積極推進一系列援建項目，包括近期上馬的幾內亞比紹內政部新總部大樓項目。兩國關係在疫情挑戰中逆勢上揚，雙方務實合作取得了豐碩成果。

幾內亞比紹總統烏馬羅·西索科·恩巴洛近期在出席比紹-薩芬（首都周邊地區）道路監控系統開通儀式時宣布，中方將開展幾比內政部新總部大樓援建項目。

A Guiné-Bissau tem contado com o apoio da China para o seu desenvolvimento desde a independência, em 1974. Numa altura em que o país procura ultrapassar a pandemia e retomar a via do crescimento, novos projectos estão a ser promovidos pela China, mais recentemente a construção da nova sede do Ministério do Interior. Mas outros apoios também foram concedidos ao Governo guineense, que elogia os resultados pragmáticos

da cooperação chinesa.

O projecto foi anunciado pelo presidente guineense Umaro Sissoco Embaló, durante a inauguração de um novo sistema de câmaras de vigilância nas ruas de Bissau e Safim, na periferia da capital. As câmaras, em número não divulgado, estão instaladas em diferentes áreas estratégicas das duas localidades e dispõem de uma central de controlo no Ministério do Interior e esquadras da polícia.



在幾內亞比紹的中國漁船
Pesqueiro chinês na Guiné-Bissau



幾內亞比紹國會大廈
Assembleia Nacional Popular da Guiné-Bissau

中國援建幾內亞比紹的基礎設施包括幾內亞比紹國會大廈、政府總部大樓、司法大樓、總統府以及多家醫院。今年1月，雙方啟動幾內亞比紹首個高速公路建設項目，隨後雙方又簽署了一項經濟技術融資協議，中方將為幾內亞比紹政府提供約750萬美元優惠貸款。

幾比外交部長蘇西·巴博薩在接受“非洲觀察情報”網站（Africamonitor）採訪時高度讚揚中國對幾比援助：“中國已成為我們非常重要的合作夥伴。中方重視快速滿足非洲國家的需求。”

她補充道，“中國在幾內亞比紹開展的合作主要在基礎設施建設領域，中方幫助幾比修建了多座大樓、運動場和公路設施。”

在讚揚中幾比合作成果豐碩的同時，巴博薩還透露：“幾內亞比紹也在土耳其和海灣國家找到了新的合作夥伴，並首次向土耳其和卡塔爾派駐了外交機構。我們希望上述兩國未來也能在幾比設立外交機構。”

Entre as infra-estruturas erguidas na Guiné-Bissau com o apoio da China contam-se o edifício da Assembleia Nacional Popular, o edifício-sede do Governo, o Palácio da Justiça, o Palácio Presidencial, e várias unidades hospitalares. Em Janeiro de 2021, os dois países lançaram o projecto de construção da primeira auto-estrada guineense e, posteriormente, assinaram um acordo de financiamento económico e técnico, ao abrigo do qual o Governo da Guiné-Bissau vai receber cerca de 7,5 milhões de dólares.

A “marca” deixada pela China nas infra-estruturas da Guiné-Bissau foi elogiada pela ministra de Estado e dos Negócios Estrangeiros guineense, Suzi Carla Barbosa. “A China tornou-se

um grande parceiro bilateral, com uma estratégia de cooperação baseada na rápida satisfação das necessidades dos países africanos”, disse a ministra em entrevista ao Africamonitor.net.

A China “tem marcado a sua cooperação na Guiné-Bissau com a construção de infra-estruturas, desde edifícios, estádios, estradas”, acrescentou a ministra de Estado guineense.

A par de elogiar os resultados da cooperação chinesa, Suzi Barbosa acrescentou que a Guiné-Bissau “encontrou novos parceiros de cooperação na Turquia e nos países do Golfo, com a abertura de missões diplomáticas pela primeira vez na Turquia e no Catar, e espera-se reciprocidade para breve.”

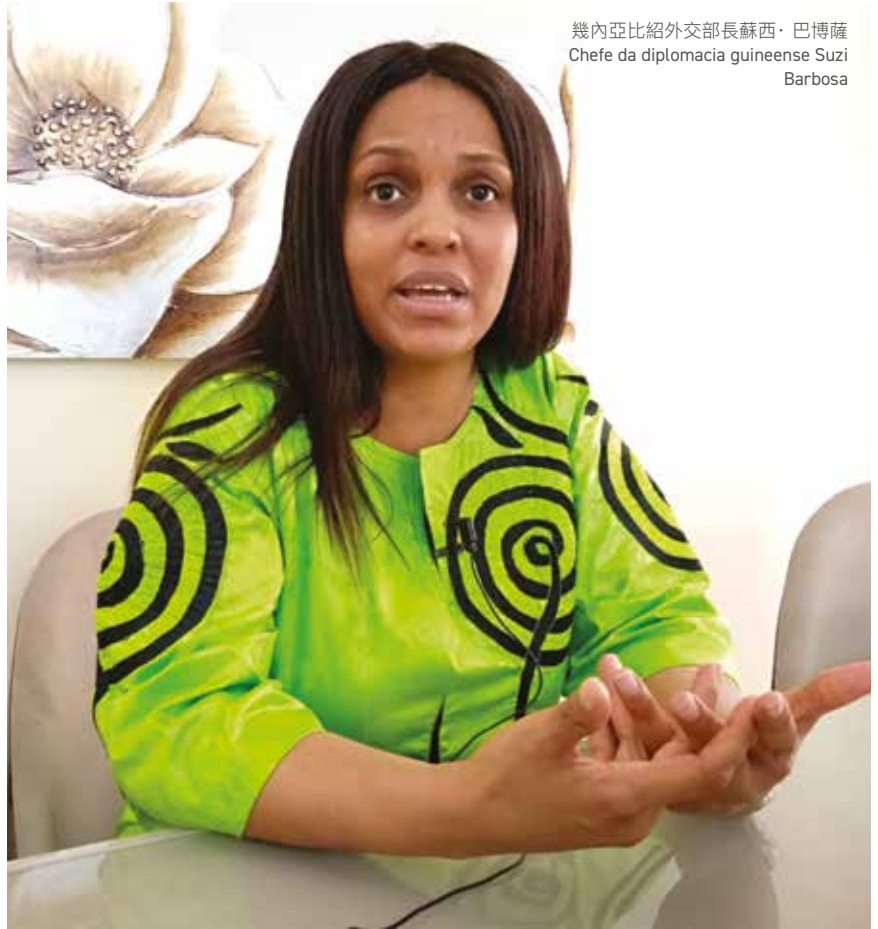
中方為幾比外交部提供支持

今年6月，在幾比外交部長蘇西·巴博薩的見證下，中國向幾內亞比紹外交部捐贈了11輛汽車。巴博薩在交接儀式上表示，幾比與中國合作不斷深化，中方為幾比國家發展治理規劃提供了大力支持。

中國駐幾內亞比紹大使郭策表示，是次捐贈見證了兩國友好關係。他指出，感謝巴博薩部長為中幾外交所做的辛勤努力，本次捐贈正是其工作的成果之一。

2020年底，曾任駐肯尼亞共和國大使館經商參讚的郭策向幾比總統烏馬羅·西索科·恩巴洛遞交國書，接替2017-2020年間擔任中國駐幾內亞比紹大使的金紅軍。郭策在遞交國書儀式後表示，除已在開展的眾多援建項目，他希望進一步推動中國政府向幾比提供更多支援。

中幾比雙邊貿易額一直維持在每年3,000萬美元左右。幾內亞比紹對華進口約佔該國總進口的9%。在商業領域，漁業一直是幾比經濟活動的重要支柱。目前，中國水產有限公司和部分中國私企正在該國開展捕撈業務。



幾內亞比紹外交部長蘇西·巴博薩
Chefe da diplomacia guineense Suzi
Barbosa



中國駐幾內亞比紹大使郭策
Embaixador da China na Guiné-
Bissau Guo Ce

Apoio ao Ministério das Relações Exteriores

Suzi Barbosa testemunhou em Junho de 2021 a oferta chinesa de 11 viaturas ao Ministério das Relações Exteriores da Guiné-Bissau. Na ocasião, a chefe da diplomacia guineense disse que a cooperação com a China “continua muito intensa” e está a apoiar o “programa de governação” guineense, que visa o desenvolvimento do país.

O embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, disse que a doação é mais um “momento que testemunha a amizade sino-guineense.” Acrescentou que o donativo é “fruto do esforço” da actual ministra, que deu “mais energia” à diplomacia.

Guo Ce entregou no final de 2020 as cartas credenciais ao Presidente Umaro Sissoco Embaló. Guo, que anteriormente foi Conselheiro Económico e Comercial da Embaixada da China no Quênia, disse após a cerimónia que pretende promover ainda mais apoios em favor da Guiné-Bissau, para além dos muitos edifícios construídos pelo governo

chinês no país. Guo Ce substituiu Jin Hong Jun, que desempenhou a função de 2017 a 2020.

O valor do comércio bilateral tem-se mantido próximo de 30 milhões de dólares por ano. As importações da China representam cerca de 9% do total

importado pela Guiné-Bissau. A nível empresarial, o sector das pescas tem sido um importante foco de actividade. Entre as empresas chinesas a operar no país está a Corporação Nacional de Pescas da China, além de algumas empresas privadas.



在幾內亞比紹的中國漁船
Pesqueiros da China na Guiné-Bissau

幾內亞比紹紅樹林的傳統捕魚
(em baixo) Pesca artesanal em mangais da
Guiné-Bissau





巴特里亞自由大馬路
Avenida dos Combatentes da Liberdade da Pátria

投資關鍵基礎設施

2020年，新冠疫情爆發給幾比經濟造成嚴重打擊，經濟增速下降2.4%。然而，據世界銀行預測，幾比經濟今年有望復蘇，經濟增長可達3.3%。

國際貨幣基金組織針對幾比經濟形勢的最新評估表明，“儘管新冠大流行加劇了幾比社會經濟發展面臨的困境，但該國政府在改革方面取得了令人滿意的進展。”

國際貨幣基金組織在該評估報告中指出，“幾比資源非常緊缺，但疫苗接種率仍高於其他撒哈拉以南非洲國家。”報告還指出，儘管受到疫情衝擊，“2021年幾比經濟持續復甦，中期經濟增長前景依然強勁。”

報告還提到，“國際貨幣基金組織和幾內亞比紹政府一致認為，為順利推進改革，應優先實施有利於國家財政

預算可持續性的措施，促進資金流入衛生、教育、基礎設施等急需且有利經濟增長的關鍵領域。”

由於該國公債水平已“超過西非經濟貨幣聯盟趨同標準上限”，國際貨幣基金組織建議幾比政府採取措施，避免債務累積或借助高利率的非優惠貸款。

報告中還建議幾比政府“應加倍努力做好資源分配和控制支出等方面工作，通過更有效的管理控制總工資增長、降低債務利息。此外，吸引更多外部捐贈將成為應對當前公共支出的關鍵。”

報告又指，幾比改革能否成功，取決於政府能否切實履行在改善公共財政透明度、問責制和行政效率等方面作出的承諾，幾比應採取有效措施，確保各項事關國家預算與財政支出依法專門由財政部批准。■



Investimento em Infra-estruturas “crítico”

A pandemia de Covid-19 interrompeu uma trajetória de crescimento da economia da Guiné-Bissau, cujo Produto Interno Bruto recuou 2,4% em 2020. O ano em curso deverá ser de recuperação, com o Banco Mundial a prever um crescimento de 3,3%.

Na sua mais recente avaliação da situação da economia guineense, o Fundo Monetário Internacional assinala um “progresso satisfatório”, apesar da difícil situação sócio-económica.

“Num contexto de recursos muito limitados, as autoridades conseguiram atingir níveis relativamente elevados de vacinação, quando comparado com outros países a sul do Saara”, salienta

o FMI. Os técnicos do Fundo destacam também que, apesar da pandemia, a “recuperação económica continuou em 2021 e as perspectivas a médio prazo mantêm-se robustas.”

“A equipa do FMI e as autoridades acordaram ainda que para o programa ser bem-sucedido deverá ser dada prioridade a medidas centradas na sustentabilidade macro-orçamental, o que ajudará a criar espaços para despesas em áreas críticas de emergência e pró crescimento, como a saúde, educação e infra-estruturas”, refere.

O FMI recomenda também que seja evitada a “acumulação de atrasados ou recurso à onerosa contratação de empréstimos comerciais”, tendo em conta o nível de endividamento público “acima do limite previsto no pacote de convergência da União Económica

e Monetária da África Ocidental (UEMOA).”

“Será necessário redobrar esforços a nível da mobilização de recursos e das medidas de contenção de despesas, incluindo uma gestão mais eficiente que contenha o aumento da massa salarial e permita reduzir o serviço da dívida”, salienta. “A atracção de donativos externos será chave para cobrir despesas públicas correntes», refere o FMI.

O fundo salienta também que o “sucesso do programa” vai depender de um “forte empenho governamental na melhoria da transparência nas finanças públicas, responsabilização e eficiência, mediante medidas que visem assegurar que as decisões de despesa com impacto orçamental sejam exclusivamente autorizadas pelo Ministério das Finanças, nos termos da lei em vigor.” ■

比紹
Bissau



中國助力莫桑比克進入數字時代

MOÇAMBIQUE ENTRA NA ERA DIGITAL
COM ASSISTÊNCIA CHINESA





莫桑比克總統菲利佩·紐西
Presidente moçambicano Filipe Nyusi

近年來，數字經濟成為中非互利的重點領域之一。中國與莫桑比克正開展一系列合作，幫助推動莫桑比克廣播電視數字化轉型升級，大力支持莫桑發展數字經濟，創造財富，增加就業崗位。

在中方支持下，莫桑比克自今年9月起陸續關閉模擬電視信號開始向數字化升級過渡。莫桑比克國家通訊研究所（INCM）稱，莫桑將首先關閉位於馬普托、楠普拉、太特等城市的15個模擬電視信號基站，第二階段將逐步關閉位於偏遠地區的14個模擬電視信號基站。各地將在完成安裝數字信號發射器和數字電視解碼器後，再關閉模擬電視信號基站。

莫桑比克總統菲利佩·紐西在今年6月出席莫桑比克國家電視台中央數字電視中心（TVM）揭牌儀式上感謝中方支持和幫助建設中央數字電視中心：“我們向中華人民共和國表示衷心感謝，中方提供資源和技術，讓數字電視中心建設和設備安裝得以順利完成。該項目將讓成千上萬的莫桑比克人民收看到電視。”

Moçambique iniciou a transição para a televisão digital, graças a um projecto de cooperação chinesa. Outras iniciativas em curso asseguram assistência da China ao fortalecimento da economia digital no país africano, com potencial para a criação de riqueza e emprego, numa altura em que o digital se converte numa prioridade chinesa no continente.

Moçambique começou em finais de Setembro a desligar os transmissores de televisão analógica, à medida que o país faz a transição para a era digital, no âmbito de um projecto apoiado pela China. De acordo com o Instituto Nacional de Comunicações (INCM), serão desligados 15 transmissores localizados nas cidades de Maputo, Nampula e Tete, seguidos de outros 14 transmissores em áreas remotas na segunda fase. O desligamento será feito em locais onde o sinal digital e os decodificadores estiverem disponíveis”.

O presidente moçambicano, Filipe Nyusi, inaugurou no final de

Junho o centro digital da Televisão de Moçambique (TVM), a estação pública, que vai marcar o ciclo de modernização da migração tecnológica da televisão analógica para digital no país.

O estadista moçambicano elogiou o apoio da China na construção do centro digital da TVM. “Os nossos agradecimentos vão para a República Popular da China que, com os seus recursos e conhecimento, tornou acessível a construção e apetrechamento desta obra que vai alargar o acesso à televisão para milhares de cidadãos”, disse.

Durante o seu discurso, Nyusi afirmou que o apoio da China surge na sequência de um compromisso assumido com o presidente chinês, Xi Jinping, numa reunião em Pequim.

Ele acrescentou que, até final do ano, pretende-se desligar o sistema de televisão analógica. “Queremos que neste processo não se deixe ninguém atrás”, sublinhou o chefe do Estado.



紐西總統指出，中方對該項目提供支持源於中國國家主席習近平在北京一次會議上作出的承諾。他表示，莫桑比克計劃在今年年底前關閉全部的模擬電視系統，並在2024年前將數字信號傳輸覆蓋率提高到85%。“我們要在轉型過程中做到不讓任何人掉隊。”

莫桑比克政府預計到今年年底前，至少40萬個家庭將被納入TMT公司數字信號網絡範圍內（TMT為信號傳輸、多路復用和輸送的葡文首字母縮寫，該公司負責莫桑比克國內的數字電視信號傳輸工作）。

中國駐莫桑比克大使王賀軍錶示，中國是莫桑比克重要的友好合作夥伴。作為該項目的融資方和建設者，中方願幫助莫桑比克優化廣播電視基礎設施。他指出，中國政府為莫桑比克提供的支持將大大擴展數字電視在莫桑的覆蓋範圍，有力促進中莫經濟技術合作，推動莫桑比克社會經濟發展。

中央數字電視中心的承建商為中國跨國媒體企業四達時代公司，四達時代是推動非洲國家廣播電視數字化的主力軍。為確保該項目長期可持續發展，四達時代還培訓了2200多名當地技術人員，當中很多人現已成為該項目客戶服務系統專員。

Moçambique espera que, até ao final do ano em curso, pelo menos 400 mil famílias sejam abrangidas pela TMT (Transmissão, Multiplexação e Transporte, empresa responsável pelo sinal).

Por seu turno, o embaixador da China em Moçambique, Wang Hejun, disse que como financiador e construtor deste projeto, a China revela-se um importante amigo de Moçambique, com intenções de ajudar o país a melhorar as infra-estruturas de rádio e televisão.

Para Wang Hejun, o apoio prestado pelo seu governo a Moçambique vai alargar a cobertura de televisão digital em grande escala. Por outro lado, acrescentou o embaixador, “vai contribuir para fortalecer a cooperação económica e tecnológica sino-moçambicana e promover o desenvolvimento socioeconómico de Moçambique.”

O diplomata aproveitou a ocasião para agradecer ao presidente moçambicano e aos cidadãos no apoio prestado à StarTimes, empresa de *media* multinacional chinesa com forte presença na África, durante a execução

do projeto.

Nos últimos anos, disse o embaixador, “o Presidente de Moçambique e o Presidente chinês, Xi Jinping, têm estado a alcançar consensos importantes que têm aprofundado a cooperação sino-moçambicana. E isso se reflecte na consolidação da nossa cooperação.”

A migração da radiodifusão analógica para digital é garantida com financiamento chinês no valor de 156 milhões de dólares. A rede combina 60 retransmissores espalhados pelas capitais provinciais e vários distritos e arranca com 18 canais abertos.

Para ligar os televisores analógicos à nova norma são necessários conversores vendidos em agentes autorizados da Transporte, Multiplexação e Transmissão (TMT), empresa pública responsável pelo sinal.

Durante a inauguração do projeto, o presidente moçambicano Filipe Nyusi disse no final de 2020 que o governo espera aumentar a cobertura territorial da transmissão digital para 85 por cento até 2024.

Para garantir a sustentabilidade a longo prazo, a empreiteira *StarTimes*

王賀軍大使在揭牌儀式上亦感謝莫桑比克總統和人民在項目實施期間對四達時代給予的支持與配合。他表示，近年來，莫桑比克總統和習近平主席達成了多項重要共識，使兩國合作得以不斷深化。

莫桑比克電視數字化改造項目獲得了中國政府1.56億美元優惠貸款。新架設的數字信號網絡由分佈在各省會和多個行政區的60個信號中繼器組成。目前已開放18個電視頻道。傳統的模擬信號電視如要適配新的數字化標準，需向TMT公司授權的經銷商購買信號轉換器。

華為進軍莫桑比克移動通信領域

今年7月，莫桑比克電信公司（Tmcel）宣布推出5G服務，併計劃將目前4G網絡覆蓋全境，此舉系該公司數字化轉型的重要一步。

莫桑比克電信公司採用華為5G技術。雙方合作框架下，莫桑比克電信公司將出資2300萬美元對馬普托和馬托拉的移動網絡進行升級改造，提高數據和語音的傳輸質量。

莫桑比克電信公司首席執行官Mahomed Rafique Jusob表示，該公司目前正在馬普托和馬托拉進行5G技術和4G網絡拓展相關測試工作。待有關設備抵達莫桑，該公司便可在4G技術參數下運行整個網絡。

Jusob強調：“我們即將完成高速光纖網絡建設的融資，這對國家網絡升級改造和提升覆蓋率非常重要。”此外，莫桑比克電信公司還重新推出了現代移動支付工具Mkesh。

華為亦積極回應，推動莫桑比克學校數字化轉型。今年5月，華為與莫桑比克教育和人力發展部就莫中小學智慧教育國家項目簽署諒解備忘錄。

中國駐莫桑比克大使館經商參贊劉曉光出席諒解備忘錄簽署儀式上表示，在莫中資企業要積極履行社會責任，通過各自業務促進當地經濟社會發展。莫桑比克教育和人力發展部長納瑪蘇盧阿在致辭時表示，感謝華為對莫桑比克學校信息通訊技術基礎設施發展給予大力支持。此外，華為公司還擬向當地多間學校捐贈信息通訊設備，包括無線網絡接入點、防火牆系統及視像會議設備。■



莫桑比克
電信公司首席
執行官Mahomed
Rafique Jusob
CEO da Tmcel,
Mahomed Rafique
Jusob

também deu formação a mais de 2200 técnicos locais, muitos dos quais agora se tornaram especialistas que trabalham para o sistema de atendimento ao cliente do projecto.

Huawei nas Comunicações Móveis

A Tmcel – Telecomunicações de Moçambique vai adoptar a tecnologia LTE 5G da Huawei, numa parceria bilateral já em andamento. No âmbito da sua transformação em empresa digital, a Tmcel anunciou em Julho o lançamento da tecnologia LTE 5G e a expansão do atual 4G (LTE) para o resto do país.

Em parceria com a Huawei, a empresa moçambicana de telecomunicações investiu 23 milhões de dólares na modernização da rede nas cidades de Maputo e Matola, com melhoria qualitativa na transmissão de dados e voz.

O presidente executivo da Tmcel, Mahomed Rafique Jusob, disse que a introdução da tecnologia 5G de última geração, bem como a expansão da rede 4G, está em fase de testes em Maputo e Matola. A chegada ao país dos equipamentos necessários “permitirá à empresa operar em toda a rede nos parâmetros da tecnologia LTE 4G”, disse, citado pela imprensa local.

“Estamos quase a concluir um processo de financiamento muito

importante para a modernização e complementaridade da rede, a chamada rede de fibra óptica de alta capacidade”, acrescentou Jusob.

A Tmcel também relançou o portfólio de pagamento eletrônico móvel Mkesh completamente modernizado.

Também este ano, a Huawei e o Ministério moçambicano da Educação e Desenvolvimento Humano assinaram um memorando de entendimento relativo ao Projecto Nacional de Educação Inteligente para Escolas Primárias e Secundárias de Moçambique.

Liu Xiaoguang, Conselheiro Comercial da Embaixada da China em Maputo, defendeu durante a cerimónia que as empresas chinesas a operar em Moçambique devem tornar-se membros responsáveis em parcerias que beneficiem as comunidades locais, avançou a Rádio Moçambique.

A Ministra da Educação e Desenvolvimento Humano de Moçambique, Carmelita Namashulua, também presente no evento, agradeceu à Huawei pelo apoio dado ao desenvolvimento das infra-estruturas de tecnologias de informação e comunicação nas escolas moçambicanas.

A empresa chinesa já doou equipamento de tecnologias de informação e comunicação a algumas escolas, incluindo pontos de acesso à Internet sem fios, um sistema de firewall e equipamento de videoconferência. ■

能源領域新項目促中葡合作

**NOVOS PROJECTOS NA ÁREA DA ENERGIA
REFORÇAM COLABORAÇÃO PORTUGAL-CHINA**



當前，國際社會越發重視能源轉型，各國正積極推動化石燃料向清潔能源過渡。而中國和葡萄牙的能源合作，不管是在企業還是在政府層面，都繼續呈現出強大活力。

中國長江三峽集團有限公司為葡萄牙電力公司第一大股東。在三峽集團的支持下，葡萄牙電力公司旗下的可再生能源公司EDP Renováveis與法國能源巨頭ENGIE集團聯合設立對等股比合資企業Ocean Winds (OW)。如今，OW正成為近海風力發電行業的領軍者。

OW負責開發的馬里灣東部風電場是蘇格蘭最大的風力發電場，2021年6月，該風電場實現首台機組並網發電，自此，蘇格蘭境內的最大河口灣——馬里灣實現了清潔能源生產從無到有的突破。

在英國2009年舉行的第三輪競標中，EDP Renováveis公司贏得馬里灣近海風電項目開發權後，OW負責項目開發。馬里灣海上風電項目分為東西兩部分，東部項目率先開啟，而西部項目的開發規劃已於2019年獲批，待差價合約簽署後便可開始動工。

O sector da energia tem-se vindo a revelar particularmente dinâmico nas relações entre Portugal e China, particularmente numa altura em que a transição energética de combustíveis fósseis para fontes renováveis ganha destaque a nível internacional. Além da actividade empresarial, os dois Governos estão atentos às possibilidades de cooperação.

Resultado de uma parceria 50/50 entre a EDP Renováveis (EDPR), cujo grupo EDP tem como principal accionista a China Three Gorges (CTG), e a multinacional Engie, a Ocean Winds (OW) está a ter um papel pioneiro na energia eólica no mar. Em Junho de 2021, a empresa celebrou o início da produção em Moray East, o maior parque eólico da Escócia, bem como a transmissão bem sucedida de energia para a rede. Moray Firth, o maior fiorde da Escócia, já está, assim, a produzir electricidade renovável.

A Ocean Winds (OW) tem vindo a desenvolver o sector marítimo no Moray Firth desde que a EDPR ganhou os direitos para desenvolver projectos nessa área, na terceira ronda de leilões no mar do Reino Unido em 2009. Moray East será o primeiro de dois desenvolvimentos previstos. Paralelamente, o projecto Moray West também foi desenvolvido pela Ocean Winds, tendo obtido o consentimento do planeamento em 2019 e estando a aguardar a adjudicação de um “Contrato por Diferença”, o contrato governamental que permitirá o início da construção.

Quando concluído no final de 2021, Moray East, no Mar do Norte, o parque terá uma capacidade de produção de 950 megawatts (MW), sendo que esta teve início a 7 de Junho, ainda antes de estar terminada a instalação de todas as turbinas.



風力發電
Energia eólica



© VCG

中國外交部長王毅（右）與葡萄牙國務部長兼外長席爾瓦
Chefe da diplomacia chinesa, Wang Yi (direita) e o Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Augusto Santos Silva

王毅外長在成都與葡萄牙國務部長兼外長席爾瓦舉行視頻會議時表示，中方支持中國企業赴葡投資興業，願同葡方挖掘貿易潛力，優化貿易結構，做大做強能源、金融、基礎設施等領域現有項目，推動雙邊經貿合作取得更多可視成果。

王毅又指，中方始終從戰略高度和長遠角度看待中葡關係，強調中葡兩國建立的全面戰略夥伴關係；兩國在疫情期間鼎力互助、共克時艱，傳統友好歷經考驗，煥發新機。

席爾瓦表示，歐中是重要經貿夥伴，在應對氣候變化等國際問題上也可以成為夥伴，葡方支持歐中擴大共識、加強雙邊合作。葡方讚賞中國企業在葡守法經營，為葡經濟社會發展作出重要貢獻，葡市場永遠向中國企業敞開。

早於今年四月，中國駐葡萄牙大使趙本堂已在葡《新聞日報》發表的署名文章中指出，能源、數字經濟、醫療衛生是中葡合作的新領域。

趙本堂在文中表示，中方願同葡方進一步加強兩國發展戰略對接，深化在經貿、能源、基礎設施、數字科技、醫療衛生、綠色發展、第三方市場等各領域合作，更好造福兩國人民，共同為地區乃至世界的繁榮發展做出更大貢獻。兩國在基礎設施、能源等領域重要合作項目穩步推進，產能、數字經濟、醫療衛生等合作新動能不斷湧現。■

vídeo, Wang disse que a China apoia as empresas chinesas no investimento e na realização de negócios em Portugal e está pronta para explorar o potencial comercial com Portugal, otimizar a estrutura comercial, expandir e fortalecer os projectos existentes em energia, finanças e infra-estruturas e impulsionar para resultados mais visíveis de cooperação económica e comercial bilateral.”

O Ministério chinês das Relações Exteriores informou em comunicado ter o ministro Wang Yi afirmado que a China encara as relações com Portugal na base de uma “perspectiva estratégica e de longo prazo”, sublinhando que os dois países estabeleceram uma parceria estratégica abrangente e que a “amizade tradicional entre os dois países resistiu a provações e abriu-se a novas oportunidades.” Desde a eclosão do Covid-19, China e Portugal têm-se apoiado mutuamente em momentos de dificuldade.

Santos Silva sublinhou que a Europa e a China são “importantes parceiros económicos e comerciais” e podem também trabalhar em conjunto em questões internacionais, como as alterações climáticas. “Portugal apoia o alargamento do entendimento comum entre a Europa e a China e o reforço da cooperação bilateral”, acrescentou o

ministro português.

“Portugal aprecia o contributo significativo das empresas chinesas para o desenvolvimento económico e social português através da legalidade das operações no país. O mercado português estará sempre aberto às empresas chinesas”, acrescentou o ministro português.

Também o novo embaixador da República Popular da China em Portugal, Zhao Bentang, destaca a energia, a economia digital, a saúde como sendo as novas áreas de cooperação entre Portugal e China.

“O lado chinês está disposto a criar mais sinergias com o lado português em termos de estratégia de desenvolvimento, aprofundar a cooperação nas áreas da economia e comércio, energia, infra-estruturas, tecnologia digital, saúde, desenvolvimento verde e em mercados terceiros, para melhor beneficiar os povos e dar um contributo ainda maior para o desenvolvimento e prosperidade regional e internacional”, disse Zhao Bentang, citado pela imprensa portuguesa.

“Projectos em áreas como infra-estruturas, energia e outras estão a progredir, enquanto novas áreas de cooperação estão constantemente a emergir, como a indústria, a economia digital, a saúde, etc.”, acrescentou. ■

聖普冀通過大力發展自貿區提升經濟活力

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE APOSTA EM ZONA FRANCA PARA DINAMIZAR A ECONOMIA





旅遊業是聖多美和普林西比經濟的支柱產業，其發展目前仍受疫情嚴重影響。為扭轉這一局面，聖普將設立馬蘭薩自由貿易區，吸引新投資者、創造就業機會。該自貿區將成為聖普史上最大的私人投資項目。

馬蘭薩自由貿易區位於聖多美島南部，特許開發合同金額預計13億美元（約合11億歐元）。項目建成後將成為聖普新的經濟增長中心，特許經營方為被寄予厚望的知名企業家謝哈布·桑蒂。

聖多美和普林西比總理若熱·熱蘇斯表示：“疫情之下，我們必須要穩住經濟，開啟經濟復甦計劃。馬蘭薩自由貿易區項目可謂黑暗隧道盡頭的一縷曙光。”熱蘇斯認為該項目能扭轉國家當前的社會經濟局勢，他感謝謝哈布·桑蒂投資該項目，同時希望其加快推進項目施工建設。

項目特許合同期為90年，投資方須在60天內提交詳盡的開發建設規劃。建設方案須符合環境保護和衛生等方面的規定，包括垃圾處理等細則，以及提交一份環境影響研究報告。

聖多美和普林西比貿易與投資促進局（APCI）局長拉斐爾·布蘭科表示，聖普將利用該國在戰略和地緣位置方面的潛力吸引投資，該方針已寫入政府的發展規劃。

布蘭科在出席項目簽約儀式時表示：“在提出建設自貿區項目最初，有三家企業有意參與，但最終只有謝哈布·桑蒂先生有勇氣、有決心與我們並肩前行。”

布蘭科稱：“目前全球各地都在爭相尋求投資。僅出台一部投資便利法遠遠不夠，聖普要向投資者提供穩定的環境和長遠的發展前景。該項目將有利於聖多美和普林西比融入全球發展大局。”

Ainda a sofrer o forte impacto da pandemia no turismo, principal actividade económica, São Tomé e Príncipe aposta numa nova zona franca, considerada o maior projecto de investimento privado na história do país, para atrair novos investidores e criar emprego.

O contrato de concessão para desenvolvimento da Zona Franca de Malanza, sul de São Tomé, está avaliado em 1,3 mil milhões de dólares. O concessionário é o empresário Shehab Shanti, sobre quem recaem expectativas elevadas para tornar realidade o novo pólo económico.

“Estamos no quadro da pandemia, mas temos de assegurar a economia e temos de começar a trabalhar já no plano de retoma. Este projecto da Zona Franca de Malanza é uma luz ao fundo do túnel”, afirmou o primeiro-ministro, Jorge Bom Jesus.

O primeiro-ministro disse que o projecto pode virar “uma nova página” na situação económica e social do país e expressou “simpatia” ao empresário que “decidiu investir” no empreendimento, a quem também pediu “celeridade” na execução das obras.

O contrato de concessão tem a duração de 90 anos e no prazo de 60 dias o investidor deverá apresentar um plano de desenvolvimento pormenorizado que obedeça às regras de protecção ambiental e de higiene, incluindo o tratamento do lixo, devendo na mesma altura apresentar também um estudo de impacto ambiental.

O director da Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI), Rafael Branco, afirmou que aproveitar as potencialidades do país em termos estratégicos e geográficos, como um factor de atracção de investimento, está consagrado no programa do Governo.

聖多美和普林西比總理若熱·熱蘇斯
Primeiro-Ministro de São Tomé e Príncipe Jorge Bom Jesus

聖多美和普林西比總統府和聖多美大教堂
Palácio Presidencial e a Sé Catedral de São Tomé

馬蘭薩自貿區總面積204公頃，涵蓋聖多美島南部蒙特馬里奧和利貝拉佩舍兩地，計劃建設酒店、醫院、專業培訓中心、小型飛機著陸道、休閒場所和其他基礎設施。項目目標是將聖多美和普林西比打造成足以媲美非洲大陸現有首屈一指的服務中心，並為聖普創造至少9,000個就業崗位。

桑蒂表示：“新自貿區將促進聖多美和普林西比實現轉型，成為比肩塞舌爾和毛里求斯的國家。”

開放更多自貿區

聖多美和普林西比群島地處幾內亞灣中心，是全球海上交通的重要樞紐。聖普希望通過建設自貿區為投資者打造極具吸引力的投資環境，提升該國其他地區的經濟發展。

2021年3月頒布的新自貿區制度規定，用於建設自貿區的土地和相關改造項目和設施建設可由政府給予特許經營，期限為50年。對於符合國家利益、對社會經濟和金融發展至關重要的投資項目，政府可經部長會議破格准許簽訂批給合同，期限最長為90年。獲得特許合同的公司可出租建設用地塊和建成的設施和樓宇給在自貿區經營的企業。

新的自貿區制度還規定，獲得特許合同公司與自貿區企業簽訂的租賃合同有效期可以超過特許經營期限，如自貿區特許經營被批給其他公司或收歸國有，如自貿區企業同意繼續承租，則租賃合同繼續有效。

據《非洲觀察情報》報導，聖普曾多次嘗試建設自貿區，但均未能成功。二十世紀90年代，聖普曾與馬來西亞關係密切的西非開發公司（WADCO）通過阿古拉斯灣項目獲得普林西比島近三分之一地區至少50年的開發權。項目涉及物流中心建設和木材開發，但均未落地執行。

報導還指出，2006年，聖多美和普林西比發展公司在聖多美機場建設了一個針對葡萄牙投資者的自貿區，該項目仍以失敗告終。故此，聖普希望通過新的立法吸引高質量投資者，確保投資項目能夠成功地。



簽訂自貿區合同
Assinatura do contrato da zona franca

（右）拉斐爾·布蘭科
（Direita) Rafael Branco



“Quando promovemos esta ideia, três empresas manifestaram-se interessadas em participar na construção de uma zona franca, mas apenas a do senhor Shehab Shanti teve a ousadia e a determinação para fazer esse longo caminho”, disse Branco na cerimónia de assinatura do contrato.

O projecto vai cobrir uma área de 204 hectares distribuídos entre as comunidades de Monte Mário e Ribeira Peixe, ambas no sul da ilha de São Tomé.

“Hoje o mundo está muito competitivo em busca de investimento, não basta ter código de investimento fácil, é preciso oferecer estabilidade e uma perspectiva de longo prazo e este projecto tem a virtude de ligar São Tomé e Príncipe ao mundo”, disse Rafael Branco.

Shehab Shanti assume como objectivo transformar São Tomé e Príncipe num centro de prestação de serviços, à semelhança dos melhores que existem no continente africano, além de criar pelo menos nove mil postos de trabalho.

“Este projecto vai transformar São Tomé e Príncipe na sua globalidade e tem todos os ingredientes para que o país possa ser considerado como as Seicheles ou as Ilhas Maurícias”, disse Shehab Shanti.

Contemplados nesta zona franca

estão hotéis, um hospital, centro de formação especializado, uma pequena pista de aterragem para aviões de pequeno porte, espaços de lazer e outras infra-estruturas.

Abertura para mais zonas francas

Arquipélago localizado em pleno Golfo da Guiné, importante ponto de tráfego marítimo mundial, São Tomé e Príncipe aposta no modelo das zonas francas, com condições atractivas para investidores, a fim de dinamizar outras regiões do país.

O novo Regime Franco, publicado em Março, determina que o terreno de implantação da zona franca, bem como as remodelações e instalações relativa à zona, podem ser concedidas pelo Governo a uma sociedade promotora por um prazo de 50 anos.

A título excepcional, o Governo pode autorizar, por via de Resolução do Conselho de Ministros, a assinatura de contratos de concessão por um prazo máximo de 90 anos, “sempre que o projecto de investimento for considerado de interesse nacional e de importância capital para o desenvolvimento sócio-económico e financeiro do país”, nos termos da nova legislação.

A sociedade promotora pode arrendar parcelas de terreno prontas a construir, bem como construções e

經濟復甦展望

國際貨幣基金組織表示，儘管受新冠肺炎疫情影響，聖普去年經濟增長達3%，這在葡語國家中是罕見的。最新預測顯示，該國今年和明年的經濟增長有望達2.1%和2.9%。

今年7月，國際貨幣基金組織通過線上考察的形式與聖普當局深入交流。考察結束後該機構發布報告指，該國經濟將持續受到旅遊業復甦乏力的影響。聖普2020年GDP實際增長是在外部資金支持下大幅增加公共支出取得的。到2021年，聖普經濟預期增速放緩，主要由於遊客數量恢復遲緩。長遠來看，聖普經濟增長有望提升到4%左右，但仍將因新冠疫情帶來的重大風險充滿不確定性。

對於聖普經濟復甦計劃的執行情況，國際貨幣基金組織副總裁李波認為：“解決當前的社會經濟需求、逐步鞏固國家預算，是支持經濟復甦和保持國家債務可持續的關鍵。”國際貨幣基金組織建議，聖普要加強群島能源網絡建設，避免出現頻繁斷電的情況，“加快能源領域的改革有助於提供更廉價、更穩定的電力能源，促進國家發展、提升增長潛力，同時亦能減輕公共債務和外匯儲備壓力。”■

edifícios acabados às empresas a operar sob regime franco.

Os contratos de arrendamento celebrados pelas sociedades promotoras com as empresas a operarem sob regime franco podem ultrapassar o prazo de concessão, permanecendo em vigor, em caso de cessação da concessão a uma outra sociedade promotora, ou de sua recuperação pelo Estado, e isto na medida em que as empresas homologadas o aceitem, determina ainda a lei.

Com a nova legislação, o Governo espera atrair investidores de maior qualidade, que assegurem o sucesso dos projectos, o que não aconteceu no passado.

O Africa Monitor Intelligence recordou que anteriores tentativas de criação de zonas francas em São Tomé redundaram em fracasso. Na década de 1990, a empresa Wadco, ligada à Malásia, (projecto Baía das Agulhas), obteve a concessão para a exploração de cerca de 1/3 da ilha do Príncipe, durante pelo menos 50 anos, incluindo um centro de logística e exploração madeireira, sem que tenha havido qualquer desenvolvimento.

Em 2006, foi criada no aeroporto de São Tomé uma zona franca para investidores portugueses, pela Sociedade de Desenvolvimento de STP, que faliu, segundo a mesma fonte.

Perspectivas de retoma económica

O Fundo Monetário Internacional (FMI) estima que, apesar da pandemia, São Tomé e Príncipe tenha crescido 3% em 2020, caso único entre todas as economias dos países de língua portuguesa. As mais recentes previsões apontam para uma expansão de 2,1% e de 2,9% para 2021 e 2022.

Mas a economia continua a ser penalizada pelo atraso na retoma do turismo, segundo o comunicado final da mais recente “missão virtual” ao arquipélago por uma equipa do FMI, para contactos com as autoridades são-tomenses, concluída em Julho.

O FMI refere que o crescimento real do PIB em 2020 foi “apoiado por um aumento extraordinário dos gastos públicos financiados externamente.” Em 2021, o abrandamento previsto reflecte “o atraso no regresso dos turistas.” A longo prazo, o crescimento deverá acelerar para cerca de 4,0%, cenário sujeito a “riscos e incertezas significativas devido à pandemia” de Covid-19, adianta.

Num comentário à execução do programa, o vice-director do FMI, Bo Li, afirmou que “lidar com as necessidades económicas e sociais imediatas e implementar uma consolidação orçamental gradual são chave para apoiar a recuperação económica e preservar a sustentabilidade da dívida.”

Entre as recomendações, o FMI aponta ainda a necessidade de reforçar a rede energética para evitar tantas quebras de electricidade no arquipélago: “Acelerar as reformas no sector da energia contribuiria para fornecer electricidade mais barata e mais confiável, apoiar o desenvolvimento do país e o crescimento potencial, reduzindo as pressões sobre a dívida pública e as reservas cambiais no exterior.”■





石油產業與疫苗接種促東帝汶經濟發展

**ECONOMIA TIMORENSE ACELERA COM
SECTOR PETROLÍFERO E VACINAÇÃO**

近年，東帝汶石油產業快速增長。在中方給予清關便利措施下，東產品對華出口競爭力不斷提升。儘管受新冠疫情衝擊，東經濟在中國的有力支持下增長前景持續向好。

中國及世界衛生組織“新冠肺炎疫苗實施計劃”(COVAX Facility)向東帝汶提供了大量疫苗。經濟學人智庫就東帝汶2023-2025年全民疫苗接種率進行重新預估，其10月發表的報告稱，得益於中國和日本提供的疫苗，東帝汶疫苗接種計劃進展順利。

報告顯示，當前開展的一系列石油鑽井活動有望提升東帝汶白玉溫丹油田(Bayu-Undan)油氣產量，其積極貢獻將持續至2023年。然而，新冠疫情反復仍是左右東經濟增長預期的重要因素。

報告稱，東帝汶2021年GDP預計增長4%，2022年增幅有望達到4.5%。該增長預期考慮了新冠疫情影響和白玉溫丹油田的新鑽井平台的經濟貢獻。

9月30日，東帝汶統計總局公佈了國家統計數據核算結果。2020年東帝汶實際GDP增幅為10.4%。然而，該巨大增幅可能更多源自統計數據的調整。2020年，東帝汶非石油產業GDP下降了8.6%。

因新冠肺炎確診病例激增，東帝汶首都帝力自今年7月起採取了臨時封鎖措施。儘管近期首都已解封，但人員跨地區流動仍受限制。經濟學人智庫認為，2021年大部分時間東帝汶私人消費支出將保持溫和水平。石油行業的發展將在一定程度上彌補消費不足，使國家整體GDP在合理範圍內實現強勁增長。

機場擴建項目取得新進展

經濟學人智庫報告指出，因疫情期間政府支出大幅增加，東政府將嚴格管控2022-2023年的支出，但港口建設和機場現代化改造等大型項目仍將如期完成。

目前，東帝汶政府正就預計投資1.35億美元的帝力機場擴建項目進行國際招標。該擴建內容包括延長跑道、建設新塔台及配置相應空管施。

東帝汶與亞洲開發銀行今年9月簽署帝力機場擴建項目貸款合同。新機場預計將大大提高設施安全性，吸引更多航空公司入駐，擴大機場乘客數量和貨物吞吐量。

Os desenvolvimentos no sector do petróleo e a vacinação contra a Covid-19, com apoio da China, estão a melhorar as perspectivas económicas de Timor-Leste, que beneficia também de um aumento de competitividade das suas exportações para a China na sequência da facilitação do desalfandegamento concedida pelas autoridades chinesas.

Na sequência da chegada de grande quantidade de vacinas da COVAX Facility da Organização Mundial de Saúde e da China, a Economist Intelligence Unit reviu a sua previsão de vacinação generalizada em Timor-Leste, de 2023 a 2025. “O programa de vacinação está em andamento, com vacinas fornecidas pela China e pelo Japão”, acrescenta a EIU no seu relatório de Outubro sobre o país.

O crescimento do PIB aumentará 4,5% em 2022, “já que uma campanha de perfuração de poços prevê um aumento na produção de petróleo e gás do campo de Bayu-Undan”, afirma a EIU. “O efeito positivo da campanha irá sentir-se até 2023. No entanto, surtos recorrentes de Covid-19 continuam a ser um risco negativo para as previsões”, adianta.

“Mantemos a nossa estimativa de que o PIB registará um crescimento de 4% em 2021, atingindo 4,5% em 2022. Isso reflecte o impacto da pandemia do coronavírus e a perfuração de novos poços no campo de gás Bayu-

Undan, que irá apoiar o PIB do sector petrolífero”, afirma a EIU.

A 30 de Setembro, a Direcção-Geral de Estatística publicou os dados das Contas Nacionais, que mostraram que o PIB real de Timor-Leste aumentou 10,4% em 2020, embora este valor tenha sido inflacionado por um ajustamento estatístico. O PIB não-petrolífero diminuiu 8,6%.

Como um aumento nos casos de coronavírus desde o final de Julho de 2021 levou a um bloqueio temporário (mais tarde levantado) imposto à capital, Dili, com restrições aos movimentos entre distritos permanecendo em vigor, “parece provável que os gastos com consumo privado permanecerão moderados por grande parte de 2021”, diz a EIU. Mas o ritmo no sector de petróleo “irá compensar isso em certa medida, permitindo que um ritmo razoavelmente forte de crescimento geral do PIB seja registado.”

Projecto de Expansão do Aeroporto Avança

O relatório da EIU indica que o governo tentará conter a despesa em 2022-23, após um grande aumento durante a pandemia. Grandes projectos, incluindo o desenvolvimento de um porto e a modernização do aeroporto, deverão, no entanto, ser concluídos dentro dos prazos previstos.



亞洲開發銀行交通運輸領域專家 Chaorin Shim 表示：“尼古勞·洛巴托總統國際機場擴建項目將提供更安全、更高效的航運服務，促進國家各地區間的互聯互通，加深東帝汶與亞太鄰國的經濟聯繫，改善貿易、投資和勞動力的流動，助力旅遊業發展，幫助東帝汶實現經濟多元化。”

帝力機場是東帝汶的主要入境口岸，九成旅客均來自國外。目前，該機場跑道較短，不符合國際民用航空組織的安全要求，這使得航空公司不得不大幅限制乘客數量，採取額外的安全措施，直飛航班數量收到限制。現階段，帝力機場只與澳大利亞、印尼和新加坡三國開通了直飛航班。

商品出口至中國更便捷

2020年底，中國海關總署發佈公告稱，給予最不發達國家特別優惠關稅待遇產地證書的簽發系統已上線運行，莫桑比克和東帝汶在受惠國之列。

中國駐東帝汶大使館透露，上述清關便利措施將率先在東帝汶試點運行，促進東帝汶商品對華出口。東帝汶旅遊、貿易與工業部對該措施的出台表示歡迎。部長達席爾瓦認為，該措施將進一步提升東帝汶產品在中國市場的競爭力，增加本國就業，實現國家經濟多元發展。中國駐東帝汶大使肖建國表示，中國希望通過廣交會和中國國際進口博覽會等平台，從東帝汶進口更多優質產品。

“一帶一路”合作

長期以來，中國和東帝汶兩國外長持續推進“一帶一路”倡議下雙邊合作，助力疫後經濟復甦。

2020年末，國務委員兼外交部長王毅應約同東帝汶外長阿達爾吉薩·馬格諾通電話。雙方一致同意應加強“一帶一路”合作，共同捍衛多邊主義。

王毅外長指出，中方願通過共建“一帶一路”，為東帝汶疫後復蘇注入新動力，希望雙方盡快建立人員往來“快捷通道”，確保重大合作項目順利推進，促進復工復產。

東帝汶外長阿達爾吉薩·馬格諾表示，東帝汶政府願同中方建立人員往來“快捷通道”，為中方技術人員返東提供便利。■



O Governo de Timor-Leste está a lançar um concurso internacional para a expansão do Aeroporto de Dili, no valor de 135 milhões de dólares, que contempla o alargamento da pista e construção de nova torre de controlo de tráfego aéreo com reconfiguração das respectivas instalações do lado ar.

O projecto é financiado por um contrato de empréstimo aprovado pelo Governo de Timor-Leste em Setembro e assinado com o Banco Asiático de Desenvolvimento (BAD). Espera-se que as novas instalações aumentem a segurança do aeroporto e atraiam mais companhias aéreas e, como resultado, mais passageiros e carga.

O especialista em transportes do BAD, Chaorin Shim, disse após a aprovação do empréstimo que “o projecto de expansão do Aeroporto Internacional Presidente Nicolau Lobato proporcionará transporte aéreo seguro e eficiente, aumentará as ligações do país e os laços económicos com os países vizinhos da Ásia e do Pacífico e melhorará o comércio, o investimento e movimento de trabalhadores.” “Vai expandir o turismo e ajudar o país a diversificar a sua economia”, salientou.

O aeroporto de Dili é a principal porta de entrada de Timor-Leste, com 90% dos seus passageiros vindos do estrangeiro. A sua pista curta limita o número de voos directos na região e o aeroporto dispõe de ligações a apenas três países: Austrália, Indonésia e Singapura. A pista actual não preenche os requisitos de segurança da Organização da Aviação Civil Internacional, obrigando as companhias aéreas a limitar significativamente o número de passageiros e a adoptar medidas extra de segurança.

Exportações para a China Facilitadas

A Administração Geral das Alfândegas da China anunciou no final de 2020 que ia começar a emitir certificados de origem para mercadorias importadas pela China de cinco países menos desenvolvidos, entre eles Moçambique e Timor-Leste.

A Embaixada da China em Timor-Leste informou que o Ministério do Turismo, Comércio e Indústria timorense congratulou-se com o início do projecto-piloto para facilitar o desembaraço aduaneiro das exportações



尼古勞·洛巴托總統國際機場
Aeroporto Internacional Presidente Nicolau Lobato

中國駐東帝汶大使肖建國
Embaixador da China em Timor-Leste Xiao Jianguo



timorenses para a China.

A embaixada citou o ministro timorense do Turismo, Comércio e Indústria, José Lucas da Silva, dizendo que o regime pode tornar as exportações timorenses mais competitivas no mercado chinês, aumentando assim o emprego em Timor-Leste e tornando a economia local mais diversificada.

O Embaixador da China em Timor-Leste, Xiao Jianguo, acrescentou que a China pretende comprar mais produtos de alta qualidade de Timor-Leste, nomeadamente na sequência de negócios realizados na Feira de Cantão e na Exposição Internacional de Importação da China.

Cooperação na Faixa e Rota

Os Ministros dos Negócios Estrangeiros da China e de Timor-Leste têm vindo a desenvolver esforços para aumentar a cooperação no âmbito da iniciativa Faixa e Rota, apoiando os esforços de recuperação económica no período pós-pandémico.

O Conselheiro de Estado e Ministro das Relações Exteriores da China, Wang Yi, manteve contactos no final de 2020 com a homóloga de Timor-Leste, Adalija Magno, tendo ambas as partes concordado que os dois países devem fortalecer a cooperação no âmbito da Faixa e Rota e defender conjuntamente o multilateralismo.

O Ministério das Relações Exteriores chinês informou ter Wang afirmado que a China está pronta para apoiar a recuperação pós-pandemia em Timor-Leste através da construção conjunta da Faixa e Rota, bem como expressado a esperança de que um corredor rápido para o intercâmbio de pessoal entre os dois países seja estabelecido o mais rapidamente possível, para garantir o bom andamento dos principais projectos de cooperação e o recomeço das obras e da produção.

Magno manifestou a vontade do seu Governo de estabelecer um corredor rápido com a China, para maior comodidade do pessoal técnico chinês na chegada a Timor-Leste. ■

2021年1-10月中國與葡語國家進出口總額1675.65億美元

TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A OUTUBRO DE 2021 FORAM DE US\$167,565 MIL MILHÕES

據 中國海關總署資料（詳見附表）顯示，2021年1-10月中國與葡語國家進出口商品總值1675.65億美元，同比增長40.92%。其中中國自葡語國家進口1154.31億美元，同比增長35.12%；對葡語國家出口521.34億美元，同比增長55.69%。

2021年10月，中國與葡語國家進出口額157.03億美元，環比下降17.19%，其中中國自葡語國家進口96.76億美元，環比下降23.23%；對葡語國家出60.26億美元，環比下降5.22%。■

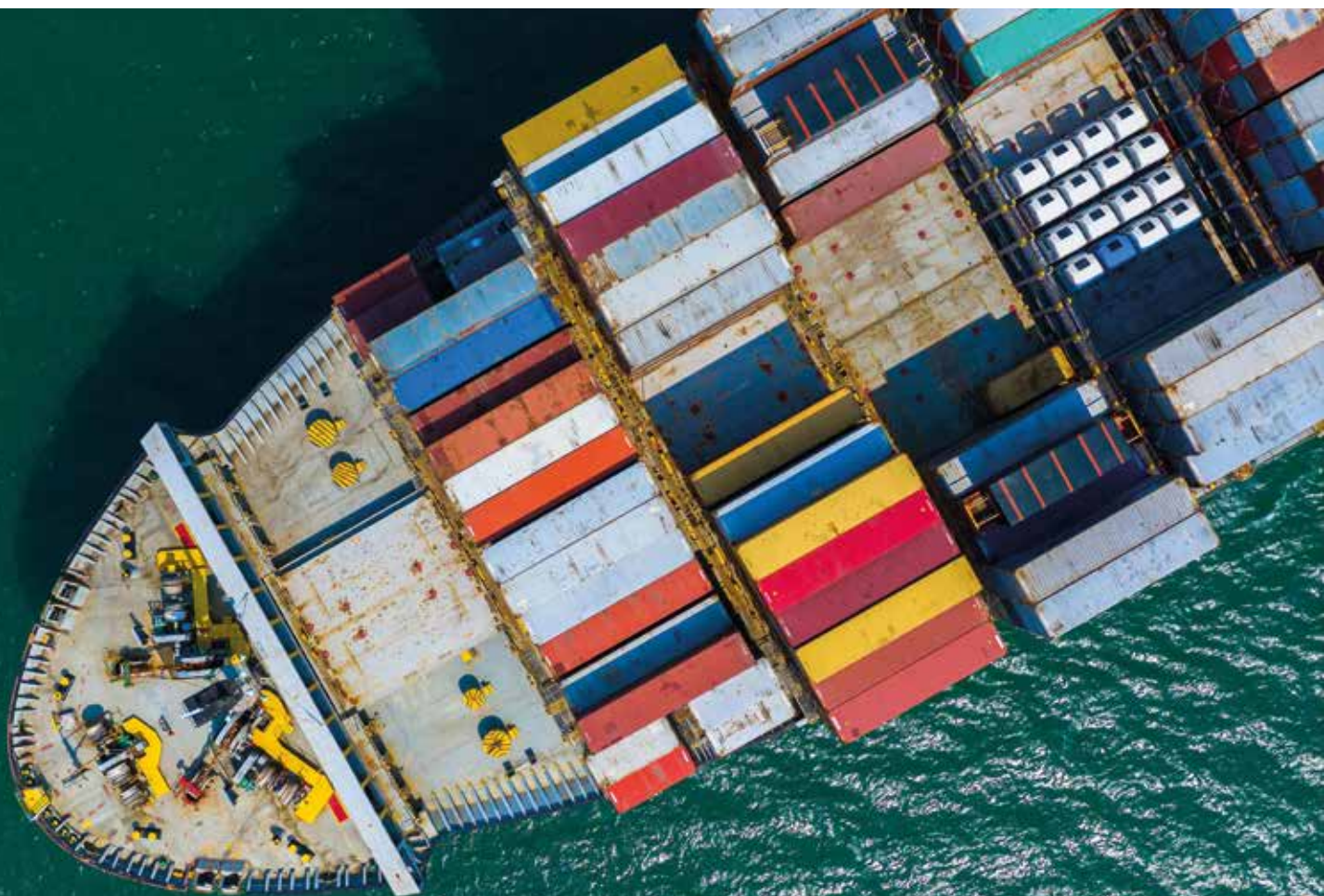
As trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Outubro de 2021 foram de US\$167,565 mil milhões, um aumento homólogo de 40,92 por cento, segundo os Serviços da Alfândega da China.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$115,431 mil milhões, um aumento homólogo de 35,12 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$52,134 mil milhões, um aumento

homólogo de 55,69 por cento.

As trocas comerciais em Outubro foram de US\$15,703 mil milhões, um decréscimo de 17,19 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$9,676 mil milhões, um decréscimo de 23,23 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$6,026 mil milhões, um decréscimo de 5,22 por cento face ao mês anterior. ■



2021年1-10月中國與葡語國家進出口商品總值
TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA
ENTRE JANEIRO E OUTUBRO DE 2021

國家 País	2021年1-10月 Janeiro a Outubro de 2021						2020年1-10月 Jan. a Out. de 2020
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	1,868,167.06	203,564.40	1,664,602.66	39.34	52.36	37.90	1,340,738.02
巴西 Brasil	13,800,598.90	4,311,566.97	9,489,031.93	41.53	60.49	34.32	9,751,150.13
佛得角 Cabo Verde	7,397.39	7,284.30	113.09	8.72	9.27	-18.07	6,804.15
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	8,249.52	8,249.45	0.07	94.43	94.45	-85.95	4,243.03
莫桑比克 Moçambique	325,384.79	236,638.92	88,745.86	59.38	48.65	97.34	204,161.61
葡萄牙 Portugal	719,813.48	424,642.98	295,170.50	26.92	24.34	30.82	567,147.63
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	1,344.05	1,330.93	13.11	-13.81	-14.43	221.62	1,559.47
東帝汶 Timor-Leste	25,589.46	20,170.50	5,418.96	66.51	32.16	5,021.25	15,367.95
中國對葡語國家進出口合計 Total	16,756,544.65	5,213,448.45	11,543,096.20	40.92	55.69	35.12	11,891,172.00

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

2021年10月中國與葡語國家進出口商品總值
TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM OUTUBRO DE 2021

國家 País	2021年10月 Outubro de 2021						2021年9月 Setembro de 2021
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	198,036.57	29,633.39	168,403.19	-1.77	9.11	-3.46	201,606.26
巴西 Brasil	1,243,201.19	487,888.48	755,312.72	-20.91	-6.56	-28.04	1,571,800.73
佛得角 Cabo Verde	640.98	640.55	0.43	-64.27	-61.91	-99.62	1,794.09
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	770.58	770.55	0.03	-20.00	-20.00	36	963.23
莫桑比克 Moçambique	38,537.79	25,831.20	12,706.59	-21.03	-32.85	22.97	48,799.27
葡萄牙 Portugal	81,162.35	55,167.33	25,995.02	17.64	28.00	0.40	68,989.35
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	173.81	173.81	0.00	-17.08	-15.43	-100	209.62
東帝汶 Timor-Leste	7,751.74	2,533.64	5,218.09	257.51	17.63	36,379.45	2,168.25
中國對葡語國家進出口合計 Total	1,570,275.01	602,638.95	967,636.07	-17.19	-5.22	-23.23	1,896,330.79

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

| 新聞 | NOTÍCIAS



安哥拉 ANGOLA

11/2021

中企負責修復擴建安哥拉阿美里科醫院 EMPREITEIRO CHINÊS ESCOLHIDO PARA REABILITAR E EXPANDIR HOSPITAL ANGOLANO

中國國有企業中國電力建設集團發表聲明稱，其子公司中國水利水電第十一工程局有限公司最近獲得位於安哥拉首都羅安達的阿美里科醫院項目合同，負責修復及新建設施。

中國電建表示，水電十一局與安哥拉衛生部正式簽訂了項目合同，水電十一局將修復改造阿美里科醫院的舊醫院大樓，以及新建門診樓、培訓大樓、傳染病控制中心、員工宿舍樓等設施。

該中企表示，修復擴建後，該醫院總建築面積約為5.5萬平方米，可容納1380個病人床位。另外，英國渣打銀行為項目落實提供貸款。

中國電建亦稱，水電十一局最近也奪得修復安哥拉西南部納米貝省的21座水壩項目合同，該合同金額為1800萬歐元（約合1080萬美元）。

Uma subsidiária do grupo chinês Power Construction Corp (Power China) conquistou recentemente o contrato para a reabilitação e expansão do Hospital Universitário Américo Boavida na capital angolana, Luanda.

A empresa Sinohydro Bureau 11 Co. Ltd vai reabilitar o edifício actual do hospital e construir um novo edifício para consultas externas, um espaço para formação, um centro de controlo de doenças infecciosas e um dormitório para pessoal, entre outras estruturas.

Após a conclusão da expansão, o hospital terá uma área de 55 mil metros quadrados e 1380 camas para pacientes, disse o grupo Power China num comunicado divulgado esta semana.

O contrato foi assinado com o Ministério da Saúde de Angola, sendo que o projecto está a ser financiado por empréstimos do banco britânico Standard Chartered plc.

Segundo o mesmo comunicado, a empresa Sinohydro Bureau 11 conquistou, também recentemente, um contrato para reabilitar 21 barragens na província de Namibe, no sudoeste de Angola. O contrato relativo às barragens representa um investimento de 18 milhões de euros (US\$10,8 milhões).

11/2021

中國路橋集團在羅安達發展新海濱項目 EMPRESA CHINESA VAI DESENVOLVER NOVA MARGINAL DE LUANDA

安哥拉《發展報》報導，中國國有企業中國路橋集團安哥拉子公司（CRBC Angola）簽署了一份開發科林巴邊際海濱的合同，該海濱從安哥拉首都羅安達向南延伸。

報導援引安哥拉私人投資與出口促進署（Aipex）稱，該中企子公司已在安承建了逾130個項目，包括安北卡賓達省卡約的深水港項目。

報導指安哥拉公共工程和土地規劃部長曼努埃爾·塔瓦雷斯·德阿爾梅達（Manuel Tavares de Almeida）5月曾表示，該科林巴海濱項目將改善目前該區未被充分利用的情況。

安哥拉《國家報》2018年曾報導，該海濱項目初期耗資13億美元，在完成佔地400公頃的填海工程後，將建設高速公路以及碼頭和漁港等設施。



A China Road and Bridge Corp Angola assinou um memorando de entendimento para reconverter e requalificar a Marginal da Corimba, a nova marginal a ser construída a sul da capital angolana Luanda.

Segundo a Agência de Investimento Privado e Promoção das Exportações

de Angola, a subsidiária local do grupo estatal chinês tem mais de 130 projectos em carteira no país africano, incluindo o porto de águas profundas de Caio, na província de Cabinda.

O Ministro angolano das Obras Públicas e Ordenamento do Território, Manuel Tavares de Almeida, disse em Maio que o projecto de requalificação da marginal iria abranger áreas actualmente sem qualquer aproveitamento.

Em 2018, o jornal angolano O País disse que o projecto inicial, avaliado em US\$1,3 mil milhões, previa a conquista de uma área de 400 hectares ao mar, que seria depois usada para construir uma auto-estrada, marinas, e um novo porto de pesca.



巴西 BRASIL

08/2021

山東港口準備好迎接淡水河谷巨型鐵礦石船 PORTO CHINÊS COMEÇA A RECEBER NAVIOS DE GRANDE PORTE VINDOS DO BRASIL

新華社報導，中國東部省份山東的日照港已準備好，迎接巴西礦企淡水河谷旗下運載力達32.5萬噸鐵礦石的“Guaibamax”巨型散貨船。

據報導，淡水河谷經營位於巴西北部帕拉州卡拉加斯礦山，而運載開採自卡拉加斯礦山31.9萬噸礦產的“礦石福州”輪已成功靠泊日照港。

是次作業證明作為深水港的日照港有能力讓吃水力達21.4米的巨型鐵礦石船停泊，標誌著日照港與淡水河谷未來合作的一大突破。

新華社指，日照港能為中國鋼鐵企業對淡水河谷巴西混合粉礦的需求提供有力支持。

O porto de Rizhao, na província de Shandong, no leste da China, já começou a receber navios de grande porte da mineradora brasileira Vale SA do tipo Guaibamax. Estas embarcações possuem capacidade para transportar até 325 mil toneladas de minério de ferro.

Segundo a Xinhua, o cargueiro da Vale “Ore Fuzhou”, com 319 mil toneladas de minério de ferro a bordo, vindo da mina de Carajás, no estado do Pará, no norte do Brasil, chegou a Rizhao.

A operação provou que o porto de águas profundas tem capacidade para receber cargueiros com um calado operacional de 21,4 metros, abrindo assim novas perspectivas para a cooperação futura entre o porto de Rizhao e a Vale.

O porto de Rizhao pode ajudar a responder à forte procura por parte dos fabricantes chineses de aço por minério de ferro de qualidade, como o fornecido pela Vale, avançou a agência noticiosa estatal chinesa.

09/2021

中企參建巴西天然氣發電廠開始運營

PROJECTO DE ENERGIA A GÁS NATURAL NO BRASIL COMEÇA OPERAÇÕES

新華社報導，中企參建的巴西東南部阿蘇港天然氣綜合體首期項目已正式開始商業運營，首期項目裝機容量1.34吉瓦，可滿足600萬戶當地家庭的用電需求。

報導援引阿蘇港天然氣綜合體首席執行官貝爾納多·佩爾塞克（Bernardo Perseke）表示，該發電廠為巴西帶來清潔可靠的電能，有效促進當地由使用高污染能源轉向採用綠色能源。

報導指，中國國家電力投資集團有限公司（國家電投）持有該綜合體三分之一的股份，項目分四期建設，全部以天然氣為發電燃料，總體規劃電力總裝機容量為6.4吉瓦。



A primeira fase de um projecto de energia a gás natural no porto de Açú, no sudeste do Brasil, começou a operar, com uma capacidade de 1,34 gigawatts, suficiente para fornecer energia a 6 milhões de famílias.

Citado pela Xinhua, Bernardo Perseke, Director Presidente da Gás Natural Açú, operadora do projecto, disse que o complexo vai fornecer electricidade de forma estável e amiga

do ambiente, ajudando o Brasil a reduzir a sua dependência de fontes energéticas poluentes.

O projecto terá quatro fases, todas a gás natural, que irão aumentar até 6,4 gigawatts a capacidade de produção eléctrica.

A eléctrica estatal chinesa State Power Investment Corp Ltd. (SPIC) controla 33 por cento do projecto, acrescentou a agência noticiosa estatal chinesa.



佛得角 CABO VERDE

09/2021

08/2021

多名佛得角經濟特區官員就任 ADMINISTRAÇÃO DA ZONA ECONÓMICA ESPECIAL MARÍTIMA DE CABO VERDE TOMA POSSE



佛得角通訊社Inforpress報導，多名佛得角聖維森特島海洋經濟特區主要官員早前已舉辦就任儀式正式上任。

該經濟特區由中方支持發展，位於佛聖維森特島及其周邊海域，報導引述經濟特區主席表示，將竭力打造經濟特區，推動佛國四個北端島嶼的發展。

報導援引佛海洋經濟副國務秘書保羅·韋加（Paulo Veiga）指出，希望經濟特區可將該國打造成西非國家經濟共同體等地的物流樞紐。

佛國亦稱中方助研究整體項目的可行性，並預料直至2035年，對聖維森特島東部薩拉加薩的投資額約達20億美元。

O Conselho de Administração da Autoridade da Zona Económica Especial Marítima da ilha de São Vicente, em Cabo Verde tomou posse avançou a Inforpress.

O Presidente da Autoridade, Júlio Almeida, prometeu não poupar esforços para tornar as quatro ilhas mais a norte de Cabo Verde – São Vicente, Santo Antão, São Nicolau e Santa Luzia – “numa região desenvolvida, económica e socialmente próspera”, relatou a agência noticiosa estatal cabo-verdiana, .

O Ministro do Mar, Paulo Veiga, disse esperar que a zona ajude a transformar Cabo Verde numa plataforma logística, nomeadamente no âmbito da Comunidade dos Estados da África Ocidental.

Informações governamentais indicam que a China apoiou a elaboração do estudo de viabilidade da zona, situada em Saragarça, na costa leste de São Vicente, que deverá receber um investimento de cerca de US\$2 mil milhões.

佛國冀加強雙邊合作

CABO VERDE QUER APROFUNDAR COOPERAÇÃO BILATERAL COM A CHINA

中國駐佛得角大使館表示，駐佛大使杜小叢早前會見佛總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦（Ulisses Correia e Silva），席爾瓦對中方長期以來支持佛國發展事業表示感謝，並冀加強雙邊合作。

大使館指，席爾瓦對中方援建的基礎設施質量滿意，包括佛國北部聖文森特島的民居項目。他表示儘管新冠肺炎帶來工程延誤，民居項目仍預期可於今年完成建設。

席爾瓦亦在會面中感謝在佛中國僑民積極支持佛方防疫抗疫；杜小叢則於會上表示，中方期待與佛得角加強雙邊交流與協調。

O Primeiro-Ministro cabo-verdiano, Ulisses Correia e Silva, agradeceu à China pelo apoio continuado ao desenvolvimento de Cabo Verde, apelando ainda a uma cooperação bilateral mais aprofundada.

Numa reunião com o Embaixador chinês em Cabo Verde, Du Xiacong, o governante cabo-verdiano elogiou a qualidade da construção de vários grandes projectos de infra-estruturas financiados pela China.

Entre esses projectos está um complexo de habitação pública, na ilha de São Vicente, no norte de Cabo Verde, que deverá estar pronto este ano, apesar de atrasos provocados pela pandemia, sublinhou a Embaixada da China.

Ulisses Correia e Silva demonstrou também apreço pelo apoio da comunidade chinesa em Cabo Verde na prevenção de surtos da COVID-19.

A China está interessada em reforçar o intercâmbio e coordenação bilaterais com Cabo Verde, disse Du Xiacong no encontro.



幾內亞比紹 GUINÉ BISSAU

11/2021

07/2021

中國與幾比簽署共建“一帶一路” 合作協議

CHINA E GUINÉ-BISSAU ASSINAM ACORDO NO ÂMBITO DA INICIATIVA “UMA FAIXA, UMA ROTA”



中國央視網報導，中國及幾內亞比紹早前簽署了《關於共同推進絲綢之路經濟帶和21世紀海上絲綢之路建設的諒解備忘錄》。

據報導，該協議由中國駐幾比大使郭策與幾比外交、國際合作與僑務國務部長蘇茲·卡拉·巴爾博薩（Suzi Carla Barbosa）分別代表各自政府在幾比簽署。

中國駐幾比大使館發表聲明指巴爾博薩在簽約儀式上稱，在中國倡議的“一帶一路”框架下，幾比願同中方在基建、漁業、教育、醫療衛生、農業等多個領域探索新的合作機遇。

郭策則表示，“一帶一路”建設跨越不同地域、不同發展階段、不同文明。

中國駐幾比大使館表示，截至今年10月，中國已同140個國家和32個國際組織簽署了206份共建“一帶一路”合作文件。

A China e a Guiné-Bissau assinaram um memorando de entendimento para prosseguir objectivos no âmbito da iniciativa chinesa “Uma Faixa, Uma Rota”, avançou a televisão estatal chinesa CCTV.

O acordo foi assinado pelo Embaixador chinês em Bissau, Guo Ce, e pela Ministra guineense de Estado, dos Negócios Estrangeiros, Cooperação Internacional e das Comunidades, Suzi Carla Barbosa.

Suzi Barbosa disse que a Guiné-Bissau espera poder explorar novas oportunidades de cooperação com a China em áreas como infra-estruturas, pescas, educação, saúde e agricultura, informou a Embaixada da China no país.

A iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” já abrange países com diversas localizações geográficas, estados de desenvolvimento e culturas, sublinhou Guo Ce na cerimónia de assinatura do acordo.

Até Outubro de 2021, o Governo chinês assinou 206 protocolos no âmbito da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” com 140 países e 32 organizações internacionais, refere o comunicado.

幾比副總理促推動 對華關係

VICE-PRIMEIRO MINISTRO DA GUINÉ-BISSAU QUER REFORÇAR LAÇOS COM A CHINA

中國駐幾內亞比紹大使館表示，幾比副總理蘇亞雷斯·桑布（Soares Sambú）讚揚中國發展的成就，並期望深化雙邊關係。

桑布早前與中國駐幾比大使郭策會面，對中國共產黨成立100週年表示熱烈祝賀。他續稱，在中國共產黨領導下，中國取得巨大發展成就，更為幾比等非洲國家提供了大量無私幫助，幾比方願同中方一道努力，不斷深化兩國關係。

郭策表示，中幾比雙方的務實合作成果豐碩，中國大使館願加強兩國交流，推動兩國關係。

O Vice-Primeiro Ministro da Guiné-Bissau, Soares Sambú, garantiu que o país vai continuar a trabalhar com a China para reforçar as relações bilaterais, avançou a Embaixada chinesa em Bissau.

O governante guineense falava durante um encontro com o Embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, no qual deu os parabéns ao Partido Comunista da China pelo seu 100º aniversário.

Soares Sambú elogiou o “progresso tremendo” no desenvolvimento da China durante a liderança do Partido Comunista e agradeceu o “generoso” apoio dado à Guiné-Bissau e a outros países africanos.

Guo Ce disse que a cooperação pragmática entre a China e a Guiné-Bissau tem dado frutos significativos e prometeu promover uma relação e intercâmbios mais próximos entre os dois países.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

10/2021

中企在莫桑比克北部建設供水及配水項目 PROJECTO CHINÊS QUER RESOLVER ESCASSEZ DE ÁGUA POTÁVEL NO NORTE DE MOÇAMBIQUE

中國電力建設集團發表聲明稱，其子公司中國水利水電第十一工程局有限公司正在莫桑比克北部德爾加度角省建設供水管網及配水項目，可解決該省首府彭巴市的供水緊張問題。

該中國國有企業表示，該項目的主要施工內容為在彭巴市新建172公里供水管網、三個2000立方米水池和一個250立方米水塔，以及修復現有供水設施。

該項目已於今年8月正式開工，合同工期為15個月。

該中企稱，莫桑比克德爾加度角省國務秘書安東尼奧·恩詹傑·泰莫·蘇佩亞（António Njanje Taimo Supeia）最近視察了該項目並指出，該項目是一項重要的民生工程，可為更多莫桑比克市民提供健康安全的生活用水。

Um projecto de abastecimento e distribuição de água da empresa chinesa Sinohydro Bureau 11 Co Ltd quer ajudar a resolver a escassez de água potável em Pemba, capital da província de Cabo Delgado, no norte de Moçambique.

Num comunicado, a Sinohydro refere que está a construir uma rede de distribuição com uma extensão de 172 quilómetros, incluindo três reservatórios com uma capacidade de 2000 metros cúbicos cada, e uma torre de água com uma capacidade com 250 metros cúbicos.

Os trabalhos, que envolvem também a reabilitação das infra-estruturas existentes de abastecimento de água em Pemba, começaram em Agosto de 2020 e devem prolongar-se por 15 meses, refere a subsidiária do grupo estatal chinês Power Construction Corporation of China.

O Secretário de Estado de Cabo Delgado, António Njanje Taimo Supeia, disse durante uma recente inspecção às obras que o projecto é muito importante para fornecer água saudável e segura a mais moçambicanos.

11/2021

浮式液化天然氣船將開往莫桑比克

PLATAFORMA FLUTUANTE DE EXPLORAÇÃO DE GÁS NATURAL PARTE PARA MOÇAMBIQUE

葡新社報導，韓國造船廠為一艘浮式液化天然氣船舉行了啟航儀式，該船將在莫桑比克北部沿海生產和儲存液化天然氣。

報導指該船將部署在莫桑比克魯伍馬盆地的珊瑚氣田，預計將於明年上半年正式開始運營。

葡新社指出該船是第一艘為深水作業而建造的浮式液化天然氣船，也是第一艘專門為非洲沿海作業而建造的船。

據報導，共有六家公司參與了該船的建設，包括國企中國石油天然氣集團、葡萄牙Galp Energia SA和莫桑比克國家石油公司（Empresa Nacional de Hidrocarbonetos）。

另外，韓國聯合通訊社報導，莫桑比克總統菲利佩·紐西（Filipe Nyusi）及韓國總統文在寅出席了該船的啟航儀式。



Foi lançada ao mar, num estaleiro naval na Coreia do Sul, uma plataforma flutuante de exploração de gás natural liquefeito, a qual tem como destino a costa do norte de Moçambique.

A plataforma vai ser colocada no campo de Coral, na Bacia do Rovuma, onde deve iniciar produção durante a primeira metade do próximo ano, avançou a Lusa.

A plataforma flutuante de exploração de gás natural liquefeito em águas profundas é o primeiro projecto do género a nível mundial, sublinhou a agência noticiosa portuguesa.

O consórcio que lidera o projecto inclui a petrolífera estatal chinesa China National Petroleum Corp, a empresa portuguesa Galp Energia S.A. e a petrolífera estatal moçambicana Empresa Nacional de Hidrocarbonetos, entre outros parceiros.

O Presidente de Moçambique, Filipe Nyusi, e o Presidente da Coreia do Sul, Moon Jae-in, estiveram presentes na cerimónia de largada ao mar, avançou a agência noticiosa sul-coreana Yonhap.



葡萄牙 PORTUGAL

08/2021

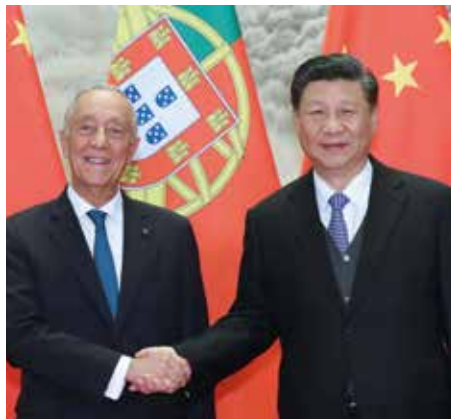
習近平呼籲中葡開展在非合作

CHINA E PORTUGAL DEVEM COOPERAR EM ÁFRICA, DIZ XI JINPING

新華社報導，中國國家主席習近平與葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩 (Marcelo Rebelo de Sousa) 通電話，表示期望與葡萄牙加強能源、金融和基礎設施建設等領域的合作，探索開展第三方市場。

報導援引習近平稱，中國願繼續支持葡萄牙抗擊新冠肺炎疫情，並歡迎葡萄牙參與中國和非洲國家於5月共同發起的“支持非洲發展夥伴關係倡議”，助力非洲大陸的疫後發展。德索薩稱，葡萄牙歡迎中資企業到葡經商或合作。

另外，葡新社援引德索薩表示，與習近平進行的長時間電話談話中討論了澳門和居澳葡人社群等議題。



O Presidente chinês, Xi Jinping, garantiu que a China quer cooperar com Portugal em áreas como a energia, finanças e construção de infra-estruturas, incluindo em outros países, avançou a Xinhua.

Xi Jinping vê com bons olhos a participação portuguesa na Iniciativa de

Parceria para o Desenvolvimento de África, lançada em Maio pela China e por países africanos, para ajudar o continente africano no pós-pandemia, segundo a agência noticiosa chinesa.

A China quer continuar a apoiar a luta contra a COVID-19 em Portugal, acrescentou Xi Jinping, durante uma conversa por telefone com o Presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa.

A Xinhua adiantou ter o Presidente português reiterado que Portugal está aberto às empresas da China que queiram investir no país ou cooperar com empresas portuguesas.

Marcelo Rebelo de Sousa disse que a “longa” conversa, que aconteceu por iniciativa do Presidente chinês, abordou ainda Macau e a comunidade portuguesa na região, referiu a agência noticiosa portuguesa Lusa.

11/2021

葡電力公司子公司向長江三峽集團出售西班牙風電場項目

EMPRESA PORTUGUESA VENDE PARQUES EÓLICOS EM ESPANHA À CHINA THREE GORGES

葡萄牙電力公司 (EDP) 子公司 EDP Renováveis 表示，將以 3.07 億歐元 (約合 3.493 億美元) 作價，向葡萄牙電力公司的最大股東中國國企長江三峽集團的子公司出售 12 個風電場項目。

EDP Renováveis 發表聲明稱，有關項目位於西班牙，總產能為 181 兆瓦，平均年齡為 12 年，受西班牙為期 20 年的報酬規管計劃所覆蓋。

該企表示，相關交易仍有待監管部門批准。EDP Renováveis 表示，今年較早前宣布了 80 億歐元資產輪換計劃，並已出售價值 26 億歐元的資產，以獲得再投資資金。

據葡萄牙電力公司的《2020 年度報告》顯示，長江三峽集團持有其 21.55% 股權。該中企於 2011 年同意逐步購買屬於葡萄牙電力公司的資產，尤其是可再生能源領域的資產。

A EDP Renováveis SA (EDPR) anunciou a venda de 12 parques eólicos em Espanha ao grupo estatal chinês China Three Gorges Corp (CTG) por 307 milhões de euros (US\$349,3 milhões).

A EDPR informou em comunicado que os parques têm uma idade média de 12 anos, uma capacidade total instalada de 181 megawatts e que estão abrangidos pelo esquema remuneratório regulado de Espanha a 20 anos.

A transacção está ainda dependente da aprovação por parte dos respectivos reguladores.

A EDPR já encaixou 2,6 mil milhões de euros no âmbito de um programa de rotação de activos no valor de 8 mil milhões de euros anunciado este ano, para gerar capital para reinvestir.

A CTG detém 19,03 por cento da EDP – Energias de Portugal SA, segundo informação oficial da empresa-mãe da EDPR.

O grupo chinês acordou, em 2011, aquando da entrada no capital da EDP, que iria ter participações em projectos da eléctrica portuguesa, sobretudo no campo das energias renováveis.



聖多美機場將開展修繕工程

EXPANSÃO DO AEROPORTO DE SÃO TOMÉ PODE ARRANCAR EM BREVE

聖多美和普林西比通訊社STP-Press報導，總理若熱·博姆·熱蘇斯（Jorge Bom Jesus）表示，將開展聖多美島機場延長跑道修繕工程。

STP-Press援引熱蘇斯指，來自中國的專家組近日抵聖普，並考察當地經濟、環境和空中交通的影響，相關研究即將完成。他表示，機場修繕工程是政府為實現聖多美基礎設施現代化所做的努力，並將創造就業機會，其中大部分為當地居民而設。

報導指，該修繕工程將改善機場的空中交通管制能力和客運大樓的狀況，為高端乘客提供更好的環境。

葡新社2020年2月報導，中國和聖普政府簽署協議，出資將機場跑道延長600米，部份跑道延伸到海上。

O Primeiro-Ministro de São Tomé e Príncipe, Jorge Bom Jesus, disse que as obras de expansão da pista do aeroporto de São Tomé poderão iniciar-se em breve, avançou a STP-Press.

O Primeiro-Ministro revelou que especialistas chineses estiveram recentemente no arquipélago e que os estudos de impacto económico, ambiental e de navegação aérea estão “praticamente” concluídos.

A ampliação do aeroporto irá contribuir para a “modernização infra-estrutural do país e promover postos de emprego, sobretudo para são-tomenses”, sublinhou Jorge Bom Jesus.

O projecto prevê ainda a requalificação dos serviços de navegação e controlo aéreo, e a melhoria do terminal de passageiros, com a criação



de estruturas para passageiros VIP.

Os governos da China e de São Tomé e Príncipe assinaram em Fevereiro de 2020 um acordo para a expansão da pista do aeroporto em mais 600 metros, sendo 300 metros construídos sobre o mar.



08/2021

中國援聖普社會住房項目正式交接

CHINA ENTREGA EDIFÍCIOS DE HABITAÇÃO PÚBLICA EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

聖多美和普林西比通訊社STP-Press報導，中國駐聖多美和普林西比大使徐迎真向聖普基礎設施和自然資源部長奧斯瓦爾多·阿布瑞（Oswaldo Abreu）交付三棟中方援建公共住房樓，合共提供36個住宅單位。

報導指，住房樓位於聖多美島南部Cantagalo區的梅斯特雷安東尼奧鎮，提供兩房單位和三房單位。

另外，中國駐聖普大使館援引徐迎真表示，中國支持非洲國家的經濟和社會發展。大使館並指中國將在2024年前支付在聖多美和普林西比建造200套住房的費用。

大使館援引聖普總理若熱·博姆·熱蘇斯（Jorge Bom Jesus）高度評價工程質量，期望與中國開展更深入、更多元化的雙邊合作。

A Embaixadora da China em São Tomé e Príncipe, Xu Yingzhen, entregou três edifícios de habitação pública, com um total de 36 apartamentos, ao Ministro são-tomense das Infra-estruturas, Recursos Naturais e Ambiente, Oswaldo Abreu.

Os apartamentos, de tipo T2 e T3, foram desenvolvidos pela China e situam-se na localidade de Mestre António, distrito de Cantagalo, na ilha de São Tomé, avançou a agência estatal são-tomense STP-Press.

Xu Yingzhen disse que a conclusão do projecto reflecte o

desejo do Governo chinês de apoiar o desenvolvimento económico e social de São Tomé e Príncipe, referiu a Embaixada da China.

O Primeiro-Ministro são-tomense, Jorge Bom Jesus, elogiou a qualidade da construção da habitação e apelou a uma cooperação bilateral entre os dois países mais profunda e alargada.

A construção deste projecto insere-se no âmbito de um acordo entre a China e o país africano, assinado em Junho de 2019, que prevê o desenvolvimento de um total de 200 apartamentos em São Tomé e Príncipe até 2024.



東帝汶 TIMOR-LESTE

11/2021

東帝汶在中國東部 開設國家館 TIMOR-LESTE ABRE PAVILHÃO PROMOCIONAL NO LESTE DA CHINA

新華社報導，東帝汶國家館（浙江館）最近在中國東部浙江省省會杭州成立，是東帝汶在中國內地開設的第二個國家館，以促進兩國雙邊合作。

報導指，中國國際進口博覽會產生的全年無休式的外溢效應可體現於東帝汶第二個國家館的設立。

據報導，東帝汶連續第四年參加進博會，今年該國展位佔地18平方米，重點展出東國特色貓屎咖啡及機器人咖啡師。

第四屆中國國際進口博覽會於11月在上海開幕，展覽為期六日。

報導稱，東帝汶首個國家館於2019年12月落戶中國（上海）自由貿易試驗區，設有一個推廣東帝汶有機咖啡的中心。

Timor-Leste abriu recentemente um pavilhão em Hangzhou, capital da província de Zhejiang, o segundo espaço no Interior da China dedicado a promover a cooperação bilateral.

A iniciativa prova o efeito positivo da Exposição Internacional de Importação da China (CIIE, na sigla inglesa) durante todo o ano, segundo noticiou a agência noticiosa estatal chinesa Xinhua.

Timor-Leste participou na CIIE pelo quarto ano consecutivo, com os grãos de café timorense “kopi luwak” e um robot que prepara café como principais atrações da área de exposição relativa ao país.

A CIIE decorreu na cidade de Xangai, no leste da China.

Timor-Leste inaugurou em Dezembro de 2019 um pavilhão na zona de comércio livre de Xangai, onde mais tarde criou um Centro da Indústria de Café para promover o café biológico timorense.

07/2021

中國向東帝汶交付數字電視系統 CHINA OFERECE SISTEMA DE TV DIGITAL PARA TIMOR LESTE



東帝汶通訊社ANTIL報導，中方向東政府交付地面數字電視傳輸系統。

報導援引東帝汶議會事務和社會傳播部表示，該傳輸系統項目首階段將覆蓋超過20萬人，而中國將持續提供技術援助，確保2023年前能把高清網絡覆蓋整個東帝汶。

中國駐東帝汶大使館援引駐東大使肖建國指出，東帝汶目前可收看22個數字頻道，包括中國大陸和澳門的電視頻道。

中國駐東大使肖建國稱，數字電視傳輸系統項目推動東帝汶數字電視產業的發展，幫助當地人更好地了解世界各地，包括中國。

O Governo da República Popular da China entregou formalmente um sistema de transmissão de televisão digital de alta-definição às autoridades de Timor-Leste, avançou a ANTIL.

Estimativas do Ministério dos Assuntos Parlamentares e Comunicação Social de Timor-Leste, citadas pela agência noticiosa estatal timorense, indicam que a primeira fase do projecto vai beneficiar mais de 200 mil pessoas.

A China vai continuar a disponibilizar assistência técnica ao sistema digital, o qual, após a implementação das segunda e terceira fases de expansão, deve estar acessível em todo o território de Timor-Leste até 2023, referiu o Ministério.

O Embaixador chinês em Timor-Leste, Xiao Jianguo, sublinhou que o sistema já disponibiliza 22 canais digitais aos telespectadores timorenses, incluindo alguns do Interior da China e de Macau.

O diplomata defendeu que o projecto vai encorajar o desenvolvimento em Timor-Leste de uma indústria de televisão digital e ajudar os timorenses a conhecer melhor o mundo, incluindo a China.

服務平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 Interior da China

澳門特別行政區駐北京辦事處
Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim
◎ 中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
(郵政編號100006)
Nº 8, Wangfujing East Street, 16º F, Macau Center,
Dongcheng District, Beijing, China
(P.C.: 100006)
☎ +86 10 58138010 ☎ +86 10 58138020
✉ draemp.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa
◎ Avenida 5 de Outubro, Nº 115, 4º andar, 1069 - 204,
Lisboa, Portugal
☎ +351 217818820 ☎ +351 217979328
✉ decmacau@decmacau.pt ✉ decmacau.pt

比利時 Belgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas
◎ Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050
Bruxelles, Belgique
☎ +32 2647 1265 ☎ +32 2640 1552
✉ deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio
◎ Avenue Louis-Casali, 18, 1209, Genève, Suisse
☎ +41 227100788 ☎ +41 227100780
✉ macaoeto@macaoeto.ch ✉ macaoeto.ch

葡語國家駐中國大使館 EMBAIXADAS DOS PLP EM PEQUIM

安哥拉 República de Angola

◎ 北京市朝陽區塔園外交人員辦公大樓1單元8層1號
(100600)
Tayuan DRC: Apt.Flat 1,8 floor N° 1, Chaoyang
District, Beijing, China
☎ +86 10 65326968 / 6839 ☎ +86 10 65322882

巴西 República Federativa do Brasil

◎ 北京市朝陽區建國門外光華路27號 (100600)
27 Guanghua Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing,
China
☎ +86 10 65322881 ☎ +86 10 65322751
✉ brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
✉ pequim.itamaraty.gov.br

佛得角 República de Cabo Verde

◎ 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Tayuan DRC: Apt. 5-1-71, Chaoyang District, Beijing,
China
☎ +86 10 65327547 ☎ +86 10 65327546
✉ secretaris@cvmembassy.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

◎ 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Tayuan DRC: Apt. 2-2-101, Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 10 65327393 ☎ +86 10 65327106
✉ egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克 República de Moçambique

◎ 北京市朝陽區塔園外交人員辦公大樓1單元7樓2號
Tayuan DRC: Apt.Flat 1, 7 floor N° 2, Chaoyang
District, Beijing, China
☎ +86 10 65323578 / 65323664 ☎ +86 10 65325189
✉ embamoc.china@mne.gov.mz
✉ embamc@ambamoz.org

葡萄牙 República Portuguesa

◎ 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
San Li Tun Dong Wu Jie, N° 8, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 65323497 ☎ +86 10 65324637
✉ pequim@mne.pt ✉ portugalembassychina.com

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

◎ 北京市朝陽區秀水街1號JB04-2-92
Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, N°1, Xiushui Jie,
Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 85328971 ☎ +86 10 85324825-8001

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

◎ 北京市朝陽區東直門外大街23號外交辦公大樓203B
(100600)
N°203B, 23 Dong Zhi Men Wai St. Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 10 85325457 ☎ +86 10 85325457/2005
✉ embassy@emtimorleste-beijing.com
✉ emtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA NOS PLP

安哥拉 República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República de Angola
◎ Rua Presidente Houari Boumedienne No.196-200
Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda, Angola
☎ +244 222441 683 / 441658 / 341683
☎ +244 222444185 / +244 222344185
✉ Shiguan@netangola.com ✉ ao.chineseembassy.org

巴西 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil
◎ SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul,
Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900
☎ +55 6121958200 ☎ +55 6133463299
✉ chinaemb_br@mfa.gov.cn ✉ br.china-embassy.org

佛得角 República de Cabo Verde

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde
◎ Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia
Santiago Cabo Verde
☎ +238 623027 / +238 623028
☎ +238 623047 / +238 623007
✉ chinaemb_cv@mfa.gov.cn ✉ cv.chineseembassy.org

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau
◎ Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
☎ +245 203637 ☎ +245 203590
✉ chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
✉ gw.china-embassy.org

莫桑比克 República de Moçambique

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique
◎ Av. Julius Nyerere N° 3142 P.O. Box 4668 Maputo
Moçambique
☎ +258 21491560 ☎ +258 21491196
✉ chinaemb_mz@mfa.gov.cn
✉ mz.chineseembassy.org

葡萄牙
República Portuguesa

中華人民共和國駐葡萄牙共和國大使館
Embaixada da República Popular da China
na República Portuguesa

📍 Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa, Portugal
☎ +351 213967748
✉ chinaemb_pt@mfa.gov.cn 🌐 pt.china-embassy.org

聖多美和普林西比
República Democrática de São Tomé e Príncipe

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na
República Democrática de São Tomé e Príncipe

📍 Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de
São Tomé e Príncipe
☎ +239 2221798
✉ consulate_stp@mfa.gov.cn 🌐 st.china-embassy.org

東帝汶
República Democrática de Timor-Leste

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na
República Democrática de Timor-Leste
📍 Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol
Dili, Timor-Leste
☎ +670 3325167 / +670 3325168 📠 +670 3325166
✉ consulate_tmp@mfa.gov.cn 🌐 tl.chineseembassy.org

葡語國家駐澳門總領事館
CONSULADOS GERAIS DOS PLP
ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉
República de Angola

📍 澳門友誼大馬路918號澳門世界貿易中心14樓A-B座
Avenida da Amizade 918, World Trade Center,
14° A e B, Macau
☎ +853 28716229 ✉ consulado.macau@mirex.gov.ao
🌐 consgeralangola.org.mo

巴西
República Federativa do Brasil

📍 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014-2021室
Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20° F,
Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong
☎ +852 25257004 ✉ cg.hongkong@itamaraty.gov.br

莫桑比克
República de Moçambique

📍 澳門宋玉生廣場誠豐商業中心21J座
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção,
Cheng Feng Centro Comercial, 21° J, Macau
☎ +853 28508980 / +853 28508970
✉ consuladomocambique@live.com
🌐 mozconsulate-macau.org.mo

葡萄牙
República Portuguesa

📍 澳門伯多祿局長街45號
Rua Pedro Nolasco da Silva 45
☎ +853 28356660 / 1 / 2
✉ macau@mne.pt 🌐 cgportugal.org

葡語國家駐澳門名譽領事
CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PLP EM MACAU

佛得角
República de Cabo Verde

👤 周錦輝 David Chow Kam Fai
📍 澳門友誼大馬路及孫逸仙大馬路,
澳門漁人碼頭勵宮 地面層一號舖及一樓
Avenida da Amizade e Avenida Dr. Sun Yat-Sen,
Macau Fisherman's Wharf, G/F Shop 01 & 1/F, The
Palace, Macau
☎ +853 28788138 ✉ caboverde2007@gmail.com

幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau

👤 陳明金 Chan Meng Kam
📍 澳門洗星海大馬路105號金龍中心13樓H室
Avenida Xian Xing Hai, N° 105, Centro Golden Dragon,
13° H, Macau
☎ +853 2855 1999 📠 +853 2872 1555
✉ guinea_bs_macau@yahoo.com

葡語國家投資貿易促進機構
INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉
República de Angola

安哥拉投資和出口促進局
Agência para a Promoção de Investimento
e Exportações de Angola (APIEX)
📍 Rua Kwamme Nkrumah, N° 8, Maianga Luanda –
Angola
☎ +244 222391434 / 331252
✉ info@apiex.gov.ao 🌐 apiex.gov.ao

巴西
República Federativa do Brasil

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部 Escritório Sede (Brasília – DF)
📍 SAUN Quadra 05, Bloco C, Torre II, salas 1201 a
1701 – Centro Empresarial CNC – CEP: 70.040-250
– Brasília-DF
☎ +55 61 2027-0202
✉ apexbrasil@apexbrasil.com.br
🌐 portal.apexbrasil.com.br

聖保羅分部
Escritório Sudeste (São Paulo – SP)
📍 Avenida Paulista n° 1313, 4° Andar, Sala 410-B, Ed.
Sede da FIESP – CEP: 01311-923 – São Paulo-SP
✉ sudeste@apexbrasil.com.br
🌐 portal.apexbrasil.com.br

佛得角
República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局

總部
Cabo Verde TradeInvest
Sede
📍 Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 - C Achada Santo
António, Praia, Cabo Verde
☎ +238 2604110 / 11 📠 +238 2621488
✉ info@cvtradeinvest.cv 🌐 cvtradeinvest.com

幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau

幾內亞比紹投資促進局

Agência de Promoção de Investimento – Guiné-Bissau
Investimentos
📍 Avenida Amílcar Cabral, N° 67 r/c Esq.,
Bissau – Guiné-Bissau
☎ +245 955 651 412
✉ mef-gb.com/pt

莫桑比克
República de Moçambique

莫桑比克出口促進局

Agência para a Promoção de Investimento e
Exportações (APIEX)
📍 Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo
☎ +258 21321291 / 2 / 3
✉ apiex.co.mz 🌐 invest.apiex.gov.mz

葡萄牙
República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局

Agência para o Investimento e Comércio
Externo de Portugal (AICEP)

總部 Sede da AICEP
📍 Rua Julio Dinis, 748 - 9° Dto, 4050-012 Porto
☎ + 351 22 6055 300
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

里斯本分部 Sede em Lisboa
📍 Rua de Entrecampos, n° 28
Bloco B – 12° Andar, 1700-158 Lisboa
☎ + 351 217 909 500
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構

SOFID - Sociedade para o Financiamento do
Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito
📍 Av. Casal Ribeiro, N° 14 – 4, 1000-092 Lisboa, Portugal
☎ +351 213137760 📠 +351 213137779
✉ sofid@sofid.pt

聖多美和普林西比
República Democrática de
São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局
Agência de Promoção do Comércio e Investimento
(APCI)
☎ +239 2222653
✉ felipe.boamorte@meci.gov.st

東帝汶
República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局

TradeInvest Timor-Leste
📍 Rua 25 de Abril, N° 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-
-Leste
☎ +670 3311105 📠 +670 3311553
✉ drem@investtimor-leste.com 🌐 tradeinvest.tl



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a
Cooperação Económica e Comercial entre a China e os
Países de Língua Portuguesa (Macau)